



GANDHI IN CARTOONS

गांधी व्यंग्यचित्र संग्रह



GANDHI IN CARTOONS

गांधी व्यंग्यचित्र संग्रह

Courtesy: Navajivan Trust

First Edition: February 1970

ISBN 978-81-7229-235-5

Printed and Published by

Vivek Jitendra Desai

Navajivan Publishing House

Ahmedabad-380 014

Phone: 079-27540635, 27542634

E-mail: sales@navajivantrust.org

Website: www.navajivantrust.org



Dedicated to the cartoonists of the world...

अर्पण: विश्व के व्यंग्य-चित्रकारों को...



Publisher's Note

In the month of April 1969, the Gandhi Smarak Nidhi arranged an Exhibition of Cartoons of Mahatma Gandhi at their premises at Raj Ghat, New Delhi. I happened to go there and incidentally met Mr. Muggeridge, former Editor of the Punch, who inaugurated the Exhibition, and made a very interesting speech. Then came to my mind the idea of publishing this book. I immediately spoke to Mr. Muggeridge and he approved of the idea, and encouraged me to follow it up. This book is the result. Many persons have helped, but I must particularly thank Shri Durga Das, who has edited the cartoons and written the notes and Shri G. U. Mehta and Shri J. Nath of Messrs Vakil & Sons Private Ltd., but for whose advice and co-operation the book would not have been published in the present form.

In a way this is a unique book on Gandhiji. There have been books about his philosophy, appreciative as well as critical, and books containing his pictures. I believe that this is perhaps the only instance where a book of cartoons of a great man is being published. The book reveals how the cartoonists, both friendly and otherwise, looked at Gandhiji and depicted him. I hope the reader will enjoy these cartoons.

We are grateful to the cartoonists, who have given their consent for republication of their cartoons, and also to those whom we could not trace or approach.

Shantilal H. Shah



प्रकाशक का निवेदन

अप्रैल १९६९ में गांधी-स्मारक-निधि ने राजघाट, नई दिल्ली के अपने प्रांगण में महात्मा गांधी के व्यंग्यचित्रों की एक प्रदर्शनी का आयोजन किया था। मैं उस प्रदर्शनी के अवसर पर वहाँ गया था। संयोगवश वहाँ मेरी मुलाकात 'पंच' के भूतपूर्व संपादक श्री मुगरिज से हुई, जो इस प्रदर्शनी का उद्घाटन करनेवाले थे। श्री मुगरिज का उद्घाटन-भाषण बहुत ही रसप्रद था। उस समय मेरे मन में महात्मा गांधी के इन व्यंग्यचित्रों की एक पुस्तक प्रकाशित करने का विचार आया। तुरन्त अपना यह विचार मैं ने श्री मुगरिज के सामने रखा। उन्होंने इसका समर्थन किया और इस दिशा में आगे बढ़नेका मुझे प्रोत्साहन दिया। उसीका परिणाम यह पुस्तक है। इस कार्य में अनेक लोगों ने सहायता की है। परन्तु विशेष रूप से मैं श्री दुर्गादास का आभारी हूँ, जिन्होंने इन व्यंग्यचित्रों का संपादन करके उन पर टिप्पणियाँ लिखी हैं। उसी तरह मैं मेसर्स वकील एण्ड सन्स प्रा. लिमिटेड के श्री जी. यू. महेता और श्री जे. नाथ का विशेष आभारी हूँ, जिनकी सलाह और सहयोग के बिना यह पुस्तक अपने वर्तमान रूप में प्रकाशित न हो पाती।

एक प्रकार से यह गांधीजी पर प्रकाशित हुई एक अनोखी पुस्तक कही जाएगी। गांधीजी के तत्त्वज्ञान पर अनेक पुस्तकें प्रकाशित हुई हैं – प्रशंसात्मक भी और आलोचनात्मक भी। गांधीजी के चित्रों की भी कई पुस्तकें छपी हैं। मैं मानता हूँ कि किसी महापुरुष के व्यंग्यचित्रों की पुस्तक प्रकाशित होने का यह शायद एकमात्र उदाहरण है। प्रस्तुत पुस्तक इस बात पर प्रकाश डालती है कि प्रशंसा की और टीका की वृत्ति रखनेवाले व्यंग्य-चित्रकारों ने गांधीजी को किस दृष्टि से देखा और चित्रित किया है। आशा है, पाठक इन व्यंग्यचित्रों का आनंद लेंगे।

हम उन व्यंग्यचित्रकारों का आभारी हैं, जिन्होंने अपने व्यंग्यचित्र प्रकाशित करने की अनुमति प्रदान की है; ट्रस्ट ऐसे व्यंग्यचित्रकारों का भी आभारी है, जिनका पता हम नहीं लगा पाये है या जिनके पास तक हम पहुँच नहीं सके हैं।

शांतिलाल शाह



Introduction

Einstein has said of Gandhi:

“Generations to come, it may be, will scarce believe that such a one as this ever in flesh and blood walked upon this earth.”

This compilation of 112 cartoons drawn by famous cartoonists, foreign and Indian, should help to make future generations believe that such a one did walk upon this earth. Indeed, his flesh and his figure seemed ideally suited for their brush and imagination.

Hundreds of cartoons on Gandhi appeared in his lifetime all over the world. Those included are neither exhaustive nor conclusive in representing the way Gandhi was portrayed, hardly any country's Press failed to notice him.

An exhibition of cartoons on Gandhi was opened at the Gandhi Museum, New Delhi, by the British journalist and author Malcolm Muggeridge in April 1969. He suggested that these be published in a book.

The task of selection, editing and writing introductory comments was entrusted to me by Mr. Shantilal H. Shah, M.P., Managing Trustee of the Navajivan Trust. I undertook it readily since I had only recently refreshed my mind by publishing my memoirs. I thankfully acknowledge the help received from Shankar Pillay, Inder Jit, Trevor Driberg and S. P. Gulati in selecting and processing the material.

My entry into journalism coincided with Gandhi's active participation in Indian politics. The country has undergone two revolutions in the last 50 years - the Gandhian revolution and the Ballot Box revolution. The consequence of the first was the dawn of independence, while the outcome of the second is still in the lap of time.

Perhaps this book provides an easy and very effective medium for understanding the evolution of Gandhi as a politician-saint and the impact he made on the history of India and of the human race.

It was my privilege to report, analyse and comment on his activities until the day his assassination shook the world. Since I was a colleague of his son Devadas



Gandhi for about fourteen years whom I succeeded as Chief Editor of the *Hindustan Times* of Delhi, I had an exceptional opportunity to understand the significance of Gandhi. He epitomised all religions, all creeds and all ages in his life and works.

Appropriately, the book begins with the portrayal of Gandhi's activities in South Africa, symbolised by the conclusion of the Smuts-Gandhi Agreement. Then follows the transference of the scene to India. Like all outstanding personalities in history, Gandhi aroused great likes and dislikes. Outside India, cartoonists in Europe and the United States expressed the popular sympathies in their countries with the movement Gandhi led for Indian independence, particularly after the First World War, when India became a focal point of international interest. More than even the aims of Gandhi's political activity, it was the means—non-violence—he adopted that impressed the war-weary people of the West.

Gandhi was often the butt of cartoonists who looked at the world from the angle of the white man's mission of 'civilising' the non-whites. As often, those who came to scoff remained to pray. David Low, the king of cartoonists, was, however, sympathetic to Gandhi, and so was the general run of cartoons in the United States, France and Germany.

The vogue of cartooning began in India in the 1930s. The experiment became an instant success because the Britons ruling India had a sufficiency of humour to take even seditious cartoons in their stride. And most of the works of the Indian cartoonists bordered on sedition! There were exceptions, of course. A cartoonist directed his missiles at Gandhi, whose creed clashed with that of the landed aristocracy and of the Muslim Leaguers out to exploit religion for political ends. But his gibes were good-humoured.

Bombay's *Janmabhoomi* and *Free Press Journal* reflected the temper of the cosmopolitan city which came to be known as the political capital of India during the freedom struggle and which massively supported Gandhi's movement.

Lord Irwin, the joint author of the Gandhi-Irwin Pact, Lord Willingdon, the anti-Gandhi crusader, Lord Linlithgow, well-meaning but ineffective, Lord Wavell, the



silent man whom Jinnah outwitted, figure in the Gandhian drama that shaped the destiny of India.

The record ends appropriately with a cartoon showing Gandhi looking at his India in his centenary year 1969 and watching Congressmen abjuring the Gandhian doctrine that 'means' matter as much as 'ends'.

It is the hope of those who have inspired this compilation that future generations will be helped by this volume to regenerate themselves.

2, Tolstoy Lane,
New Delhi.
September 15, 1969.

DURGA DAS
Editor-in-Chief, IN FA



परिचय

आइंस्टान ने गांधीजी के बारे में कहा है:

“सम्भव है कि आने वाली पीढ़ियों को मुश्किल से विश्वास हो कि इस तरह का हाड़-मांस वाला कोई मनुष्य इस धरती पर कभी मौजूद था।”

स्वदेश और विदेश के विख्यात कार्टूनिस्टों द्वारा बनाए हुए ११२ कार्टूनों के इस संकलन से आगामी पीढ़ियों को यह विश्वास करने में सहायता मिलेगी कि इस तरह का मनुष्य वास्तव में इस धरती पर मौजूद था। इसमें संदेह नहीं कि उस मनुष्य की आकृति इन कार्टूनिस्टों के ब्रशों और उनकी कल्पना के लिए एक आदर्श विषय थी।

गांधीजी के जीवन-काल में विश्व के सभी देशों में सैकड़ों कार्टून प्रकाशित हुए। इस संकलन में प्रस्तुत कार्टूनों के आधार पर ऐसी कोई धारणा नहीं बनानी चाहिए कि उनसे संबंधित सभी कार्टून इस पुस्तक में आ गए हैं अथवा संसार उन्हें केवल इन्हीं रूपों में देखता था। वैसे, शायद ही ऐसा कोई देश हो, जहाँ के समाचारपत्रों में उनके बारे में कुछ न छपा हो।

गांधीजी से संबंधित कार्टूनों की एक प्रदर्शनी अप्रैल १९६९ में नई दिल्ली के गांधी संग्रहालय में आयोजित की गई थी जिसका उद्घाटन ब्रिटेन के विख्यात पत्रकार और लेखक माल्कम मगरिज ने किया था। उन्होंने सुझाया कि इन कार्टूनों को एक पुस्तक के रूप में प्रकाशित किया जाए।

कार्टूनों का चयन करने तथा सम्पादन करने और उन पर परिचयात्मक टिप्पणियाँ लिखने का काम नवजीवन ट्रस्ट के प्रबंध ट्रस्टी श्री शान्तिलाल शाह, संसद सदस्य, ने मुझे सौंपा। मैं फ़ोरन यह काम करने को तैयार हो गया क्योंकि हाल ही में मैंने अपने संस्मरण लिखे थे जिसकी वजह से पुरानी घटनाएँ मेरे दिमाग में ताजा हो गई थीं। मैं शंकर पिल्ले, इन्द्रजीत, ट्रेवर ड्रियेबर्ग और सूरज प्रकाश गुलाटी का कृतज्ञ हूँ जिन्होंने पुस्तक की सामग्री के चयन तथा उससे संबंधित अन्य कार्यों में मुझे सहयोग दिया है।

जिन दिनों मैंने पत्रकारिता के क्षेत्र में कदम रखा, उन्हीं दिनों गांधीजी ने भारतीय राजनीति में सक्रिय रूप से भाग लेना शुरू किया था। पिछले पचास वर्षों के दौरान हमारे देश में दो क्रांतियाँ आई हैं – एक तो गांधीवादी क्रांति तथा दूसरी मताधिकार व मतदान की क्रांति। पहली क्रांति के परिणामस्वरूप हमें स्वाधीनता मिली, दूसरी क्रांति का परिणाम भविष्य बताएगा।

इस पुस्तक से यह जानने-समझने में सहायता मिलेगी कि गांधीजी कितने बड़े राजनीतिज्ञ व संत थे और उन्होंने भारत तथा समूची मानव-जाति के इतिहास पर कितना बड़ा प्रभाव डाला।



गांधीजी की हत्या के दिन तक मुझे उनकी गतिविधियों के समाचार देने, उनका विश्लेषण करने और उन पर टिप्पणियां करने का सौभाग्य मिला। चूंकि मैं लगभग चौदह वर्षों तक उनके सुपुत्र श्री देवदास गांधी का सहयोगी रहा और दिल्ली से प्रकाशित होने वाले *हिन्दुस्तान टाइम्स* के प्रधान सम्पादक का कार्यभार उनके बाद मैंने ही सँभाला, इसलिए मुझे गांधीजी के महत्त्व को समझने का असाधारण अवसर मिला। उनका जीवन और उनके कार्य सभी धर्मों, सभी मतों और सभी युगों का खुलासा पेश करते हैं।

यह पुस्तक दक्षिण अफ्रीका में गांधीजी की गतिविधियों के दिग्दर्शन से आरंभ होती है जिनके परिणामस्वरूप स्मट्स-गांधी समझौता हुआ था। इसके बाद उनका कार्यक्षेत्र भारत बना। इतिहास के अन्य असाधारण मनुष्यों की भांति गांधीजी भी बहुतों के प्रेम व घृणा के पात्र बने। भारत से बाहर, यूरोप और अमेरिका में कार्टूनिस्टों ने, विशेषकर प्रथम विश्व-युद्ध के उपरांत, भारतीय स्वाधीनता को प्राप्त करने के लिए गांधीजी द्वारा चलाए हुए आन्दोलन के प्रति अपने-अपने देशों की जनता की सहानुभूति को अभिव्यक्ति दी। पश्चिम की युद्ध-पीड़ित जनता को गांधीजी के उद्देश्यों ने इतना ज़्यादा प्रभावित नहीं किया जितना की उनके अहिंसा के साधन ने।

गांधीजी उन कार्टूनिस्टों के अक्सर शिकार बने जिनका विश्वास यह था कि सभी अश्वेत लोगों को 'सभ्य बनाने का' दायित्व श्वेतों का है। परिणाम यह हुआ कि जो मज़ाक उड़ाने आए थे, वे उनके प्रशंसक बन कर रह गए। हाँ, कार्टूनिस्टों के सिरमौर डेविड लो को गांधीजी से सहानुभूति थी। इसी तरह अमेरिका, फ्रांस और जर्मनी के कार्टूनिस्ट भी उन्हें सहानुभूति की दृष्टि से देखते थे।

भारत में कार्टूनों की लहर इस शताब्दी के चौथे दशक में शुरू हुई थी। इस प्रयोग को बहुत सफलता मिली क्योंकि अंग्रेज शासकों में हास्य-व्यंग समझने और उसका आनन्द लेने का अभाव नहीं था। यहाँ तक कि वे 'राजद्रोह' संबंधी कार्टूनों का भी पुरा मज़ा लेते थे। उन दिनों अधिकतर भारतीय कार्टूनों में अंग्रेजों के प्रति विद्रोह का ही स्वर होता था।

लेकिन इसके अपवाद भी थे। एक कार्टूनिस्ट ने गांधीजी पर व्यंग्य-बाण छोड़ने शुरू किए। गांधीजी जमींदारों तथा अभिजात-वर्ग और मुस्लिम लीग के विरुद्ध थे क्योंकि इन्होंने राजनीतिक उद्देश्यों के लिए धर्म को साधन बनाया था। फिर भी उसके व्यंग्य में शालीनता का पुट रहता था।

बम्बई से प्रकाशित *जन्मभूमि* और *फ्री प्रेस जर्नल* में उस महानगर की झलक मिलती थी जिसे स्वाधीनता-संग्राम के दिनों भारत की राजनीतिक राजधानी कहा जाने लगा था और जहाँ गांधीजी के आन्दोलन को व्यापक समर्थन मिलता था।



जिस गांधीवादी नाटक ने भारत के भाग्य का निर्णय किया, उसमें ये लोग बहुत महत्वपूर्ण रहे: लार्ड अर्विन (गांधी-अर्विन-समझौता), लार्ड विलिंगडन (कट्टर गांधी-विरोधी), लार्ड लिनलिथगो (सहानुभूतिपूर्ण किन्तु प्रभावहीन), लार्ड वैवेल (शांत लेकिन जो जिन्ना से मात खा गया)।

संकलन के अंत में कुट्टी का एक कार्टून दिया गया है जिसमें गांधीजी को अपनी जन्म-शती के वर्ष १९६९ में भारत को देखते हुए और कांग्रेसियों को इस गांधीवादी सिद्धांत को गलत ठहराते हुए दिखाया गया है कि 'साधनों' का भी उतना ही महत्त्व होता है जितना कि 'साध्य' का।

इस संकलन की प्रेरणा देने वाले सभी सहयोगियों को आशा है कि इस संकलन से आगामी पीढ़ियों को अपना पुनरुद्धार करने में सहायता मिलेगी।

२, टोल्सटोय लेन,
नई दिल्ली,
१५ सितम्बर, १९६९

दुर्गादास
प्रधान सम्पादक, इन्फ़ा



Contents

Publishers' Note

Introduction

Contents

Passive resistance in the Transvaal (*Sunday Times*)

The Finger-Print Question

The Transvaal and the Tiger

Hawking without Permits

Power of Deportation

Removing the Heads (*Sunday Times*)

Gandhi in 1907

The Passive Resistor (*Rand Daily Mail*)

Playing with Fire

The Babe of Peace and the Tail and the Tiger (*Punch*)

Tug-of-war in the Transvaal

Exempli Gratia

We Hear They Want More

The Birth of Swadeshi

Indian Cup Final (*Evening Standard*)

Gandhi's Ten Commandments

Alley-Oop!

Gandhi in the Lions' Den (*Simplicissimus*)

America sees Passive Resistance

A Clash of Two Forces



Gandhi & Co., Salt

Gandhi (*Kaldderadatsch*)

Gandhi Goes to 'War' (*Prague Presse*)

Move Over

Exchange of Condiments on Dandi Seashore

Gandhi

Midnight Arrest

The British Lion Shows His Claws

Hitting England on the Fatal Spot (*Simplicissimus*) and Gandhi's Little Game (*Guerin Meschina*)

The Ghost Walks in India (*St Louis Post-Dispatch*)

Baiting the Lion

Indian Conference (*Evening Standard*)

The Three Monkeys

The Russian Propagandhi (*Daily Express*)

Today's Breathless Interview (*Daily Express*)

Salting the Tail

The Unwilling Policeman (*Evening Standard*)

The Peacemaker

Passing Shadow (*Evening Standard*)

Mr. Gandhi and the Goats

Goosey, Goosey, Gandhi, Where Do You Wander? (*Evening Standard*)

Spinning a Web

Nothing to Declare (*Life*)

Change of Garb



To the Conference (*Evening Standard*)
Boating on the Thames (*Evening Standard*)
A Sketch of Gandhi, London
Seats of the Mighty (*Morning Post*)
See Britain First (*Evening Standard*)
Experiment with Mahatma Gandhi
Meet the King
The Fruits of Victory
Merrie Christmas
A Ghost Goes Home (*St. Louis Post-Dispatch*)
The Shirted and the Shirtless (*Auckland Star*)
Burden of the Great Soul (*Free Press Journal*)
Mahatma Gandhi (*Free Press Journal*)
Willingdon Fasts (*Evening Standard*)
Lord Willingdon's Dilemma (*Hindustan Times*)
Popularity Parade (*Review of Reviews*)
Room for All (*Hindustan Times*)
Behind Prison Bars (*Evening Standard*)
One Way of Settling
If One Can Change, Why Not the Other? (*Pioneer*)
Modest Request (*Pioneer*)
Kindly Thought (*Pioneer*)
Mahatma's Peace Mission (*Pioneer*)
The Intruder (*Hindustan Times*)



Mickey Mouse (*Civil and Military Gazette*)

A Tandem Offer (*Hindustan Times*)

One to Many? (*Hindustan Times*)

Ready with the Answer (*Hindustan Times*)

The Elephant Never Forgets

Round and Round (*Hindustan Times*)

Chain Talking? (*Hindustan Times*)

Beat it if you can (*Hindustan Times*)

Freedom of Speech (*Hindustan Times*)

In Situ (*Hindustan Times*)

Cyclone at Wardha (*Janmabhoomi*)

India—A Chessboard (*Janmabhoomi*)

God is my Saviour (*Janmabhoomi*)

Read the Signs (*Janmabhoomi*)

The Break-up (*Hindustan Times*)

Indian Rope Trick

Just out of Reach (*Hindustan Times*)

Waiting for the Rope Trick (*Hindustan Times*)

Join up

With the Mask off (*Hindustan Times*)

Is It Me? (*Hindustan Times*)

The Accusing Robbers (*Janmabhoomi*)

War of Nerves (*Dawn*)

The Reluctant Dragon (*Dawn*)



Your Shout, Partner (*Dawn*)

Love's Labour Lost (*Dawn*)

The Outer Voice (*Dawn*)

Non-violence Our Sheet Anchor (*Hindustan Times*)

Simla, not Mt. Everest (*Hindustan Times*)

Waiting for News (*Janmabhoomi*)

The Deserter (*Janmabhoomi*)

A Volcano at Simla (*Janmabhoomi*)

Nuts to Crack

Holding Up the Train (*Hindustan Times*)

Advice to the Chiefs (*Janmabhoomi*)

Danger Signal (*Hindustan Times*)

Can We Help? (*Hindustan Times*)

Have You Got It? (*Hindustan Times*)

Who Wants Pakistan? (*Hindustan Times*)

Do Not Forget to Fly (*National Herald*)

Pilgrim of Eternity (*National Herald*)

Our Heritage (*National Herald*)

The Martyr (*Pioneer*)

All This in His Name! (*Desh*)



विषय वस्तु

प्रकाशक का निवेदन
परिचय
विषय वस्तु
ट्रान्सवाल में निष्क्रिय विरोध (संडे टाइम्स)
रजिस्ट्री का प्रश्न
ट्रान्सवाल ओर शेर
बिना परमिट वाली फेरियाँ
राज्य-बहिष्कृत करने की शक्ति
नेताओं की गिरफ्तारी (संडे टाइम्स)
१९०७ में गांधी
हिंसा का खतरा (रैण्ड डेली मेल)
आग से खेल
शांतिपुत्र और पूछ व शेर (पंच)
ट्रान्सवाल में रस्साकशी
अनुसरणीय उदाहरण
'सुना है उन्हें इससे भी ज़्यादा चाहिए'
स्वदेशी का जन्म
इंडियन कप फाइनल (ईवनिंग स्टैंडर्ड)
गांधी के दस धर्मोपदेश
इधर आ जाओ !
शेर की मांद में गांधी (सिम्प्लिसिसिमस)
अभी खरीदिए !
टक्कर दो शक्तियों की



गांधी एण्ड कम्पनी, नमक व्यापारी

गांधी (कालदरदाश)

युद्ध-रत गाँधी (प्राग प्रेस)

अमेरिका का समर्थन

डांडी तट पर मसालों की अदला-बदली (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)

गांधी

अर्धरात्रि में गिरफ्तारी

ब्रिटिश शेर के पंजे

इंग्लैण्ड की दुखती रग पर चोट (सिम्प्लिसिसिमस) और गांधी का खेल (यूरिन मेसचिना)

भारत में भूत की चहलकदमी (सेंट लुई पोस्ट-डिस्पैच)

शेर को फंसाने की कोशिश

भारतीय सम्मेलन (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)

तीन बन्दर

रूसी प्रोपेगांधी (डेली एक्सप्रेस)

करामाती नमक (डेली एक्सप्रेस)

पूँछ की सेवा

लाचार पुलिसमैन (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)

शांति-निर्माता

उड़ती छाया (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)

गांधीजी और बकरियाँ

चले कहाँ, गांधीजी? (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)

जाल बिछाना

फकीर गांधी (लाइफ़)

वेष-परिवर्तन



सम्मेलन को (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)
टेम्स में नौका विहार (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)
लन्दन में गांधी
पदासीन (मॉर्निंग पोस्ट)
ब्रिटेन की सैर पहले (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)
दरबारी पोशाक और महात्मा गांधी
सम्राट से भेंट?
जीत की थाती
बड़े दिन को बधाई
भूत की वापसी (सेंट लुई पोस्ट-डिस्पैच)
कमीज वालों के साथ बिना कमीज वाला (ऑकलैण्ड स्टार)
महात्मा का दायित्व (फ्री प्रेस जर्नल)
महात्मा यांधी (फ्री प्रेस जर्नल)
विलिंगडन ने रोजा रखा (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)
लार्ड विलिंगडन मुश्किल में (हिन्दुस्तान टाइम्स)
ख्याति की परेड (रिव्यू ऑफ रिव्यूज)
सब के लिए स्थान
सलाखों के पीछे (ईवनिंग स्टैण्डर्ड)
सुलह का एक ढंग (पायनियर)
एक बदला, तो दूसरा भी बदले? (पायनियर)
छोटी-सी प्रार्थना (पायनियर)
सही खयाल (पायनियर)
महात्मा जी का शांति-मिशन (पायनियर)
घुसपैठिया: (हिन्दुस्तान टाइम्स)



मिकी माउस (सिविल एण्ड मिलिटरी गजट)

एक जीन दो सवार (हिन्दुस्तान टाइम्स)

एक म्यान, दो तलवारें? (हिन्दुस्तान टाइम्स)

मिशन की राह पर (हिन्दुस्तान टाइम्स)

हाथी की याददास्त

चक्राकार दौड़ (हिन्दुस्तान टाइम्स)

क्रमशः वार्तालाप? (हिन्दुस्तान टाइम्स)

आ जाओ मैदान में

वाक्-स्वातंत्र्य (हिन्दुस्तान टाइम्स)

अपने मौलिक रूप में (हिन्दुस्तान टाइम्स)

वर्धा का तूफान (जन्मभूमि)

शतरंजी चाल (जन्मभूमि)

प्रकाशन-बंद (जन्मभूमि)

वक्त के साथ बदलो (जन्मभूमि)

बिखराव (हिन्दुस्तान टाइम्स)

भारत का जादू

पहुँच से दूर (हिन्दुस्तान टाइम्स)

जादू का तमाशा (हिन्दुस्तान टाइम्स)

साथ दो

नकाब उतर गई (हिन्दुस्तान टाइम्स)

क्या यह मेरी तस्वीर है? (हिन्दुस्तान टाइम्स)

शराफ़त की दुहाई देने वाले डाकू (जन्मभूमि)

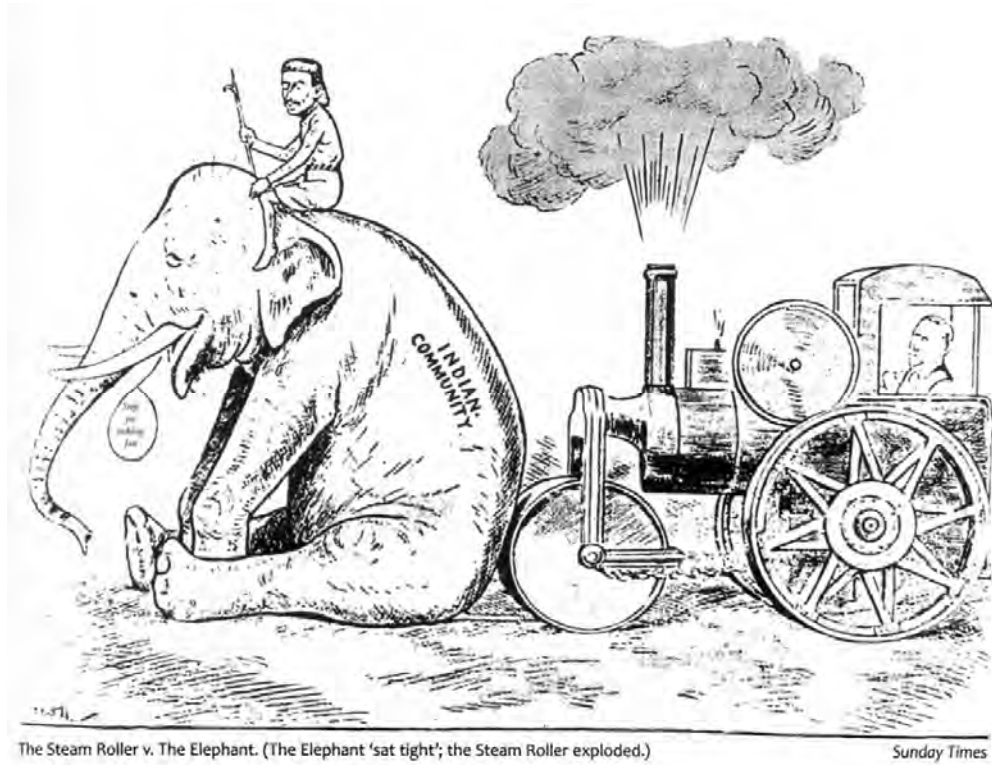
दिमागी दाव पेच (डॉन)

अजगर (डॉन)



अब चाल तुम्हारी है (डॉन)
मेहनत बेकार गई (डॉन)
बाहरी पुकार (डॉन)
अहिंसा हमारी शक्ति है (हिन्दुस्तान टाइम्स)
हिमालय जैसी ऊंचाइयां (हिन्दुस्तान टाइम्स)
खबर के इंतजाम में (जन्मभूमि)
भगोड़ा (जन्मभूमि)
ज्वालामुखी (जन्मभूमि)
आगामी कठिनाइयां
ट्रेन रोकने की कोशिश (हिन्दुस्तान टाइम्स)
रजवाड़ों को सलाह (जन्मभूमि)
खतरे की झंडी (हिन्दुस्तान टाइम्स)
हम मदद करें? (हिन्दुस्तान टाइम्स)
समझ गए? (हिन्दुस्तान टाइम्स)
पाकिस्तान कौन लेगा? (हिन्दुस्तान टाइम्स)
अपनी असलियत मत भूलो (नैशनल हैरल्ड)
सनातनता का खोजी (नैशनल हैरल्ड)
हमारी संस्कृति (नैशनल हैरल्ड)
अमर शहीद (पायनियर)
यह सब उनके नाम पर ! (देश)





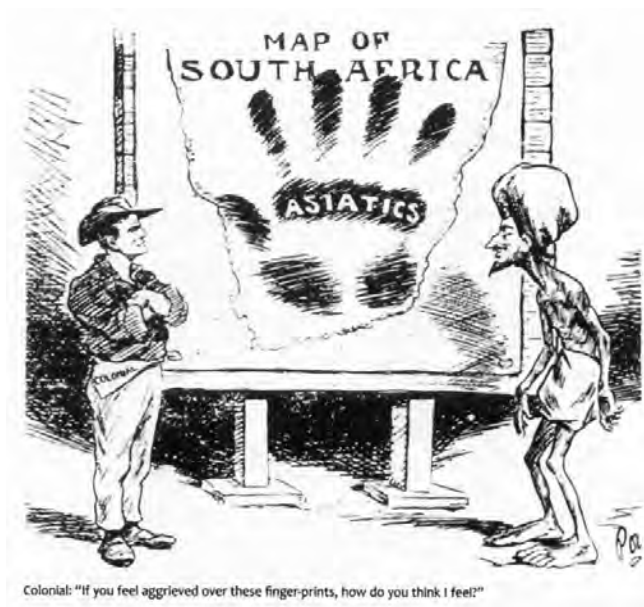
PASSIVE RESISTANCE IN THE TRANSVAAL

The British made the Transvaal a self-governing colony at the end of 1906 and the Government headed by Gen Botha and Gen [Jan] Smuts tried to push through legislation to curb the entry of Indians and other Asians into the State. Gandhi organised the Passive Resistance Association, and against this elephant blocking its path the Government steamroller found it could not make headway.

ट्रान्सवाल में निष्क्रिय विरोध

सन् १९०६ के अंतिम दिनों में ब्रिटिश सरकार ने ट्रान्सवाल को स्वशासी उपनिवेश बना दिया और जनरल बोथा व जनरल स्मट्स की अध्यक्षता में बनी सरकार ने इस राज्य में भारतीयों तथा अन्य एशियावासियों का प्रवेश रोकने के लिए कानून बनाने का प्रयत्न किया। गांधीजी ने सविनय अवज्ञा संगठन (पैसिव रेज़िस्टेन्स एसोसिएशन) का गठन किया। रास्ता रोक कर खड़े हुए इस हाथी को हटा कर सरकार का स्टीम रोलर आगे नहीं बढ़ पाया।





THE FINGER-PRINT QUESTION

The Registration Act enforced in the Transvaal in 1907 compelled people of Asian origin to take out certificates of registration which bore their thumb prints. Gandhi welcomed the Act as a challenge and founded the Passive Resistance Association to combat it. He said: "We must congratulate the Transvaal Government for the courage of their convictions. If we are conscious of the work of slavery the Act will put on us, we will meet it and refuse to submit to it. The brave rulers, who know the value of action rather than of any speech, can only respond to bravery and practical action." The colonials' exaggerated fear that Asiatics would overrun South Africa is depicted in the cartoon.

रजिस्ट्री का प्रश्न

सन् १९०७ में ट्रान्सवाल में लागू हुए रजिस्ट्रेशन ऐक्ट के अन्तर्गत व्यवस्था थी कि एशिया से आए हुए सभी प्रवासी रजिस्ट्रेशन-पत्र प्राप्त करें जिन पर उनके अंगूठे के निशान हों। गांधीजी ने इस कानून को चुनौती दी और सविनय अवज्ञा संगठन की स्थापना की। उन्होंने कहा: "हमें ट्रान्सवाल सरकार को उसके दृढ़ निश्चय करने का साहस दिखाने पर बधाई देनी चाहिए। अगर हम यह महसूस कर लें कि यह कानून हमें किस हद तक गुलाम बना देगा तो हम इस चुनौती का सामना करेंगे और कभी आत्म-समर्पण न करेंगे। बहादुर शासकों को, जो भाषण की अपेक्षा कर्म का मूल्य समझते हैं, बहादुरी से व्यावहारिक उत्तर देना ही होगा।" इस कार्टून में उपनिवेशवासियों का बढ़ा-चढ़ा डर दिखाया गया है कि एशियावासी दक्षिणी अफ्रीका को रौंद डालेंगे।





THE TRANSVAAL AND THE TIGER

There was no doubt about the intentions of the Transvaal Government in framing the Immigration Restriction Act of 1907. It was designed to maintain white supremacy in South Africa. Gandhi called it a barbarous act of a Government that dared to call itself Christian. If Christ came to Johannesburg and Pretoria and examined the hearts of Gen Botha, Gen Smuts and those who held similar views, Gandhi thought he would notice something quite strange to the Christian spirit. The cartoon depicts Asiatic immigration as a tiger blocking the road “to a white civilisation.”

ट्रान्सवाल और शेर

सन् १९०७ का आब्रजन अवरोध कानून बनाने में ट्रान्सवाल सरकार की नीयत के बारे में कोई शक नहीं रह गया था। यह कानून इसलिए बनाया गया था कि दक्षिणी अफ्रीका में श्वेत ही सर्वोपरि रहें। गांधीजी ने इस कानून को एक ऐसी सरकार का बर्बर कृत्य बताया जो खुद को ईसाई मतावलम्बी कहती थी। गांधीजी का विचार था कि अगर ईसा मसीह जोहान्सबर्ग और प्रीटोरिया में आ जाय और जनरल बोथा, जनरल स्मट्स तथा उनके समान विचारधारा वाले मनुष्यों के हृदयों का परीक्षण करने लगें, तो उन्हें ईसाई आत्मा से एक बिलकुल अलग चीज़ ही वहाँ मिलेगी। इस कार्टून में एशियाई आब्रजन को एक शेर के रूप में दिखाया गया है जो “श्वेत सभ्यता” का मार्ग रोके खड़ा है।





HAWKING WITHOUT PERMITS

As part of the *satyagraha* hundreds of Indians hawked goods in the towns of the Transvaal without permits. Gandhi is shown demanding from Gen Botha and the other Boer leaders that he be arrested as the inspirer of the *satyagraha*, instead of the hawkers. The rigorous application of the immigration laws relating to Asians led to the pauperisation of hundreds of petty traders of Indian origin.

बिना परमिट वाली फेरियाँ

सत्याग्रह आन्दोलन का एक रूप यह भी रहा कि सैकड़ों भारतीयों ने ट्रान्सवाल के कस्बों में बिना परमिट लिए सामान लेकर फेरी लगाना शुरू कर दिया। इसमें गांधीजी को जनरल बोथा और अन्य बोअर नेताओं से यह कहते हुए दिखाया गया है कि फेरी लगाने वालों को नहीं बल्कि उन्हें ही गिरफ्तार किया जाए क्योंकि उन्होंने ही सत्याग्रह के लिए लोगों को भड़काया है। एशियावासियों से आव्रजन के कानूनों का सख्ती से पालन कराने का परिणाम यह हुआ कि भारतीय मूल के सैकड़ों छोटे छोटे व्यापारी बिलकुल गरीब हो गए।





THE GOVERNMENT: "Whew! Never thought of meeting This! Hard loop!" (Left running)

POWER OF DEPORTATION

The Transvaal Government had decreed that any Indian who did not register under the Act was liable to be deported from the State. Gen Smuts declared: "The Government have made up their mind to make this a white man's country, and however difficult the task before us in this direction, we have put our foot down and would keep it there." In the ensuing *satyagraha* movement Gandhi insisted as a condition for a settlement that the Government's powers to deport unregistered Indians be scrapped. This demand caused much embarrassment to the Government, with its policy of white supremacy.

राज्य-बहिष्कृत करने की शक्ति

ट्रान्सवाल-सरकार ने आदेश दे दिया था कि अगर कानून के अनुसार किसी भारतीय ने अपना नाम रजिस्टर न कराया तो उसे राज्य से निकाल दिया जाएगा। जनरल स्मट्स ने कहा: "सरकार ने फैसला कर लिया है कि इसे श्वेतों का ही देश बनाया जाएगा। हमारे सामने रास्ता कितना ही कठिन क्यों न हो, हमने कदम बढ़ा लिया है और यह किसी भी कीमत पर वापस नहीं होगा।" बाद में सत्याग्रह आन्दोलन हुआ और गांधीजी ने समझौते के लिए यह शर्त रखी कि रजिस्टर न हुए भारतीयों को राज्य से बाहर निकालने का सरकारी अधिकार खत्म कर दिया जाए। इस मांग से श्वेतों की सर्वोपरिता की नीति का अनुसरण करने वाली सरकार बहुत परेशानी में पड़ गई।





REMOVING THE HEADS

As the *satyagraha* grew in size and threatened a breakdown of the administrative machinery in the Transvaal, the Government decided to arrest the leaders of the Indian community and imprison them, thus hoping the movement would die out. In this they were mistaken. The movement attracted resisters of the racialist policies of the Government in increasing numbers in spite of the cruel treatment inflicted on those who were arrested.

नेताओं की गिरफ्तारी

जब सत्याग्रह तेज़ हुआ और ट्रान्सवाल में प्रशासन के बिलकुल टूट जाने का खतरा पैदा हो गया तो सरकार ने भारतीय सम्प्रदाय के नेताओं को गिरफ्तार करके जेल में डाल देने का फैसला किया। उनका खयाल था कि इससे आन्दोलन खत्म हो जाएगा। मगर ऐसा सोचना उनकी भूल थी। गिरफ्तार किए हुए लोगों पर बहुत अत्याचार किए जाते थे, फिर भी सरकार की वर्णभेद की नीतियों का विरोध करने वालों की संख्या लगातार बढ़ती ही गई।





Indian Lawyer and Passive Resister, who was yesterday ordered to leave the Country within 48 hours.

GANDHI IN 1907

A sketch of Gandhi in European dress as he was at the end of 1907, when the Transvaal Government ordered him to leave the State within 48 hours for not having a valid certificate of registration. A month later he was arrested and sentenced to two months' simple imprisonment for defying the registration law. This was his first prison experience.

१९०७ में गांधी

यूरोपीय वेशभूषा में गांधीजी का एक रेखाचित्र। सन् १९०७ के अंतिम दिनों में। रजिस्ट्री करा कर वैध पत्र प्राप्त न करने के अभियोग में ट्रान्सवाल सरकार ने उन्हें ४८ घंटों के अन्दर राज्य की सीमा छोड़ देने का आदेश दिया। एक मास बाद उन्हें गिरफ्तार किया गया और रजिस्ट्रेशन कानून की अवहेलना करने के अभियोग में दो महीने की साधारण कैद की सजा दी गई। यह उनका जेल-संबंधी पहला अनुभव था।





Suggested by a recent theatrical performance

THE PASSIVE RESISTOR

The year 1907 saw the Indian settlers and the Transvaal Government confronting one another, the Government threatening to use force to counter the new weapon of *satyagraha* Gandhi had devised to protest against the discriminatory legislation against Asians. The rulers of the Transvaal had made it clear that they had one set of laws for whites and another for 'inferior' races. The seeds of apartheid were sown at this time.

हिंसा का खतरा

सन् १९०७ में भारतीय प्रवासियों और ट्रान्सवाल सरकार की एक-दूसरे से टक्करें हुई। एशियाइयों के विरुद्ध भेदपूर्ण व्यवहार करने के लिए बनाए गए कानूनों का विरोध करने के लिए गांधीजी ने सत्याग्रह का नया हथियार खोज निकाला और सरकार ने इस हथियार से मोर्चा लेने के लिए अत्याचार का सहारा लेने की धमकी दी। ट्रान्सवाल के शासकों ने स्पष्ट कर दिया था कि श्वेतों के लिए एक प्रकार के कानून और "घटिया" जातियों के लिए दूसरे प्रकार के कानून होंगे। जाति के आधार पर पृथक्करण के बीज इसी समय में बोए गए।





At a meeting of Asiatics, held at Fordsburg on Sunday, about thirteen hundred registration certificates were publicly burnt.

PLAYING WITH FIRE

On August 16, 1908, Gandhi organised the public burning of more than 2000 certificates of registration under the “Black Act” at the Hamidia mosque in Johannesburg. This was the first bonfire in his political career, and a British publication compared it with the Boston Tea Party in 1773, when the American colonies challenged Britain’s right to levy taxes on them.

आग से खेल

१६ अगस्त सन् १९०८ को गांधीजी ने जोहानिसबर्ग स्थित हमीदिया मस्जिद में “काले कानून” के अन्तर्गत जारी किए गए रजिस्ट्री के २००० पत्रों को जलाने के लिए एक सार्वजनिक सभा का संगठन किया। उनके राजनीतिक जीवन में यह पहली 'होली' थी। ब्रिटेन के एक अखबार ने इस की तुलना सन् १७७३ की बोस्टन चाय पार्टी से की जब अमेरिकी उपनिवेशों ने उन पर टैक्स लगाने के ब्रिटेन के अधिकार को चुनौती दी थी।



THE BABE OF PEACE



SMUTS—What do you think of the baby?
GANDHI—Very pleasant. Born with a twig of peace in the mouth.

THE TAIL AND THE TIGER



VICEROY OF INDIA (TO GENERAL BOTHA) : "I'm sure you only meant to have a little harmless fun with his tail, but what's fun to you may be very annoying to the rest of the tiger."

The Babe of Peace and the Tail and the Tiger

Gandhi and Gen Smuts agreed in 1908 that the *satyagraha* against the Asiatic Registration Act, under which all Asians in the Transvaal had to register, be called off and the Indian settlers in the State, now a British colony, would register voluntarily provided the 'Black Act' was repealed. The agreement between Gandhi and Smuts broke down within a few months when Smuts went back on his word, and the *satyagraha* was intensified. A feature of the protest was mass burnings of certificates of registration. The second cartoon shows the Viceroy of India warning Gen Botha, a leader of the Boers, that he should not proceed with the imposition of a poll tax of £3 on Indians in the Transvaal as this discriminatory measure, aimed at all Asians, would invite strong resistance. The Government of the colony ignored the advice and imposed the tax, which became an additional ground for the prolonged passive resistance movement Gandhi organised in the territory.



शांतिपुत्र और पूंछ व शेर

सन् १९०८ में गांधीजी और जनरल स्मट्स में समझौता हो गया कि एशियाटिक रजिस्ट्रेशन एक्ट, जिसके अन्तर्गत ट्रान्सवाल में रहने वाले सभी एशियाइयों को अपने नाम दर्ज करा लेना आवश्यक था, वापस ले लिया जाएगा, और उस राज्य में, जो अब ब्रिटेन का उपनिवेश बन चुका था, रहने वाले सभी भारतीय, इस 'काले कानून' के खत्म हो जाने के बाद स्वेच्छा से अपने नाम दर्ज करा लेंगे। कुछ महीनों में ही यह समझौता टूट गया, क्योंकि स्मट्स ने अपने वचन का पालन नहीं किया। और, इसीलिए सत्याग्रह तेज़ कर दिया गया। विरोध का एक ढंग था रजिस्ट्रेशन पत्रों को बड़ी संख्या में सार्वजनिक रूप से जलाना। दूसरे कार्टून में भारत के वायसराय को बोअरों के नेता जनरल बोथा को यह चेतावनी देते हुए दिखाया गया है कि वह ट्रान्सवाल में रहने वाले भारतीयों पर तीन पौंड का मतदान-कर लागू करने से बाज़ आए क्योंकि इस भेदपूर्ण कानून का, जिसका इरादा सभी एशियाइयों को अपनी लपेट में ले लेने का है, भयंकर विरोध होगा। उपनिवेश की सरकार ने इस परामर्श पर कोई ध्यान नहीं दिया और कानून लागू कर दिया। इससे गांधीजी द्वारा सविनय अवज्ञा आन्दोलन को और ज़्यादा बल मिला।





TUG-OF-WAR IN THE TRANSVAAL

Despite severe repression, the struggle went on, with neither the *satyagrahis* nor the Government giving way. Gandhi was jailed for entering the Transvaal from Natal without a permit in 1908. He was made to wear prison uniform and sweep the jail premises. From jail he told his followers: "Keep absolutely firm to the end. Suffering is our remedy. Victory is certain."

ट्रान्सवाल में रस्साकशी

सत्याग्रहियों का क्रूरतापूर्वक दमन किया गया। फिर भी संघर्ष जारी रहा। न तो सत्याग्रही ही झुके और न ही सरकार। सन् १९०८ में गांधीजी को बिना परमिट लिए नेटाल से ट्रान्सवाल में घुस जाने के अभियोग में जेल में डाल दिया गया। उन्हें कैदियों की वर्दी पहनने और जेल में झाड़ू लगाने के लिए विवश किया गया। जेल से ही उन्होंने अपने अनुयायियों से कहा: "आखिर तक लड़ते रहो ! कष्ट-सहन तो हमारा इलाज है। विजय निश्चित है।"





Gen Botha in a letter to Sir Wilfrid Laurier, on the occasion of the Quebec Tercentenary, said that "There were two ways to governing men, Coercion and Conciliation" Cabel item

EXAMPLI GRATIA

Gen Botha decided that only a policy of toughness would pay. He unleashed a campaign of terror against the *satyagrahis* in 1909. Arrests, imprisonment, deportations were the order of the day, but there was no let-up on the part of the *satyagrahis* despite the inhuman treatment they were subjected to by the forerunners of apartheid.

अनुसरणीय उदाहरण

जनरल बोथा ने सोचा कि सफलता सिर्फ कड़ाई की नीति से मिलेगी। सन् १९०९ में उसने सत्याग्रहियों पर आतंक फैलाना शुरू कर दिया। गिरफ्तार कर लेना, जेल में डाल देना, राज्य से बाहर निकाल देना उन दिनों आम बात हो गई थी। लेकिन जाति-पृथक्करण की नीति के पूर्व आग्रहियों द्वारा अमानवीय अत्याचार किये जाने के बावजूद सत्याग्रहियों ने अपने आन्दोलन में तनिक भी ढील नहीं की।





WE HEAR THEY WANT MORE

The new Immigration Bill the Transvaal Government framed in response to the agitation against the existing Act was a great disappointment to Gandhi. He said it was worse than its predecessor and failed materially to give effect to the provisional settlement he had negotiated with the Government. He added: "The Bill confirms the suspicion that the Government only wants to give us what they must, that they wish ill even to those who have established rights in the Union, and that by hook or by crook they want to encompass our ruin." He decided to revive the passive resistance campaign.

‘सुना है उन्हें इससे भी ज़्यादा चाहिए’

आंदोलन के परिणामस्वरूप ट्रान्सवाल सरकार ने तत्कालीन कानून के स्थान पर जो नया आव्रजन विधेयक बनाया, उससे गांधीजी को बहुत निराशा हुई। उन्होंने कहा कि नया विधेयक पुराने कानून से भी ज़्यादा खराब है और सरकार के साथ उन्होंने जिस अस्थायी समझौते के लिए बात-चित की थी, यह विधेयक उस के अनुरूप बिल्कुल ही नहीं है। उन्होंने यह भी कहा: "इस विधेयक से हमारा संदेह पुष्ट हो गया है कि सरकार अपना हृदय नहीं बदलेगी; वह उन लोगों को भी हानि पहुँचाना चाहती है जिन्होंने संघ-अधिकारों की प्रस्थापना की है। वह ठीक या गलत, किसी भी तरीके से, हमें बरबाद कर देना चाहती है।" उन्होंने इसलिए शांतिपूर्ण प्रतिरोध का आन्दोलन फिर शुरू करने का निश्चय कर लिया।





THE BIRTH OF SWADESHI

Gandhi inaugurated the campaign against foreign cloth at Parel, Bombay, on July 31, 1921. In propagating the creed of *swadeshi*, he said the “greatest outward pollution” of Indians was their foreign clothing. But he emphasised that he was not against everything foreign, as that would be “racial, parochial and wicked.” This British cartoon shows Gandhi at the time of the nationwide tour he undertook to popularise *swadeshi* goods, symbolised by the spinning wheel in the background. An angry John Bull watches his representative in India, Lord Reading, parleying with Gandhi. On September 21, at Madurai in South India, he had his head shaved. The next morning he shed his cap, shirt, vest and dhoti and put on only a loincloth of *khadi*.

स्वदेशी का जन्म

गांधीजी ने ३१ जुलाई सन् १९२१ को बम्बई स्थित परेल नामक स्थान पर विदेशी कपड़े के विरुद्ध अपना आन्दोलन छेड़ा। स्वदेशी का प्रचार करते हुए उन्होंने कहा कि भारतीयों को “सबसे अधिक दूषित करने वाले” ये विदेशी कपड़े हैं। उन्होंने जोर दे कर कहा कि मैं प्रत्येक विदेशी बात के विरुद्ध नहीं हूँ, क्योंकि ऐसा करना “जातिवाद, प्रादेशिकता और बुराई” का पोषण करना है। ब्रिटेन में प्रकाशित यह कार्टून उस समय का है जब गांधीजी स्वदेशी का प्रचार करने के लिए सारे देश का दौरा कर रहे थे। प्रतीक के तौर पर इसकी पृष्ठभूमि में चरखा दिखाया गया है। रुष्ट अंग्रेज़



भारत में अपने प्रतिनिधि लार्ड रीडिंग को गांधीजी से वार्तालाप करते हुए देख रहा है। दक्षिणी भारत में महुराई में २१ सितम्बर को उन्होंने अपना सिर घुटवा लिया। अगले दिन उन्होंने टोपी, कमीज़, बंडी और धोती त्याग दी और सिर्फ़ गमछा बाँधना शुरू कर दिया।





A cartoonist's inspiration on the Cup Final Day.

Evening Standard · London

INDIAN CUP FINAL

In 1927, the British Government appointed a commission headed by Sir John Simon to inquire into the working of the administration in India. The National Congress decided to boycott the commission and called for an all-party conference to adopt a new constitution for the country in keeping with the aspirations of its people. Other parties supported the decision, and black flag demonstrations greeted the Simon Commission wherever it went. David Low's cartoon in the *Evening Standard* London, shows the perplexity of the Viceroy, Lord Irwin, the Secretary of State for India, Wedgwood-Benn, and Simon at the opposition the commission encountered.

इंडियन कप फाइनल

सन् १९२७ में ब्रिटिश सरकार ने भारतीय प्रशासन के कार्यकलापों को जांच करने के लिए सर जॉन साइमन की अध्यक्षता में एक आयोग नियुक्त किया। राष्ट्रीय कांग्रेस ने इस कमीशन का बहिष्कार करने का निश्चय किया और भारतीय जनता की आकांक्षाओं के अनुरूप एक संविधान तैयार करने की मांग की। शेष पार्टियों ने भी इस निश्चय का समर्थन किया। इसलिए आयोग जहां-जहां गया, उसका काले झंडों से स्वागत किया गया। लन्दन के *ईवनिंग स्टैंडर्ड* में प्रकाशित डेविड लो के इस कार्टून में वायसराय लार्ड अर्विन, भारत के राज्य-सचिव वेजबुड बेन और साइमन को सामूहिक प्रतिरोध के सामने परेशानहाल दिखाया गया है।





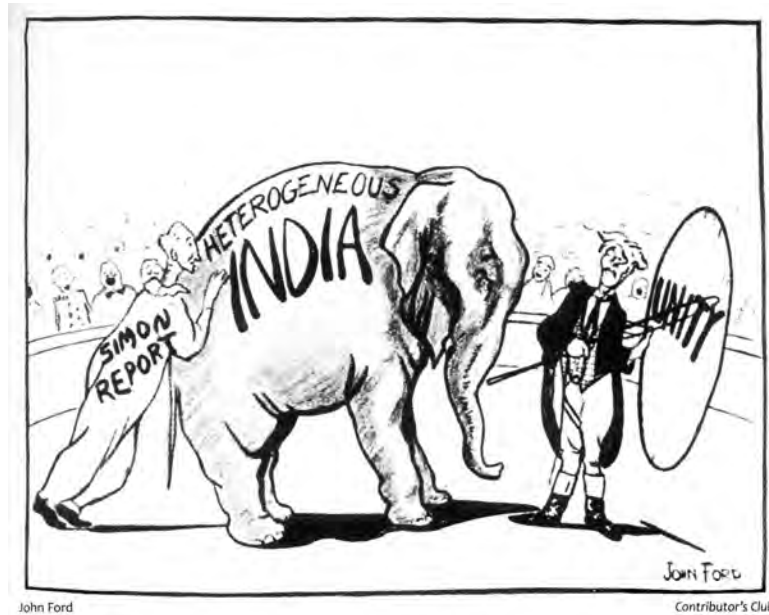
GANDHI'S TEN COMMANDMENTS

A caricature in a British journal in 1928 shows the reactions of a businessman and a politician to the standards Gandhi had set for his personal conduct. To these hard-boiled characters, Gandhi was an impractical idealist, a view popular in the ruling circles in Britain. Writing in *Young India* the same year, Gandhi declared that his creed was non-violence “under all circumstances.” He explained: “My method is conversion, not coercion, it is self-suffering, not the suffering of the tyrant. I know that method to be infallible.”

गांधी के दस धर्मोपदेश

सन् १९२८ में एक ब्रिटिश पत्र में छपे इस व्यंग्य-चित्र में दिखाया गया है कि गांधीजी ने व्यक्तिगत व्यवहार के लिए जो मानक नियत किए थे, उनकी एक व्यवसायी तथा एक राजनीतिज्ञ पर क्या प्रतिक्रियाएँ हुई। इन कट्टर लोगों की दृष्टियों में गांधीजी अव्यावहारिक आदर्शवादी थे। ब्रिटिश शासकों में यह धारणा बहुत घर कर गयी थी। इसी वर्ष *यंग इंडिया* में गांधीजी ने लिखा कि वे “प्रत्येक परिस्थिति में” अहिंसा को ही उचित मानते हैं। उन्होंने आगे बताया: “मेरा ढंग हृदय-परिवर्तन का है, शक्ति के द्वारा बलात् परिवर्तन का नहीं; यह तरीका खुद कष्ट सहन करने का है, अत्याचारी को कष्ट देने का नहीं। मेरे विचार से यही ढंग ऐसा है जो कभी असफल नहीं होता।”





ALLEY-OOP!

The recommendations of the Simon Commission, published in 1930, aroused a storm of protest in India. They did not even grant power at the Centre, nor was there any mention of the Dominion Status which Viceroy Irwin had vaguely promised. The niggling concessions it offered were illusory. Ramsay MacDonald, the Labour Prime Minister of Britain, and Simon took up the position that the unity of the Indian people was a precondition for managing their own destinies.

इधर आ आजो !

सन् १९३० में प्रकाशित हुई साइमन आयोग की सिफ़ारिशों का भारत में जबरदस्त विरोध हुआ। उनमें केन्द्र तक को कोई शक्ति नहीं दी गई थी और न ही डोमिनियन शासन की कोई बात की गई थी जिसका वायसराय अर्विन ने आश्वासन दिया था। जो छोटी-मोटी रियायतें दी गई थीं, वे सब दिखावटी थीं। ब्रिटेन के लेबर प्रधानमंत्री रेमज़े मैकडॉनल्ड और साइमन ने यह कहना शुरू किया कि भारत को स्वशासन का अधिकार तभी दिया जा सकता है जब भारतीय जनता में एका हो।





GANDHI IN THE LION'S DEN

Simplicissimus was an outstanding weekly devoted to international affairs published in Munich in the early 1930s, and one of its political cartoonists shows Gandhi spinning a peaceful protest against Britain's denial of self-rule to India while the British rulers, depicted as imperial lions, look on in anger and bewilderment.

शेर की मांद में गांधी

इस शती के चौथे दशक में म्युनिख से छपने वाला *सिम्प्लिसिसिमस* अन्तर्राष्ट्रीय मामलों पर बहुत अच्छा साप्ताहिक पत्र था। इस पत्र में प्रकाशित एक कार्टून में भारत को स्वशासन का अधिकार देने की मांग पर ब्रिटेन द्वारा अस्वीकृति के विरोध में गांधीजी को शांतिपूर्वक चरखा चलाते हुए दिखाया गया है, जबकि ब्रिटिश शासन के बड़े-बड़े शेर उनकी तरफ़ क्रोध और डर से देख रहे हैं।





HOW AMERICA SAW GANDHIJI'S PASSIVE RESISTANCE

The boycott of British goods swept the country. Processions of men, women and children wearing *khadi* went from street to street in towns and villages exhorting people to buy *swadeshi*. By the end of 1930 the import of cotton piece goods had slumped badly. There was also a big fall in cigarette smoking. British-owned mills in India closed, while Indian mills worked overtime. "The latest news from India is likely to bring Lancashire's Indian trade to a complete standstill," wrote the *Daily Mail* of London. The boycott was withdrawn under the Gandhi-Irwin pact of March 5, 1931, which stated that opposition to the use of foreign goods should not be used as a political weapon. The Indian public is represented by Gandhi, with a bagful of money showing its buying power, resisting tempting offers of goods from overseas.

अभी खरीदिए !

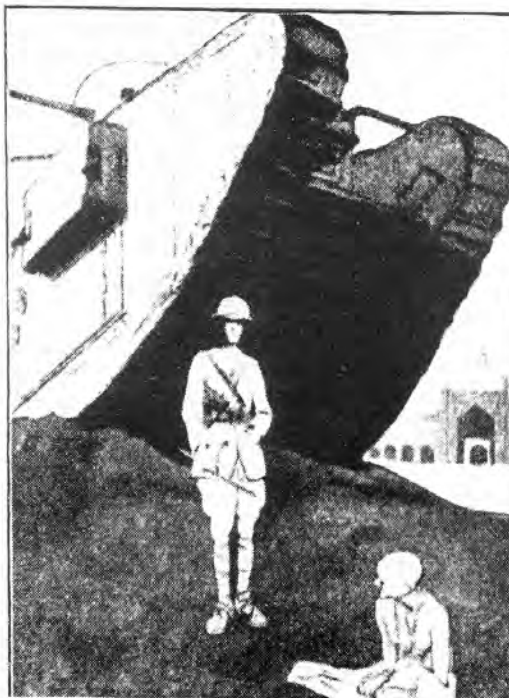
ब्रिटिश वस्तुओं के बहिष्कार का आन्दोलन सारे देश में फैल गया। खादी पहने हुए स्त्रियों, पुरुषों और बच्चों के जुलूस हर गांव और शहर की गलियों में घूम-घूम कर स्वदेशी वस्तुएँ ही खरीदने की विनती करते। इस शती के चौथे दशक के अंत तक सूती कपड़ों का आयात बहुत गिर गया। सिगरेट का उपयोग भी बहुत गिरा। भारत में ब्रिटिश मालिकों की मिलें बंद हो गईं और भारतीय



मालिकों की मिलें निर्धारित समय के बाद भी काम करती रहतीं। लन्दन के डेली मेल ने लिखा: “संभव है कि भारत से अब फ़ौरन यह खबर आये कि लंकाशायर से होने वाला भारतीय व्यापार बिल्कुल ठप्प हो गया है।” ५ मार्च सन् १९३१ को सम्पन्न गांधी-अर्विन-समझौते के अनुसार बहिष्कार-आन्दोलन वापस ले लिया गया; क्योंकि समझौते के मुताबिक विदेशी वस्तुओं के प्रयोग के विरोध को राजनीतिक रूप से इस्तेमाल नहीं किया जाना था। भारतीय जनता का प्रतिनिधित्व गांधीजी कर रहे हैं जो विदेशों से सामान खरीदने का प्रलोभन छोड़ते हुए अपनी थैली दिखाकर अपनी क्रय-शक्ति का परिचय दे रहे हैं।



"Our weapons are different, Mr. Gandhi,
but one of us must finally win."
Simplicissimus Munich



A CLASH OF TWO FORCES

To foreigners, and particularly to Westerners who had experienced the horrors of World War I, the most striking aspect of Gandhi's struggle for Indian independence was its use of peaceful, non-violent means against the colossal armed power of the British rulers. To men like the French writer Romain Rolland and many other Western intellectuals this was an object lesson for the rest of the world, especially the West.

टक्कर दो शक्तियों की

विदेशियों के लिए, विशेषकर पश्चिमी देशों के लोगों के लिए, जो प्रथम विश्व-युद्ध के भयानक रूप को देख चुके थे, भारतीय स्वाधीनता संघर्ष की सबसे अधिक आश्चर्यजनक बात थी गांधीजी की शांतिपूर्ण, अहिंसात्मक लड़ाई जो वह ब्रिटेन जैसी बड़ी ताकत से लड़ रहे थे। फ्रांसीसी लेखक रोमा रोला और अन्य पश्चिमी बुद्धिजीवियों का विचार था कि यह संसार भर के लिए, विशेषकर पश्चिम के लिए एक अत्यन्त सारगर्भित शिक्षा है।



PUTTING SALT ON HIS TAIL

THE SHOP THAT WAS HEARD 'ROUND THE WORLD



Sun

Baltimore



Post-Dispatch

St. Louis

Gandhi & Co., Salt

The Congress Working Committee met in February 1930 and decided on civil disobedience to promote the objective of genuine self-rule. But what shape would this protest take? Gandhi indicated that it would be resistance to the salt tax. Writing in *Young India*, his English weekly, he observed: "There is no article like salt, outside water, by taxing which the State can reach even the starving millions, the rich, the maimed and utterly helpless. The tax constitutes, therefore, the most inhuman poll tax the ingenuity of man can devise." His decision aroused worldwide interest, as this American cartoon shows.

गांधी एण्ड कम्पनी, नमक व्यापारी

कांग्रेस कार्यकारिणी कमेटी की बैठक फ़रवरी सन् १९३० में हुई और फैसला किया गया कि वास्तविक स्वशासन प्राप्त करने के लिए सविनय अवज्ञा आन्दोलन छेड़ा जाए; लेकिन इस आन्दोलन का रूप क्या होगा? गांधीजी ने कहा कि यह नमक-कर के विरोध के रूप में होगा। अपने अंग्रेजी साप्ताहिक पत्र, "यंग इंडिया," में उन्होंने लिखा: "पानी के अलावा नमक ही बचता है जिस पर टैक्स लगा कर राज्य भूख से पीड़ित लाखों लोगों, अमीरों अपंगों और बिल्कुल असहायों तक को मार सकता है। इसलिए यह कानून इतना ज़्यादा अमानवीय है कि मनुष्य की बुद्धि इसका अंदाजा नहीं लगा सकती।" उनके निश्चय से सारा संसार चमत्कृत हुआ जैसा कि इस अमेरिकी कार्टून से प्रकट है।





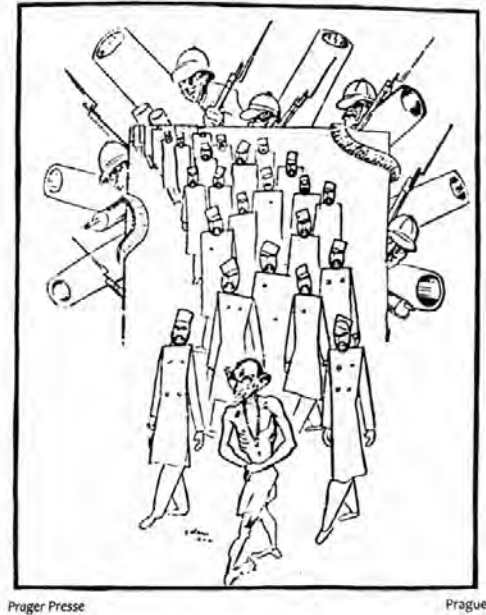
GANDHI

The European and American Press reported the civil disobedience movement extensively and with deep sympathy. Cartoonists in these countries also took up the cause of Indian independence. In this drawing which appeared in *Kladderadatsch*, a very popular humorous weekly of Berlin between the two world wars, India is shown moving inexorably towards freedom under the guidance of Gandhi despite the frantic efforts of the British establishment to halt it by brute force.

गांधी

यूरोपियन और अमेरिकी अखबारों में सविनय अवज्ञा आन्दोलन के विषय में विस्तार से खबरें छपीं और उनकी गहरी सहानुभूति इस आन्दोलन के साथ रही। इन देशों के कार्टूनिस्टो ने भारतीय स्वाधीनता का पक्ष लिया। दोनों विश्व-युद्धों के अंतराल में बर्लिन से छपने वाला हास्य-व्यंग्य का साप्ताहिक *क्लाडराडाश* बहुत प्रसिद्ध था। उसमें छपे इस चित्र में भारत को गांधीजी के नेतृत्व में स्वाधीनता की ओर दृढ़तापूर्वक बढ़ते हुए दिखाया गया है और इसे रोकने के ब्रिटिश शासन के सभी बर्बर प्रयास विफल हो रहे हैं।





GANDHI GOES TO 'WAR'

At 6-30 in the morning of March 12, 1930, Gandhi set out from Sabarmati Ashram, Ahmedabad, on his epoch-making march to Dandi, a deserted Village on the shore of the Arabian Sea 240 miles away. He said he would not return to the ashram until the Salt Act had been repealed and swaraj won. Seventy-eight volunteers and thousands of others accompanied him. This Czech cartoon depicts Gandhi and his non-violent army of freedom fighters defying the armed might of the British Empire.

युद्ध-रत गांधी

१२ मार्च सन् १९३० को प्रातः ६-३० बजे गांधीजी अहमदाबाद स्थित साबरमती आश्रम से डांडी की युगांतरकारी यात्रा पर चल पड़े। डांडी इस स्थान से २४० मील दूर अरब सागर के किनारे एक वीरान-सा गांव है। उन्होंने कहा कि जब तक नमक-कानून भंग न कर दिया जाएगा औ ज्वराज्य प्राप्त न हो जाएगा, मैं आश्रम न लौटूंगा। अठहत्तर स्वयं सेवक और कुछ हज़ार अन्य व्यक्ति उनके साथ चल पड़े। चेकोस्लोवाकिया के इस कार्टून में गांधीजी और उनके अहिंसक स्वाधीनता-सेनानियों को ब्रिटिश साम्राज्य की सैनिक शक्ति की अवज्ञा करते हुए दिखाया गया है।





From The Springfield Leader

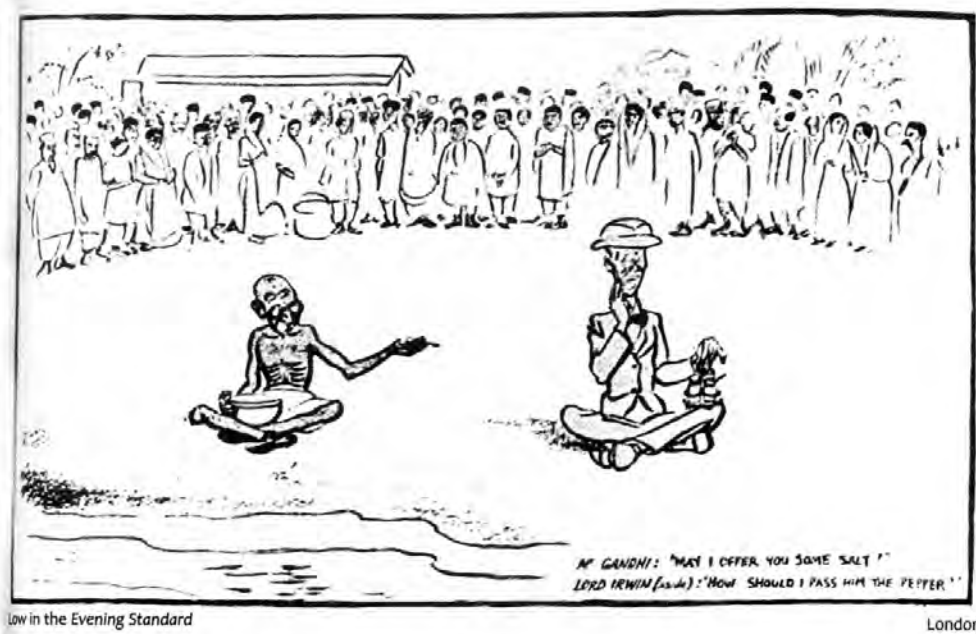
MOVE OVER

Gandhi reached Dandi on April 5, and soon after prayers the next morning he broke the salt law by symbolically picking up a lump of natural salt from the seashore. This was the signal for civil disobedience on a national scale. The Government retaliated with severe, brutal repression. Gandhi was arrested on May 4. Great sympathy for the *satyagrahis* was aroused in many countries, and among those who expressed support for Gandhi was Governor Al Smith of New York State, the Democratic candidate for the presidency of the United States in 1928.

अमेरिका का समर्थन

५ अप्रैल को गांधीजी डांडी पहुँचे। अगली सुबह प्रार्थना के पश्चात उन्होंने समुद्र के किनारे से नमक की एक ढेली उठा कर नमक-कानून तोड़ा। राष्ट्रीय स्तर पर सविनय अवज्ञा आन्दोलन के लिए यह संकेत था। सरकार ने कठोर और पाशविक दमन-चक्र चलाया। ४ मई को गांधीजी को गिरफ्तार कर लिया गया। कई देशों में सत्याग्रहियों के लिए सहानुभूति पैदा हुई और जिन व्यक्तियों ने गांधीजी का समर्थन किया, उनमें न्यू यार्क के गवर्नर अल स्मिथ भी थे जिन्होंने सन् १९२८ में राष्ट्रपति का चुनाव भी लड़ा था।





EXCHANGE OF CONDIMENTS ON DANDI SEASHORE

Low shows Gandhi and Irwin seated on the beach at Dandi after the historic 24-day march from Sabarmati Ashram and exchanging courtesies in the presence of the huge procession which had followed Gandhi on foot. Gandhi's advice to the nation was that since the 'technical or ceremonial' breach of the salt law had been committed, "it is now open to anyone who would take the risk of prosecution under the salt law to manufacture salt, whenever he wishes and wherever it is convenient."

डांडी तट पर मसालों की अदला-बदली

इस चित्र में लो ने डांडी के समुद्र-तट पर गांधीजी और अर्विन को एक-दूसरे का कुशल-समाचार पूछते हुए दिखाया है। साबरमती आश्रम से चौबीस दिन की ऐतिहासिक पद-यात्रा के बाद गांधीजी डांडी पहुँचे हैं; सामने विशाल जन-समुदाय है जो यात्रा में उनके साथ रहा। गांधीजी ने देशवासियों से कहा कि चूंकि अब "तकनीकी या औपचारिक" रूप से नमक कानून तोड़ा जा चुका है, इसलिए अब जो भी व्यक्ति नमक-कानून के अन्तर्गत अदालती कार्रवाई का जोखिम उठाना चाहे, वह जहां और जब चाहे, खुद नमक बना सकता है।"





GANDHI

A monochrome study of Gandhi in a smiling mood based on a photograph taken at Karadi camp, in Gujarat, during the salt law defiance campaign in 1931. Gandhi was then 62. His smile reveals a characteristic gap in his lower teeth. He wears a *khadi* cloth on his head as a protection against the sun. In his hand he carries a salt cellar.

गांधी

गुजरात के कराडी कैम्प में लिये गये एक फ़ोटो के आधार पर मुस्कराते हुए गांधीजी का एकरंगी चित्र। समय है सन् १९३१ में नमक-कानून-विरोधी आंदोलन। तब वे ६२ वर्ष के थे। उनकी मुस्कान से निचले दांतों के बीच कुछ फ़ासला स्पष्ट है। धूप से बचने के लिए वे अपने सिर पर खादी का कपड़ा डाले हुए हैं। उनके हाथ में नमकदानी है।





MIDNIGHT ARREST

Gandhi was arrested at Karadi by the District Magistrate of Surat a little after midnight on May 4. The magistrate was accompanied by two police officers with pistols and 30 constables with rifles. He was taken by truck to the central jail at Yeravda, near Poona. Mirabehn, his English disciple, wrote: "At the dead of night, like thieves, they came to steal him away." The arrest led to *hartals* and strikes all over India.

अर्धरात्रि में गिरफ्तारी

४ मई को अर्धरात्रि के कुछ देर बाद सूरत के ज़िला मजिस्ट्रेट ने कराडी में गांधीजी को गिरफ्तार किया। मजिस्ट्रेट के साथ पिस्तौलें लिये दो पुलिस अफ़सर और राइफ़लों से लैस ३० कांस्टेबल थे। उन्हें ट्रक में बिठा कर पूना के निकट यरवडा की सेंट्रल जेल में ले जाया गया। उनकी इंग्लिश शिष्या मीराबेन ने लिखा: "आधी रात के वक्त वे चोरों की तरह उन्हें उड़ा ले जाने के लिए आए।" इस गिरफ्तारी के बाद हिन्दुस्तान भर में हड़तालें हुई थीं।





THE BRITISH LION SHOWS HIS CLAWS

The British Government in India, pictured as a lion, was thoroughly infuriated by the mass civil disobedience movement which followed Gandhi's breaking the salt law. There were violent disturbances in various places, to which the Government reacted by unleashing all the force it had at its disposal against the *satyagrahis*. Gandhi wrote at that time: "If we are to stand the final heat of the battle, we must learn to stand our ground in the face of cavalry or baton charges and allow ourselves to be trampled under horses' hooves, or be bruised with baton charges."

ब्रिटिश शेर के पंजे

इस चित्र में भारत में ब्रिटिश सरकार शेर के रूप में प्रदर्शित है। गांधीजी के नमक-कानून तोड़ने के फलस्वरूप जनता द्वारा बड़े पैमाने पर चलाए गये सविनय अवज्ञा आन्दोलन से वह बहुत नाराज हो गई। कई स्थानों पर हिंसात्मक कार्रवाइयां हुईं जिनका दमन करने के लिए सरकार सत्याग्रहियों पर अपनी पूरी शक्ति के साथ टूट पड़ी। उस समय गांधीजी ने लिखा: "अगर हमें लड़ाई जितनी है तो घुड़सवारों या लाठी चार्ज के सामने भी हमें हिम्मत बांध कर डटे रहना सीखना होगा - चाहे घोड़े हमें रौंद डाले या हम लाठियों की मार से कितने ही ज़ख्मी क्यों न हो जाएँ।"



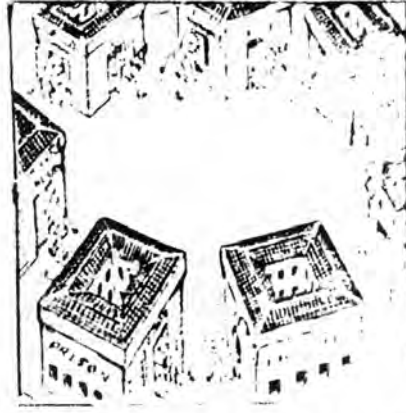
HITTING ENGLAND IN THE FATAL SPOT
—WHERE THE COTTON IS

GANDHI'S LITTLE GAME



Simplicissimus

Munich



Giletin Meschino

Milan

Hitting England on the Fatal Spot and Gandhi's Little Game

German and Italian views of the civil disobedience movement. Gandhi is shown hitting Britain on its most sensitive economic spot, the ailing cotton textile industry of Manchester, with his call for boycotting foreign goods and using *swadeshi* products. A cartoonist of Milan, Italy, shows Gandhi leading the British authorities in India a dance by going from one prison to another without relaxing his campaign for Indian freedom.

इंग्लैण्ड की दुखती रग पर चोट और गांधी का खेल

सविनय अवज्ञा आन्दोलन पर जर्मनी और इटली की मताभिव्यक्ति। गांधीजी को ब्रिटेन के सबसे अधिक नाजुक आर्थिक शहर अर्थात् मानचेस्टर की सूती कपड़ा मिलों पर अपने इस आह्वान द्वारा प्रहार करते हुए दिखाया गया है कि लोग विदेशी वस्तुओं का बायकाट करें और स्वदेशी वस्तुओं का उपयोग करें। मिलान, इटली के एक कार्टूनिस्ट, ने गांधीजी को भारत के ब्रिटिश शासकों के सामने लगातार नृत्य करते हुए, एक जेल से दूसरी जेल में जाते हुए, दिखाया है।





Post-Dispatch

St. Louis

THE GHOST WALKS IN INDIA

The civil disobedience movement made a powerful impact on public opinion in the United States. Its heroism and the brutality used to suppress it were extensively reported in the American Press. Covering the march on the salt depot at Dharasana on May 21, 1930, in which about 2,000 volunteers took part, an American journalist wrote: "In eighteen years of my reporting in 20 countries, during which I have witnessed innumerable civil disturbances, riots, street fights and rebellions, I have never witnessed such harrowing scenes as at Dharasana." His reports of British atrocities against unarmed men and women, carried on the United Press wire service to different parts of the world, created a sensation. This American cartoon shows the ghost of passive resistance which walked in India and was a constant weight on Britain's conscience.

भारत में भूत की चहलकदमी

सविनय अवज्ञा आन्दोलन का अमेरिकी जनमत पर जबरदस्त प्रभाव पड़ा। शौर्य और आंदोलन के दमन के लिए प्रयुक्त बर्बरता की कहानियाँ अखबारों में विस्तार से छपीं। २१ मई १९३० के धरासना के नमक डिपो पर मार्च की चर्चा करते हुए, जिसमें लगभग २,००० स्वयंसेवकों ने भाग



लिया था, एक अमेरिकी पत्रकार ने लिखा: “मैंने पिछले अठारह वर्षों के दौरान बीस देशों में सम्वाददाता के रूप में कार्य किया है। मैंने अब तक अनगिनत नागरिक-अशान्ति की घटनाएँ, दंगे-फ़साद और विद्रोह देखे हैं। लेकिन मैंने धरासना जैसा करुण दृश्य कहीं नहीं देखा।” निहत्थे स्त्री-पुरुषों पर ब्रिटिश अत्याचारों के बारे में यूनाइटेड प्रेस को दी गई उसकी रिपोर्ट कई देशों में भेजी गई जिससे बहुत खलबली मची। इस अमेरिकी कार्टून में निष्क्रिय विरोध का भूत दिखाया गया है जो भारत आ पहुँचा और ब्रिटेन के अंतःकरण पर हमेशा ही भार बना रहा।





The journalist says: "My dear Gandhi, it is dangerous to put your head in the lion's mouth at this juncture."
Gandhi replies: "Oh, my friend, the tired lion can scarcely bite off my head."

BAITING THE LION

A Gujarati daily, *Navayug*, reproduces a cartoon published in Florence, Italy, at the time of the first civil disobedience movement. A foreign journalist is interviewing Gandhi, who has stuck his head in the British lion's gaping mouth. The journalist says: "My dear Gandhi, it is dangerous to put your head in the lion's mouth at this juncture." Gandhi replies: "Oh, my friend, the tired lion can scarcely bite off my head."

शेर को फंसाने की कोशिश

प्रथम सविनय अवज्ञा आन्दोलन के समय *नवयुग* नामक एक गुजराती दैनिक ने *फ्लोरेंस*, इटली में छपा एक कार्टून छापा। एक विदेशी पत्रकार गांधीजी का इंटरव्यू ले रहा है और गांधीजी ने अपना सिर ब्रिटिश शेर के खुले मुंह में फंसा रखा है। पत्रकार कहता है: "मेरे प्रिय गांधी, इस अवसर पर आपके लिए अपना सिर शेर के मुंह में डालना खतरनाक हो सकता है।" गांधीजी जवाब देते हैं: "नहीं, मेरे मित्र, थका शेर मुश्किल से ही मेरा सिर खा पाएगा।"





INDIAN CONFERENCE

In July 1930, Irwin attempted to persuade Gandhi, who was in Yeravda jail, to agree to attend the first Round Table Conference on constitutional reforms for India the British Government had decided to hold in London. The Liberal leader M. R. Jayakar was entrusted with the task of negotiating a settlement between the Congress and the Government so that the *satyagraha* may be called off. The negotiations failed and Churchill commented in London: "The Government of India had imprisoned Mr. Gandhi and they had been sitting outside his cell door begging him to help them out of their difficulties."

भारतीय सम्मेलन

जुलाई सन् १९३० में जब गांधीजी यरवडा जेल में थे तो अर्विन ने भारत के लिए संवैधानिक सुधारों पर विचार करने के लिए होने वाली पहली गोल मेज़ कान्फ्रेंस में भाग लेने के लिए उन पर बहुत ज़ोर दिया। ब्रिटिश सरकार ने इस कान्फ्रेंस का आयोजन लन्दन में करना तय किया था। उदारतावादी नेता एम. आर. जयकर को कांग्रेस और सरकार के बीच समझौता कराने का कार्य सौंपा गया ताकि सत्याग्रह आन्दोलन वापस ले लिया जाए। बातचीत असफल हुई और चर्चिल ने लन्दन में कहा: "भारत सरकार ने मिस्टर गांधी को गिरफ्तार कर जेल में डाल दिया है और अब वे उनकी कोठरी के दरवाजे पर बैठ कर उनसे यह विनती कर रहे हैं कि वे उनकी मुश्किलें दूर कर दें।"





THE THREE MONKEYS

The *Daily Express* accused Gandhi of failing to recognise that the civil disobedience movement launched in 1930 had led to mass violence in various parts of the country. It was in the forefront of the demand that the severest measures possible be taken to crush the movement. Irwin rejected this demand, saying: "However emphatically we may condemn the civil disobedience movement, we should, I am satisfied, make a profound mistake if we underestimate the genuine and powerful meaning of nationalism that is today animating much of Indian thought and for this no complete or permanent cure has ever been or ever will be found in strong action by the Government."

तीन बन्दर

डेली एक्सप्रेस ने गांधीजी पर आरोप लगाया कि वे यह स्वीकार नहीं करते कि सन् १९३० में शुरू हुए सविनय अवज्ञा आन्दोलन के कारण देश के विभिन्न भागों में जनता हिंसा पर उतर आई है। अखबार ने मांग की कि इस आन्दोलन को कुचलने के लिए कठोर से कठोर कदम उठाए जाएँ। अर्विन ने यह कह कर मांग ठुकरा दी: "चाहे हम कितने ही ज़ोर से सविनय अवज्ञा आन्दोलन की भर्त्सना करें लेकिन मुझे विश्वास है कि अगर हमने भारतीय विचारों में आजकल पनप रही सच्ची और शक्तिशाली राष्ट्रीयता की भावना को न समझा तो यह हमारी जबरदस्त भूल होगी; इसे किसी भी सख्त सरकारी कार्रवाई से खत्म नहीं किया जा सकता; कड़ी कार्रवाई इसका कोई स्थायी हल न कभी थी और न अब है।"





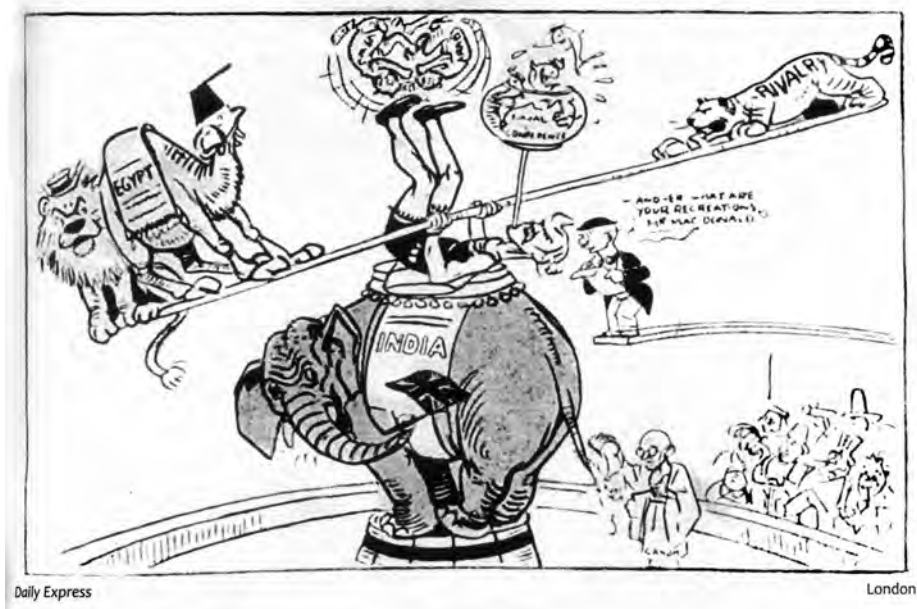
THE RUSSIAN PROPAGANDHI

Diehard elements in Britain claimed to see Soviet inspiration in the spontaneous violence that erupted in many parts of India as a result of the savagery employed by the British Raj to suppress the salt *satyagraha*. This version of Indian events is exemplified here by Strube, the cartoonist of the strongly anti-Congress *Daily Express*, the chief organ of the Beaverbrook Press.

रुसी प्रोपेगांधी

ब्रिटेन के कट्टर रूढ़िवादियों ने कहा कि नमक-सत्याग्रह को कुचलने के लिए ब्रिटिश राज ने जो नृशंसता अपनाई, उसके फलस्वरूप भारत में भड़के हिंसात्मक दंगों के पीछे सोवियत रूस का हाथ है। भारत की घटनाओं की इस तरह व्याख्या करने की विचारधारा स्टूब के इस कार्टून में देखी जा सकती है जो बीवरब्रुक प्रेस के मुख्य पत्र-कांग्रेस के अत्यंत तीव्र विरोधी- डेली एक्सप्रेस के कार्टूनिस्ट ने बनाया था।





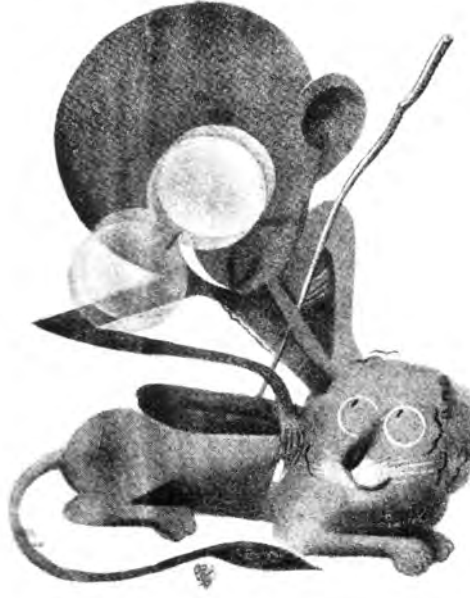
TODAY'S BREATHLESS INTERVIEW

Ramsay MacDonald, heading a minority Labour Government, is shown in the role of a circus artiste attempting an impossible political balancing feat on the back of an elephant, representing India. By launching the civil disobedience movement, Gandhi, according to this British cartoon, is dropping salt on the elephant's tail, thereby rousing it and making MacDonald's task harder.

करामती नमक

इस कार्टून में अल्पमत वाली लेबर पार्टी की सरकार के नेता रेमजे मैकडॉनल्ड को सरकार के कलाकार के रूप में दिखाया गया है। वे एक हाथी की पीठ पर चढ़ कर, जो यहां भारत का प्रतिनिधित्व कर रहा है, राजनीति में संतुलन बनाए रखने की असंभव कोशिश करते दिखाए गए हैं। इस ब्रिटिश कानून के अनुसार, सविनय अवज्ञा आन्दोलन शुरू करके गांधीजी हाथी की पूंछ पर नमक डाल रहे हैं जिससे वह उछलता है और मैकडॉनल्ड का काम और मुश्किल हो जाता है।





SALTING THE TAIL

To an Italian caricaturist the anti-salt tax campaign conjures up the vision of Gandhi putting salt on the ferocious British lion's tail to tame it. The cartoon was published in the *Graphic*, London. Salting the lion's tail became a favourite theme of foreign cartoonists around this time.

पूँछ की सेवा

इटली के व्यंग्य चित्रकार को नमक-विरोधी आन्दोलन कुछ इस तरह लगता है जैसे गांधीजी ब्रिटेन रूपी भयंकर शेर की दुम पर नमक लगा रहे हैं ताकि उसे पालतू बनाया जा सके। यह कार्टून लन्दन के *ग्राफ़िक* में छपा था। इस दौरान शेर की पूँछ पर नमक लगाने की बात विदेशी कार्टूनिस्टों के बीच बहुत मशहूर हो गई थी।





THE UNWILLING POLICEMAN

As the salt *satyagraha* took the form of a national upsurge against British domination, the Government resorted to sterner measures to quell it. On May 1, Gandhi wrote in *Young India* of “Goonda Raj” and said: “The duty of the people is clear. They must answer this organised hooliganism with great suffering.” He informed the Viceroy in a long note that he had decided to go to Dharasana from the camp he had established at Karadi, three miles from Dandi, and ‘demand possession’ in the name of the Indian people of the salt works there unless the salt tax and the ban on private saltmaking were removed. Irwin’s response was to arrest him three days later.

लाचार पुलिसमैन

जब नमक-सत्याग्रह ने ब्रिटिश शासन के विरुद्ध राष्ट्रीय जागरण का रूप अपना लिया तो सरकार ने इस आन्दोलन को खत्म करने के लिए बहुत सख्त कदम उठाए। १ मई को गांधीजी ने *यंग इंडिया* में अपनी लेखनी उठाई और ‘गुंडाराज’ शीर्षक के अंतर्गत लिखा: “जनता का कर्तव्य बिल्कुल स्पष्ट है। उसे इस व्यवस्थित गुंडागर्दी का जवाब ज़्यादा कष्ट सहन कर के देना चाहिए।” उन्होंने एक लम्बा खत लिख कर वाइसराय को बता दिया कि मैं डांडी से तीन मील के फ़ासले पर लगे अपने कराडी कैम्प से चला जाऊँगा और धरासना में रहूँगा। वहाँ मैं भारतीय जनता के नाम पर नमक के कारखानों पर “अधिकार की मांग” तब तक करता रहूँगा जब तक कि नमक-कर खत्म नहीं कर दिया जाता और निजी रूप से नमक बनाने पर लगा प्रतिबंध हटा नहीं लिया जाता। तीन दिन बाद इस के जवाब में अर्विन ने उन्हें गिरफ्तार कर लिया।





THE PEACE MAKER

While the civil disobedience movement continued and repression raged in India, Prime Minister MacDonald called a conference in London in November 1930 to work out a compromise on the Congress demand for self-government. The Congress kept away from the conference. Winston Churchill, the spokesman of the diehard Tories, demanded the suppression of the *satyagraha* before negotiating with Gandhi. MacDonald tried to reconcile the demands of Indian nationalism and of the Tories without success, and the conference wound up inconclusively at the end of January 1931.

शांति-निर्माता

जब सविनय अवज्ञा आन्दोलन चल रहा था और भारत में दमन-चक्र ज़ोरों पर था तो प्रधानमंत्री मैकडॉनल्ड ने कांग्रेस की स्व-शासन की मांग पर एक समझौता करने के लिए नवम्बर सन् १९३० में लन्दन में एक बैठक बुलाई। कांग्रेस ने इस बैठक में भाग नहीं लिया। कट्टर रूढ़िवादियों के प्रवक्ता विन्सटन चर्चिल ने मांग की कि गांधीजी के साथ किसी किस्म की बातचीत करने से पहले सत्याग्रह को कुचल दिया जाए। मैकडॉनल्ड ने रूढ़िवाद टोरियों और भारतीय राष्ट्रीयतावाद की विरोधी मांगों में समझौता कराना चाहा मगर असफल रहे और सन् १९३१ के जनवरी के अंतिम दिनों में कांफ्रेंस बिना किसी निष्कर्ष पर पहुँचे समाप्त हो गई।





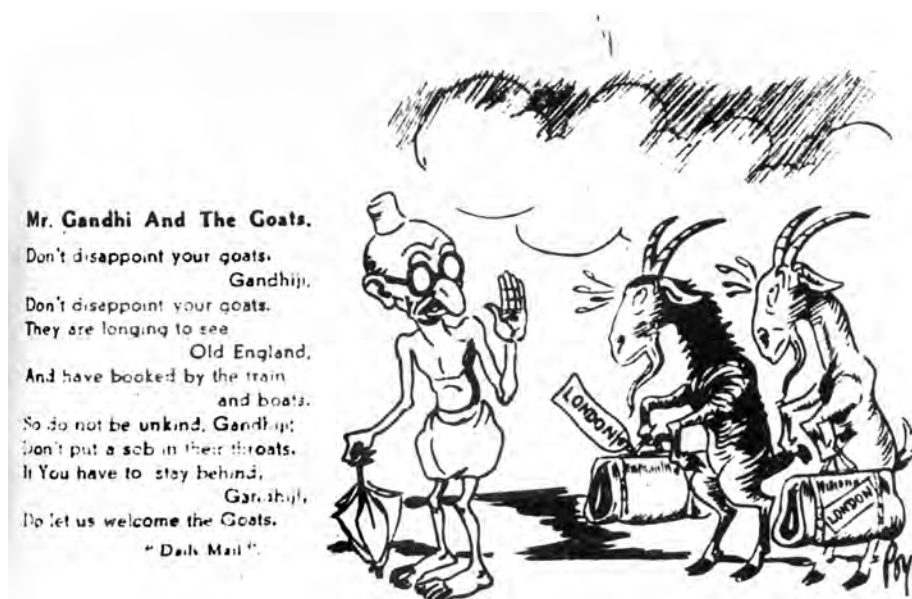
PASSING SHADOW

The scene is No. 10 Downing Street, known the world over as the official residence of the Prime Minister of Britain, then the ruler of the most powerful empire, on which the sun never set. Inside it representatives of the self-governing white dominions of the empire are in conclave. Outside, walks Gandhi, a mute reminder of the fact that the most populous country of the empire, the pivot on which it revolved, was denied self-rule.

उड़ती छाया

दृश्य है १० डाउनिंग स्ट्रीट का जो सारे संसार में ब्रिटेन के प्रधानमंत्री के निवास के नाम से विख्यात है। प्रधानमंत्री उन दिनों सर्वाधिक शक्तिशाली साम्राज्य का शासक होता था जिसके राज्य में सूरज कभी डूबता ही न था। इसके अन्दर स्वशासी श्वेत डोमीनियनों के प्रतिनिधियों की बैठक चल रही है। इसके बाहर गांधीजी टहल रहे हैं, जो इस तथ्य की याद दिलाते हैं कि इस साम्राज्य का सबसे ज़्यादा आबादी वाला देश, जो इस साम्राज्य की धुरी है, स्वशासन के अधिकार से वंचित है।





MR. GANDHI AND THE GOATS

Gandhi's preference for goat's milk was a subject of amusement to foreign journalists and cartoonists unfriendly to the political objectives he championed. What was simply a question of diet for Gandhi was elevated into a cult by his detractors. Here is Poy of the *Daily Mail*, London, noted for its baiting of Indian nationalism and nationalists, having a jibe at him at the time of the preparations for the Round Table talks.

गांधीजी और बकरियाँ

जो विदेशी पत्रकार तथा कार्टूनिस्ट गांधीजी के राजनीतिक लक्ष्यों से सहमत नहीं थे, उनके लिए गांधी की बकरी का दूध विनोद का साधन था। जो बात गांधीजी के लिए केवल खान-पान से संबंधित थी, उसे उनके विरोधियों ने एक अलग ही रूप दे दिया। यहां "डेली मेल," लन्दन के पॉय की यह कृति दृष्टव्य है जो भारतीय राष्ट्रवाद और राष्ट्रवादियों को नाना प्रकार की परेशानियों में डालने के लिए विख्यात था। यह अखबार गांधीजी पर इस तरह का व्यंग्य उस समय कर रहा है जब गोल मेज़ वार्ता के लिए तैयारियां की जा रही थीं।





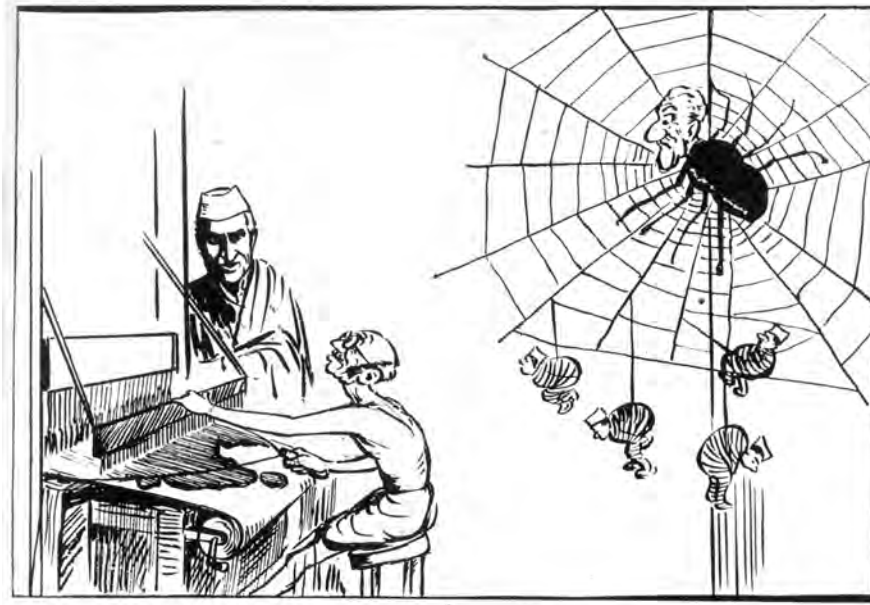
GOOSEY, GOOSEY, GANDHI, WHERE DO YOU WANDER?

Irwin's tenure of office as Viceroy was drawing to a close and he was anxious to end it with some positive achievement in terms of the pact he had made with Gandhi in May 1931. Low shows him trying to lure Gandhi, seen as a gander, away from the hazardous path of civil disobedience to the safer one of constitutional change through negotiation by attending the Round Table Conference.

चले कहाँ, गांधीजी?

अर्विन का वाइसराय की हैसियत से कार्यकाल समाप्त होने वाला था और वह यह पद छोड़ने से पहले कुछ ठोस काम कर जाना चाहता था ताकि मई सन् १९३१ में गांधीजी के साथ हुआ उसका समझौता कुछ कार्यान्वित हो जाए। लो ने गांधीजी को एकाकी कुमार की तरह दिखाया है जिन्हें अर्विन लुभाने की कोशिश कर रहा है ताकि वे सविनय अवज्ञा का टेढ़ा-मेढ़ा रास्ता छोड़कर संवैधानिक परिवर्तन पर बातचीत करने के लिए गोल मेज़ कान्फ्रेंस में भाग लेने को तैयार हो जाएँ।





SPINNING A WEB

While Gandhi, with Nehru standing by, is busy weaving the map of free India, Willingdon, shown as a spider, is spinning a web to tighten Britain's hold on the country. The Congress accused the Viceroy of breaking the Gandhi-Irwin Pact. Writing in *Young India* of August 20, 1931, Gandhi said: "The refusal of the Government to concede the very natural implication of the settlement shows how far the authorities in India are from recognising the fact that power is passing to the people..."

जाल बिछाना

गांधीजी, जिनके साथ ही नेहरू जी खड़े हैं, स्वाधीन भारत का नक्शा बुन रहे हैं और मकड़े के रूप में प्रदर्शित विलिंगडन इस देश पर ब्रिटेन की पकड़ ज़्यादा मजबूत बनाने के लिए जाल बुन रहा है। कांग्रेस ने वाइसराय पर गांधी-अर्विन-समझौता तोड़ फेंकने का आरोप लगाया। गांधीजी ने २० अगस्त सन् १९३१ को *यंग इंडिया* में लिखा: "समझौते के सबसे ज़्यादा स्वाभाविक अर्थ को मानने से सरकार का इन्कार करना यह जाहिर करता है कि भारत में अधिकारी लोग अभी तक इस यथार्थ से परिचित नहीं हैं कि अब शक्ति जनता के हाथों में पहुंचती जा रही है..."





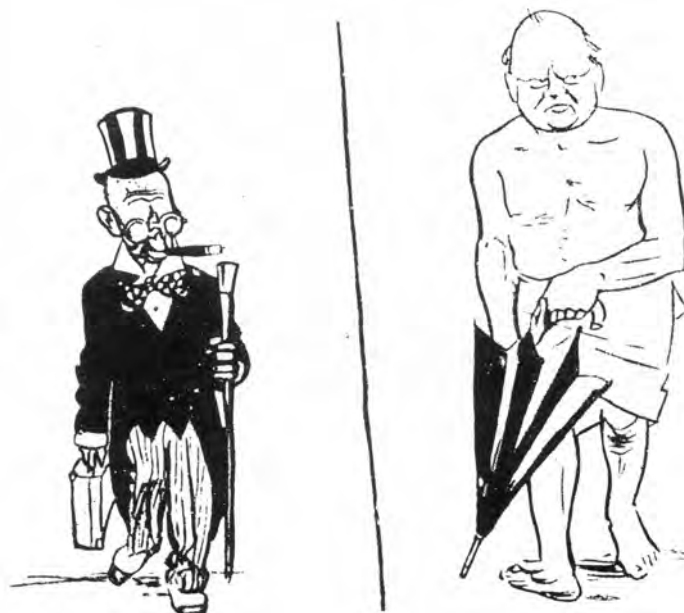
NOTHING TO DECLARE

The Karachi Congress in March 1931 authorised Gandhi to attend the second Round Table Conference later the same year in London. Gandhi sailed on the *S.S. Rajputana* from Bombay on August 29. A cartoonist of *Life*, published in New York, shows the bafflement of British customs officers at finding Gandhi's suitcase empty. Earlier, on the ship's calling at Marseilles, he declared to the French customs: "I am a poor mendicant. My earthly possessions consist of six spinning wheels, prison dishes, a can of goat's milk, six homespun loincloths and towels and my reputation, which cannot be worth much."

फकीर गांधी

मार्च सन् १९३१ में हुई कराची कांग्रेस ने गांधीजी को उसी वर्ष के अंत में लन्दन में होने वाली दूसरी गोल मेज़ कान्फ्रेंस में भाग लेने का अधिकार दिया। २९ अगस्त को वे राजपूताना नामक जहाज़ से बम्बई बन्दरगाह से खाना हुए। न्यू यार्क से प्रकाशित होने वाले *लाइफ* के एक कार्टूनिस्ट ने ब्रिटेन के कस्टम अधिकारियों को इस बात पर अत्यधिक अचम्भा प्रकट करते हुए दिखाया कि उनका सूटकेस खाली था। इससे पहले जब जहाज़ मर्साइल्स में रुका तो उन्होंने फ्रांसीसी कस्टम अधिकारियों से कहा: "मैं तो गरीब भिखारी हूं। मेरे पास तो केवल इतनी ही सांसारिक सम्पत्ति है – छह करघे, जेल वाली तश्तरियां, बकरी के दूध के लिए एक छोटी बालटी, घर के बुने छह गमछे और तौलिए और मेरी इज्जत, जो बहुत ज़्यादा नहीं है।"





CHANGE OF GARB

The key figures at the Round Table Conference were Gandhi, symbolising India on the march towards the freedom that lay shrouded in the mists of the future, and Winston Churchill, the uncompromising arch-priest of empire. When the Gandhi-Irwin talks started in February 1931, he had fumed: "It is alarming and also nauseating to see Mr. Gandhi, a seditious Middle Temple lawyer, now posing as a fakir of a type well known in the East, striding up the steps of the Viceregal palace, while he is organising and conducting a defiant campaign of civil disobedience, to parley on equal terms with the representative of the King-Emperor." Reynolds of the *Morning Post* pictures the two spokesmen of these diametrically opposed camps turning up at the conference after switching their customary dress.

वेष-परिवर्तन

गोल मेज़ कान्फ्रेंस में भाग लेने वाले खास व्यक्ति दो ही थे: गांधी जो भविष्य के गर्भ में छिपी स्वाधीनता की ओर अग्रसर होने वाले भारत के प्रतीक थे, और विन्सटन चर्चिल जो साम्राज्य को बनाए रखने में पूरा यकीन रखते थे और इस संबंध में किसी किस्म के समझौते के लिए तैयार न



थे। जब फ़रवरी १९३१ में गांधी-अर्विन-वार्ता शुरू हुई तो उसने क्रोधावेश में कहा था: “मिस्टर गांधी को फ़कीरों का जामा पहने हुए वाइसराय के महल की सीढ़ियां चढ़ते देख कर जी घबराने लगता है। यह दृश्य हमारे लिए चेतावनी है, विशेषकर इसलिए भी कि वे सविनय अवज्ञ के धृष्टतापूर्ण आन्दोलन का संगठन करते हैं ताकि वे सम्राट के प्रतिनिधि के साथ बराबरी का दर्जा लेकर वार्तालाप कर सकें।” मॉर्निंग पोस्ट के रेनाल्ड्स ने इन दो बिल्कुल विरोधी पक्षों के प्रवक्ताओं को कास्फ़्रेस में भाग लेने के लिए अपनी परम्परागत पोशाक में आए हुए दिखाया है।





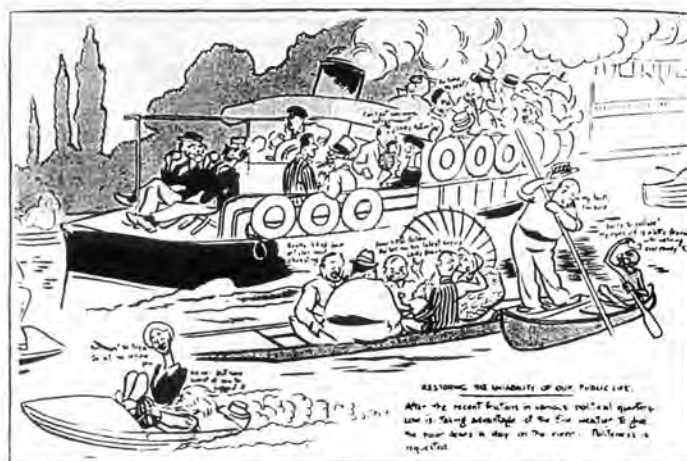
TO THE CONFERENCE

British and Indian delegations to the second Round Table Conference travel in pomp on an elephant, symbolising India. But Gandhi, the representative of the National Congress, follows on foot and sets off fireworks to scare the elephant and prevent agreement on constitutional changes. This is how the *Daily Express*, London, the mouthpiece of Tory diehardism on India, saw Gandhi and his role in the national movement.

सम्मेलन को

दूसरी गोल मेज़ कान्फ्रेंस में भाग लेने वाले ब्रिटिश और भारतीय प्रतिनिधिमंडलों को शान से हाथी की सवारी करते हुए दिखाया गया है जो भारत का प्रतीक है। लेकिन राष्ट्रीय कांग्रेस के प्रतिनिधि गांधीजी पीछे-पीछे पैदल चल रहे हैं और हाथी को भड़काने के लिए तथा संवैधानिक परिवर्तनों में रोड़ा अटकाने के लिए पटाखे छोड़ते चलते हैं। भारत के सिलसिले में टोरी कट्टरतावाद के प्रमुख पत्र लन्दन के *डेली मेस* ने गांधीजी को और राष्ट्रीय आन्दोलन में उनकी भूमिका को इसी रूप में देखा।





You must be tired,
Do let me relieve you.
No, no. But how
sweet of you to
suggest it.

RESTORING THE AMIABILITY
OF OUR PUBLIC LIFE
After the recent frictions in various political quarters
Low is taking advantage
of the fine weather to give the poor dears
a day on the river. Politeness is requested.

BOATING ON THE THAMES

Before the conference met on September 7, the Labour Government which had convened it was replaced by a National Government, but with Ramsay MacDonald still Prime Minister. Gandhi joined the conference on September 14, when he attended a meeting of the Federal Structure Sub-Committee. Gandhi's arrival in London aroused much public interest, but by then the attention of the British Government had been diverted from Indian affairs to the financial crisis that had hit Britain. Low shows the participants in the conference in holiday mood on the Thames, a scene symbolic of the attitude of most of them to its deliberations.

टेम्स में नौका विहार

७ सितम्बर को कान्फ्रेंस की बैठक होनी थी लेकिन उससे पहले ही लेबर पार्टी की सरकार टूट गई और उसके स्थान पर एक राष्ट्रीय सरकार बनी: प्रधान मंत्री पद पर रेमज़े मैकडॉनल्ड ही बने रहे। गांधीजी १४ सितम्बर को इस कान्फ्रेंस में शामिल हुए। उस दिन उन्होंने संधीय ढाँचा उप-समिति की बैठक में भाग लिया। गांधीजी के लन्दन पहुँचने से जनता में उनके प्रति रुचि पैदा हुई लेकिन तब तक ब्रिटिश सरकार का ज़्यादा ध्यान ब्रिटेन के आर्थिक संकट पर केन्द्रित हो चुका था। लो ने इस कार्टून में कान्फ्रेंस में भाग लेने वालों को टेम्स के किनारे छुट्टी मनाने के मूड में दिखाया है। इससे पता चलता है कि अधिसंख्य प्रतिनिधि कान्फ्रेंस की गोष्ठियों के प्रति कितने गंभीर थे।





From Sumati Morarjee Collection

A SKETCH OF GANDHI, LONDON

Artists, cartoonists and photographers found Gandhi a fascinating subject for study in their various mediums, and he was ready to oblige them when he had time to spare. This is a pen-and-ink sketch made while he was busy spinning with his *charkha* on his visit to London for the second Round Table Conference. He told an American journalist who interviewed him that the message of the spinning wheel was “mass production in people’s homes. If you multiply individual production to millions of times, would it not give you mass production on a tremendous scale?”

लन्दन में गांधी

कलाकार, कार्टूनिस्ट और फोटोग्राफर गांधीजी से बहुत प्रभावित थे और अपनी-अपनी कला से उनका अध्ययन करते रहते थे। गांधीजी के पास जब भी समय होता, वे खुशी-खुशी इन कलाकारों की इच्छा पूरी करते। कलम और स्याही से बना हुआ उनका यह चित्र दूसरी गोल मेज़ कान्फ्रेंस के समय लन्दन में उस समय तैयार हुआ था जब वे अपने हाथ में चरखा लेकर सूत कातने में तल्लीन हो गए थे। एक अमेरिकी पत्रकार ने उनका इंटरव्यू लिया। उन्होंने पत्रकार को बताया कि चरखे का संदेश “लोगों के घरों में विशाल पैमाने पर उत्पादन है। अगर आप एक चरखे के उत्पादन को लाखों से गुणा कर लें तो क्या वह उत्पादन विशाल पैमाने पर नहीं हो जाएगा?”





SEATS OF THE MIGHTY

Reynolds of the *Morning Post*, London, sees Gandhi enthroned on the seat of power after the successful civil disobedience movement had led the British Government to agree to the second Round Table Conference in an effort to compromise with militant Indian nationalism. The reception he got from ordinary Britons in London and Manchester was an indication of the love and esteem in which they held him. But those who held power in Britain ascribed to him the ignoble motive of wanting to oust them from ruling India so that he might rule in their stead.

पदासीन

मॉर्निंग पोस्ट लन्दन, के रेनाल्ड्स ने गांधीजी को सविनय अवज्ञा आन्दोलन के सफल होने के पश्चात् सत्ता के सिंहासन पर आरुढ़ दिखाया है। इसी आन्दोलन की सफलता का एक परिणाम यह था कि ब्रिटिश सरकार भारतीय राष्ट्रीयतावाद के दृढ़ निश्चय से समझौता करने के लिए द्वितीय गोल मेज़ सम्मेलन में भाग लेने को राजी हुई थी। लन्दन और मानचेस्टर में ब्रिटेन की जनता ने उनका जैसा भव्य स्वागत किया, उससे पता चलता है कि वहाँ के लोग उन्हें कितना प्यार करते थे और उनका कितना आदर करते थे। लेकिन दूसरी ओर वे लोग थे जिनके हाथों में ब्रिटिश शासन की सत्ता थी। ये लोग समझते थे कि गांधीजी का यही घृणास्पद लक्ष्य है कि अंग्रेजों को भारत से निकाल कर खुद शासक बन जाएँ।





SEE BRITAIN FIRST

A general election was held in Britain at the end of October 1931. A second National Government was formed with MacDonald at its head. The Round Table Conference ended on December 1 without any concrete achievement and MacDonald announcing that his Government stood by the January declaration and reaffirming its belief that an all-India federation was “the only hopeful solution of India’s constitutional problems.” Gandhi replied that “as far as I am concerned we have come to the parting of the ways.” Low shows MacDonald acting as a guide to the Indian visitors and exhorting them to take a look at the Land of Promise, before looking nearer home at their problems in India.

ब्रिटेन की सैर पहले

अक्टूबर १९३१ के अंतिम दिनों में ब्रिटेन में आम चुनाव हुआ। राष्ट्रीय सरकार की दूसरी बार स्थापना हुई। प्रधानमंत्री पद मैकडॉनल्ड के पास ही रहा। दिसम्बर का गोल मेज़ सम्मेलन बिना कोई ठोस निर्णय किए समाप्त हो गया। मैकडॉनल्ड ने घोषणा की कि उनकी सरकार जनवरी मास की घोषणा को उचित मानती है, और अपना यह विश्वास दोहराया कि “भारत की संवैधानिक समस्याओं का एकमात्र हल” यही है कि पूरे भारत को एक संघ का रूप दिया जाए गांधीजी ने उत्तर में कहा कि “जहाँ तक मेरा संबंध है, मैं तो यह मानता हूँ कि अब हमारे रास्ते अलग-अलग हैं।” लो के इस चित्र में मैकडॉनल्ड को भारतीय यात्रियों के गाइड के रूप में उनसे यह कहते हुए दिखाया गया है कि वे केवल ब्रिटेन की ओर, सपनों के देश की ओर, ही देखें और अपने देश की समस्याओं पर विचार बाद में करें।



In view of Mahatma Gandhi's pronouncement that it will be an insult to his Majesty the King, if he appears in any dress other than his Loin Cloth, this American camera-tricks shows him as he will not appear. 1931 U.P.S.



EXPERIMENT WITH MAHATMA GANDHI

The Indian delegates to the conference were invited in November 1931 to visit Buckingham Palace to meet King George V, a stickler for propriety. There was much speculation in the British Press and in conference circles about the dress in which Gandhi would appear before the King. It was discreetly whispered to him that he should shed his loincloth and put on the regulation court dress. Gandhi refused, saying it would be an insult to the British monarch if he presented himself in a different garb from what he usually wore. This American mock-up showed how Gandhi would not go to Buckingham Palace.

दरबारी पोशाक और महात्मा गांधी

सम्मेलन में शामिल भारतीय प्रतिनिधियों को सम्राट जॉर्ज सप्तम से भेंट करने के लिए नवम्बर के महीने में बकिंघम महल देखने का निमंत्रण दिया गया। सम्राट के सामने गांधीजी किस तरह की पोशाक पहन कर जाएँगे – इस विषय पर अखबारों में और सम्मेलन के अन्य प्रतिनिधियों के बीच तरह-तरह की अटकलें लगाई जा रही थीं। उनसे कहा गया कि वे अपना गमछा उतार फेंके और राजा के पास परम्परागत दरबारी पोशाक पहन कर जाएँ। गांधीजी ने इन्कार करते हुए कहा कि अगर मैंने इस अवसर पर अपनी आम पोशाक न पहनी तो ब्रिटेन के राजा का अपमान होगा। इस अमेरिकी चित्र में दिखाया गया है कि गांधीजी बकिंघम के राजमहल में जाने से इन्कार कर रहे हैं।





MEET THE KING

When Gandhi finally met King George, the King told him he had been a 'good man' when he had met him on his visit to South Africa and up to 1918, but then something had gone wrong with him. To this patronising remark, Gandhi replied with silence. The King, referring to the ill-starred visit of the Prince of Wales to India in 1921, continued: "Why did you boycott my son?" Gandhi retorted: "Not your son, Your Majesty, but the official representative of the British Crown." Referring to the civil disobedience movement, the King said rebellion could not be tolerated, to which Gandhi answered politely but firmly: "Your Majesty won't expect me to argue the point."

सम्राट से भेंट?

आखिर गांधीजी की सम्राट जॉर्ज से मुलाकात हुई। इससे पहले दोनों की भेंट दक्षिण अफ्रीका में हुई थी जब सम्राट वहाँ दौरे पर गए थे। सम्राट ने पहली मुलाकात की याद ताज़ा करते हुए कहा – १९१८ तक तो आप 'शरीफ़ आदमी' थे, लेकिन आप इतने बदल कैसे गए? गांधीजी ने कोई जवाब नहीं दिया। फिर सम्राट ने १९२१ में प्रिंस ऑफ़ वेल्स के दुर्भाग्यपूर्ण भारत-भ्रमण का ज़िक्र किया और कहा: "आपने मेरे बेटे का बायकाट क्यों किया?" गांधीजी का उत्तर था: "महाराज, हमने आपके बेटे का बायकाट नहीं किया था। हमने तो ब्रिटेन के सम्राट के प्रतिनिधि का बहिष्कार किया था।" सविनय अवज्ञा आन्दोलन का ज़िक्र करते हुए सम्राट ने कहा कि विद्रोह बर्दाश्त नहीं किया जा सकता। इसके जवाब में गांधी ने विनम्रता से लेकिन दृढ़तापूर्वक कहा: "महाराज, शायद आप इस विषय पर मुझसे बहस करने की उम्मीद तो न करते होंगे।"





THE FRUITS OF VICTORY

To different people the outcome of the Round Table parleys which ended in December 1931 meant different things. To Gandhi it meant failure to achieve the measure of self-rule the Congress and he had set as their goal. All they had got from the British Government was oral promises to treat Indian aspirations for independence sympathetically. But to a British cartoonist it seemed as though the meeting had brought rich political rewards to Gandhi for the *satyagraha* he had launched.

जीत की थाती

दिसम्बर १९३१ में संपन्न गोल मेज़ सम्मेलन के विचार-विमर्श के परिणामों को भिन्न-भिन्न लोगों ने अलग-अलग दृष्टियों से देखा। गांधीजी को इसका अर्थ यह लगा कि कांग्रेस और मैंने मिल कर जो देश के लिए स्वशासन का लक्ष्य निर्धारित किया था, वह प्राप्त नहीं हुआ। ब्रिटिश सरकार से उन्हें केवल मौखिक आश्वासन ही मिले थे कि स्वाधीनता प्राप्त करने की भारतीय आकांक्षाओं पर सहानुभूतिपूर्वक विचार किया जाएगा। लेकिन ब्रिटेन के एक कार्टूनिस्ट का मत यह था कि सत्याग्रह आरम्भ करने की वजह से इस बैठक का आयोजन हुआ जिससे गांधीजी को इससे अत्यधिक राजनीतिक लाभ हुआ।





MERRIE CHRISTMAS

The second Round Table Conference was a sad blow to Gandhi's hopes of persuading Britain to make substantial concessions to the demand of the Congress for self-rule in India. What he received in reality was, as this cartoon shows, a trifling Christmas present in the shape of a tie. Without control over defence and external affairs, he told a group of British political leaders, "it is not independence that we would get, it would not be even a mild form of self-government. It will be a mere husk not worth touching... I would far rather remain in compulsory subjection and declare myself a rebel than that I should take charge of a government that I know is bound to declare itself bankrupt in five or ten years. No self-respecting Indian, I venture to tell you, can possibly accept that state of things."

बड़े दिन की बधाई

द्वितीय गोल मेज़ सम्मेलन से गांधीजी की इन आशाओं को बहुत धक्का लगा कि वे भारत को स्वशासन का अधिकार देने की कांग्रेसी मांग के पक्ष में ब्रिटिश शासकों को मनाने में सफल हो जाएँगे। इस कार्टून में दिखाया गया है, उन्हें वास्तव में क्रिस्मस का एक छोटा-सा उपहार मिला –



नेकटाई। उन्होंने ब्रिटेन के राजनैतिक नेताओं से कहा कि “प्रतिरक्षा और विदेशी मामले भी हमें सौंपे जाएँ। इन के बिना आज़ादी कैसी? यह तो छोटे-मोटे किस्म की स्वशासन के अधिकार वाली सरकार भी न होगी। यह तो सिर्फ़ भूखी है, इस में है ही कुछ नहीं। मैं दासता की स्थिति में रह कर अपने को विद्रोही घोषित करना बेहतर समझूँगा, बजाय इसके कि मैं ऐसी सरकार बनाऊँ जो, पता है, पाँच-दस साल में दीवालिया हो जाएगी। मैं आपको यकीन दिलाता हूँ कि कोई भी आत्म-सम्माननी भारतीय इस तरह की परिस्थितियों को स्वीकार नहीं करेगा।





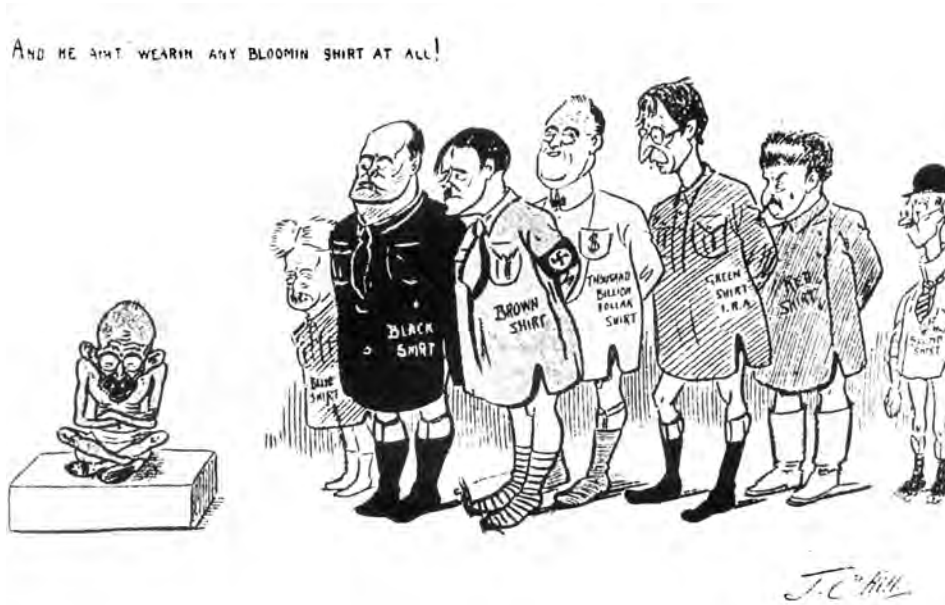
A GHOST GOES HOME

An American comment on the second Round Table Conference, showing the Palace of Westminster with the spirit of Gandhi outside it. The Congress had reluctantly decided to attend the parleys and Gandhi was nominated as its spokesman. The talks ended, as expected, in vague promises and a bid to divide the nation communally. Against the background of Westminster, Gandhi, a ghost haunting the British, prepares sadly to go back to India.

भूत की वापसी

द्वितीय गोल मेज़ कान्फ्रेंस की एक अमेरिकी व्याख्या। इसमें दिखाया गया है जिसके बाहर गांधीजी की आत्मा है। कांग्रेस ने बहुत अनिच्छा से इसकी विचार-गोष्ठियों में भाग लेना स्वीकार किया था। जैसी कि आशा थी, यह वार्ता अस्पष्ट आश्वासनों तथा राष्ट्र को साम्प्रदायिक आधार पर बांट देने के प्रस्ताव के साथ समाप्त हुई। वेस्टमिंटर की पृष्ठभूमि में अंग्रेजों को भूत के रूप में आतंकित करते हुए, गांधीजी उदास दिल से भारत लौटने की तैयारी कर रहे हैं।





THE SHIRTED AND THE SHIRTLESS

J.C. Hill of the *Auckland Star*, New Zealand, shows a parade of the leaders of the various political movements of the world in 1931 associated with the wearing of shirts of various colours before a bare-chested Gandhi, who, unimpressed, turns his gaze away from them. But on his way back to India from Britain, Gandhi called on Benito Mussolini, the fascist ruler of Italy, in Rome. The meeting was brief. Gandhi was not impressed by his host and told him he was building a house of cards. "His eyes are never still," he commented later.

कमीज वालों के साथ बिना कमीज वाला

ऑकलैण्ड स्टार न्यूज़ीलैण्ड के जे. सी. हिल ने १९३१ में संसार के विभिन्न राजनीतिक आंदोलनों के नेताओं को विभिन्न रंगों वाली कमीज़ पहने दिखाया है। ये सभी गांधीजी के सामने परेड कर रहे हैं। गांधीजी का सीना ढका हुआ नहीं है। वे इन नेताओं से प्रभावित हुए बिना अपनी दृष्टि दूसरी ओर कर लेते हैं। लेकिन ब्रिटेन से भारत लौटते हुए, रास्ते में उन्होंने रोम में इटली के फ़ासिस्ट शासक मुसोलिनी से मुलाकात की। बातचीत कुछ ही देर के लिए हुई। गांधीजी अपने मेज़बान से क़तई प्रभावित न हुए। उन्होंने मुसोलिनी से कहा कि आप काग़ज़ का मकान बना रहे हैं। बाद में उन्होंने कहा: "उनकी दृष्टि कभी ठहरती ही नहीं।"





"None, at any rate, would hazard an estimate of the burden of the man who, Atlas-like, carries the weight of a vast sub-continent on his feeble shoulders."
—R. P. Masani

BURDEN OF THE GREAT SOUL

Mali shows Gandhi carrying the entire Indian nation on his shoulders. His return from England brought him face to face with grave new challenges which proclaimed the hollowness of the Round Table Conference and the promises made by MacDonald. On January 3, 1932, he informed the Viceroy that the Congress would renew the civil disobedience movement "without malice and in a strictly non-violent manner." Willingdon struck back swiftly, arresting Gandhi early the next morning. He was taken to Yeravda for detention "during the pleasure of Government." A roundup of other Congress leaders followed.

महात्मा का दायित्व

माली ने गांधीजी को अपने कंधो पर समूचा राष्ट्र उठा कर चलते हुए दिखाया है। इंग्लैण्ड से वापसी पर उन्हें नई गंभीर चुनौतियों का सामना करना पड़ा जिनसे गोल मेज़ सम्मेलन और मैकडॉनल्ड द्वारा दिए गए आश्वासनों का खोखलापन उजागर हो गया। ३ जनवरी १९३२ को उन्होंने वाइसराय को सूचना दी कि कांग्रेस "बिना किसी दुर्भावना के और बिल्कुल अहिंसक ढंग से" सविनय अवज्ञा आन्दोलन पुनः छेड़ेगी। विलिंगडन ने तुरंत प्रहार किया। उसने अगली सुबह गांधीजी को गिरफ्तार कर लिया। "जब तक सरकार चाहे" तब तक बंदी बनाए रखने के लिए उन्हें यरवडा ले जाया गया। अन्य कांग्रेसी नेताओं की गिरफ्तारियां इसके बाद की गईं।





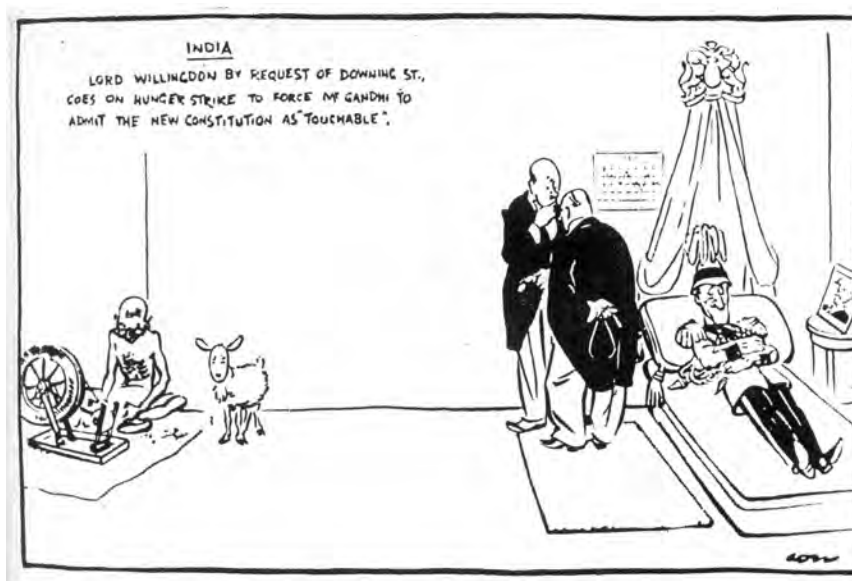
MAHATMA GANDHI

A study of Gandhi's head by Mali of the *Free Press Journal*, Bombay, in 1932. On landing in Bombay on December 28, 1931, on his return from Europe, he found the new Viceroy, Lord Willingdon, had gone back on the Gandhi-Irwin agreement and introduced new repressive measures in the form of five ordinances. He sent a telegram the following day to Willingdon, saying: "I do not know whether I am to regard these as an indication that friendly relations between us are closed, or whether you expect me still to see you and receive guidance from you as to the course I am to pursue in advising the Congress."

महात्मा गांधी

बम्बई के *फ्री प्रेस जर्नल* में छपी गांधीजी के सिर की आकृति जिसे माली ने बनाया है। महात्मा गांधी यूरोप से लौट कर २८ दिसम्बर सन् १९३१ को बम्बई बन्दरगाह पर पहुँचे। उन्हें पता लगा कि नए वाइसराय, लार्ड विलिंगडन ने गांधी-अर्विन-समझौता तोड़ दिया है और पांच अध्यादेशों के रूप में दमन-चक्र चला दिया है। अगले दिन उन्होंने विलिंगडन को एक तार भेजा: समझ में नहीं आता कि आखिर इन सब का मतलब क्या है! क्या हमारे दोस्ताना ताल्लुक्रात खत्म हो गये हैं? या फिर आप यह चाहते हैं कि कांग्रेस को नया रास्ता दिखाने से पहले में आपसे मिल लूँ?





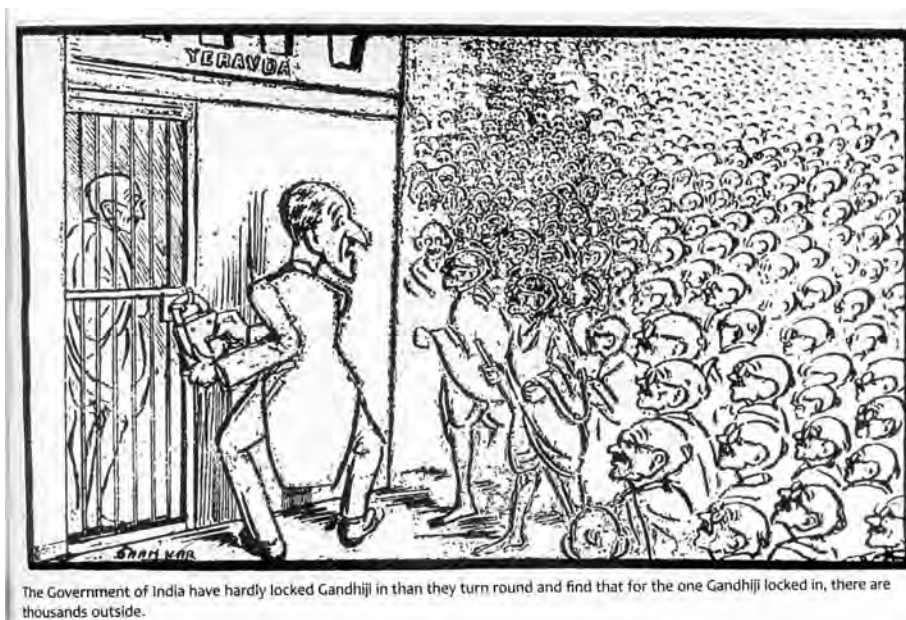
WILLINGDON FASTS

Willingdon is in a quandary over Gandhi's rejection of the provisional scheme of representation for the Indian minorities, known as the Communal Award, announced by MacDonald in London on August 17, 1932. Gandhi reiterated his decision, first conveyed to Sir Samuel Hoare, Secretary of State for India, on March 11, 1933, that he would "fast unto death" because separate electorates had been provided in the award for the Depressed Classes. Low shows Willingdon lying on a couch, in his full viceregal dress, staging a counter-fast while Gandhi squats in another corner of the room with his *charkha* and goat.

विलिंगडन ने रोजा रखा

विलिंगडन परेशानी में पड़े हुए है क्योंकि गांधीजी ने भारत के अल्पसंख्यकों के प्रतिनिधित्व के लिए बनाई गई अस्थायी योजना को स्वीकार नहीं किया है जिसकी घोषणा लन्दन में मैकडॉनल्ड ने १७ अगस्त १९३२ को की थी और जो साम्प्रदायिक कानून के नाम से मशहूर हुई। गांधीजी ने अपना निश्चय दोहराया जिसकी पहले-पहल सूचना उन्होंने ११ मार्च को भारत के राज्य-सचिव, सर सेमुअल होर को दी कि मैं "आमरण अनशन शुरू कर दूँगा" क्योंकि दलित वर्गों के लिए इस कानून में पृथक् निर्वाचक-मंडल की व्यवस्था है। लो ने विलिंगडन को वाइसराय की पूरी पोशाक पहन कर कोच पर लेटे हुए दिखाया है। इसी कमरे में चरखा और बकरी लिये अनशन करते गांधीजी के जवाब में विलिंगडन भी अनशन कर रहे हैं।





LORD WILLINGDON'S DILEMMA

Willingdon is caught in the toils of *satyagraha*. On July 15, 1933, Gandhi sent a wire to him asking for an interview to explore the possibilities of a peaceful and honourable settlement of the differences between the Congress and the Government on the question of constitutional reforms. Willingdon refused the request, and Hoare told the House of Commons: "We have said that we are not prepared to negotiate, and we shall maintain that position. Mr. Gandhi wishes to put himself in the position of a negotiator with the Government of India and also carries in reserve the unconditional weapon of civil disobedience. I repeat that there can be no question of making a bargain with the Congress as a condition for their accepting the ordinary obligations of law-abiding citizens."

लार्ड विलिंगडन मुश्किल में

सत्याग्रह से विलिंगडन बड़ी उलझन में पड़ गये हैं। १५ जुलाई १९३३ को गांधीजी ने उन के नाम एक तार भेजा जिसमें एक मुलाकात निश्चित करने के लिए कहा गया था ताकि संवैधानिक सुधारों के प्रश्न पर कांग्रेस और सरकार के मतभेद को शान्तिपूर्वक और सम्मानजनक ढंग से हल करने के लिए बातचीत हो सके। विलिंगडन ने यह प्रार्थना स्वीकार नहीं की। होर ने हाउस ऑफ़ कॉमन्स



में कहा: “हमने कह दिया है कि हम बातचीत करना नहीं चाहते और हम अपने इस फैसले पर अडिग हैं। मिस्टर गांधी एक तरफ़ तो सरकार से बात करना चाहते हैं, दूसरी ओर सविनय अवज्ञा के अपने अशर्त हथियार को भी अक्षुण्ण रखना चाहते हैं। मैं फिर कह दूँ – कानूनों को पालन करने का दायित्व इन्हीं लोगों का है और इस के लिए कांग्रेस से किसी किस्म का समझौता करने का सवाल पैदा नहीं होता।”





Owing to worldwide popularity, most of the principal players will be in the new 1935 production.

Harrison for the Review of Reviews

London

POPULARITY PARADE

Harrison, in the weekly *Review of Reviews*, London, shows the leading world personalities of 1935 with Gandhi among them. In the early months of the year public attention in India focused on the working of the new Indian Legislative Assembly set up in Delhi under the Government of India Act. The Congress was the largest party with 44 seats but did not enjoy an absolute majority. Gandhi did not believe in the effectiveness of the parliamentary programme and devoted his attention to the village reorganisation and reconstruction programme which the All-India Village Industries Association was formed to implement under a Congress resolution in December 1934.

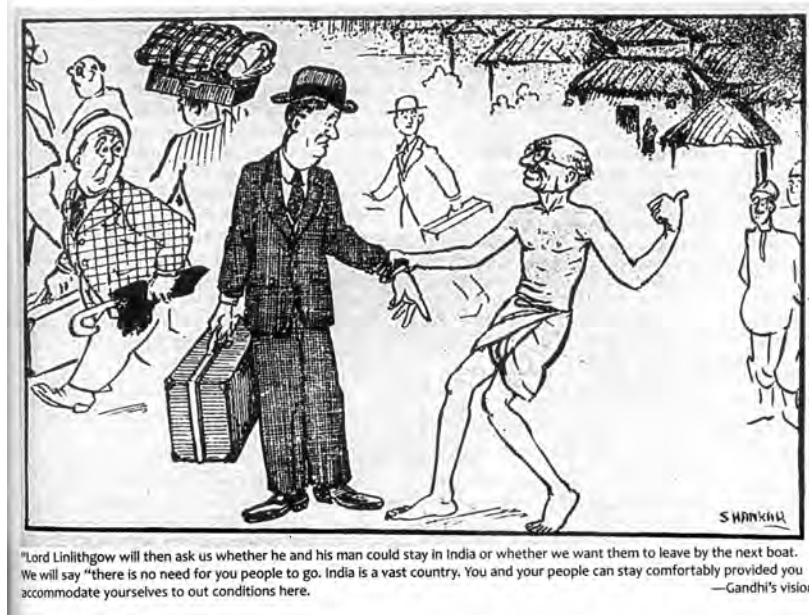
ख्याति की परेड

लन्दन के साप्ताहिक *रिव्यू ऑफ़ रिव्यूज़* में हैरिसन ने १९३५ के संसार भर के नेताओं को दिखाया है जिनके बीच में गांधीजी भी मौजूद हैं। इस वर्ष के पहले कुछ महीनों में भारतीय जनता का ध्यान गवर्नमेन्ट ऑफ़ इंडिया ऐक्ट के अधीन दिल्ली में बनी नई भारतीय धारा सभा की कारगुजारियों पर रहा। इस सभा में कांग्रेस ही सबसे बड़ी पार्टी थी। उसके पास ४४ सीटें थीं



लेकिन फिर भी स्पष्ट बहुमत नहीं था। गांधीजी को इस संसदीय कार्यक्रम की सफलता पर विश्वास नहीं था। इसलिए उन्होंने दिसम्बर १९३४ में कांग्रेसी प्रस्ताव के अनुसार बने अखिल भारतीय ग्रामोद्योग संघ के कार्यक्रमों में सक्रिय रूप से भाग लेना शुरू कर दिया। यह संघ गांवों के सुधार और पुनर्निर्माण के लिए बनाया गया था।





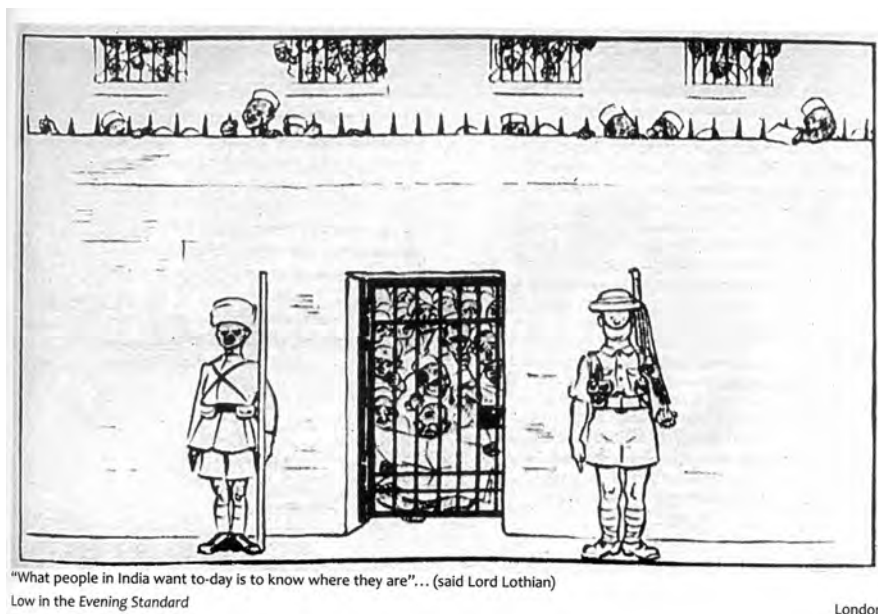
ROOM FOR ALL

Lord Linlithgow, the successor of Willingdon as Viceroy, was keenly interested in agriculture and had headed a royal commission on the state of the agrarian sector in India some years earlier. He wished to initiate Government action to improve agricultural techniques and better the living conditions of the villager, but his well-intentional efforts were thwarted by the bureaucrats who ran the Home Department of the Government. Shankar of the *Hindustan Times*, New Delhi, shows Gandhi mainly appealing to Linlithgow not to abandon his efforts.

सब के लिए स्थान

विलिंगडन के उत्तराधिकारी वाइसराय, लार्ड लिनलिथगो की खेती-बाड़ी में बहुत दिलचस्पी थी। कुछ साल पहले कृषिसंबंधी परिस्थितियों की जांच करने वाले शाही आयोग की अध्यक्षता भी उन्होंने की थी। उन्होंने खेती के तरीकों में सुधार करने और ग्रामीणों का जीवन-स्तर उठाने के लिए सरकार की ओर से कदम उठाए जाने में पहल की लेकिन गृह-विभाग की नौकरशाही ने उनके प्रयत्नों को सफल न होने दिया। *हिन्दुस्तान टाइम्स* नई दिल्ली, के शंकर ने गांधीजी को लिनलिथगो से यह प्रार्थना करते हुए दिखाया है कि वह अपना यह प्रयत्न बीच में ही न छोड़ दें।





BEHIND PRISON BARS

The years 1935 and 1936 were devoted to a constitutional struggle by the Congress to amend the Government of India Act to vest the popular administrations in the provinces with real power and make the Central administration in New Delhi responsible to the representatives of the people. Gandhi did not advocate the total withdrawal of the British from India, provided they acceded to the rightful aspirations of the people to rule themselves. But the British were not ready to do so. On September 4, 1936, Gandhi wrote in the *Harijan*: "Rightly or wrongly, since 1920, the Congress-minded millions have firmly held up the view that the British domination of India has been on the whole a curse... India is one vast prison with high walls of suppression clothing her mind and body."

सलाखों के पीछे

१९३५ और १९३६ के दो वर्ष में कांग्रेस ने गवर्नमेन्ट ऑफ़ इंडिया ऐक्ट में संशोधन कराने के लिए संवैधानिक लड़ाई लड़ी। मांग यह थी कि प्रांतों में वास्तविक सत्तासंपन्न जन-प्रशासन स्थापित किए जाएँ और दिल्ली का केन्द्रीय प्रशासन जनता के प्रतिनिधियों के प्रति उत्तरदायी बनाया जाए।



अगर ब्रिटिश सरकार जनता की स्वशासन की आकांक्षाओं को स्वीकार कर लेती है तो भारत से ब्रिटिश लोगों के पूरी तरह निकल जाने की अपनी मांग पर गांधीजी ज़ोर नहीं देंगे। लेकिन ब्रिटिश शासक इतना करने के लिए भी तैयार नहीं थे। ४ सितम्बर १९३६ को गांधीजी ने *हरिजन* में लिखा: “सही या ग़लत, वास्तविकता यह है कि कांग्रेसी विचारधारा वाले लाखों लोग १९२० से दृढ़मत है कि कुल मिला कर भारत पर अंग्रेजों का शासन एक अभिशाप है...। भारत एक बड़ी जेल बन कर रह गया है जिसके चारों ओर दमन की ऊँची-ऊँची दीवारें खड़ी हैं जिन्होंने उसके तन-मन को पूरी तरह ढाँप दिया है।





ONE WAY OF SETTLING

The year 1939 opened with a serious rift in the Congress ranks. Who was to preside over its annual session? The contestants for the post were Dr. Pattabhi Sitaramayya, who enjoyed the backing of the Working Committee, and Subhas Chandra Bose, the spokesman of the Left who was seeking re-election. In an election manifesto issued on January 20, Bose declared that with “the progressive sharpening of anti-imperialist struggle” in the country “new ideas and ideologies and problems and programmes” had emerged, and a feeling was growing that “as in other free countries the Congress Presidential election in India should be fought on the basis of different problems and programmes.” Ahmed, the cartoonist of the *Pioneer*, Lucknow, shows the two contestants locked in physical combat with Gandhi and other members of the High Command committed spectators.

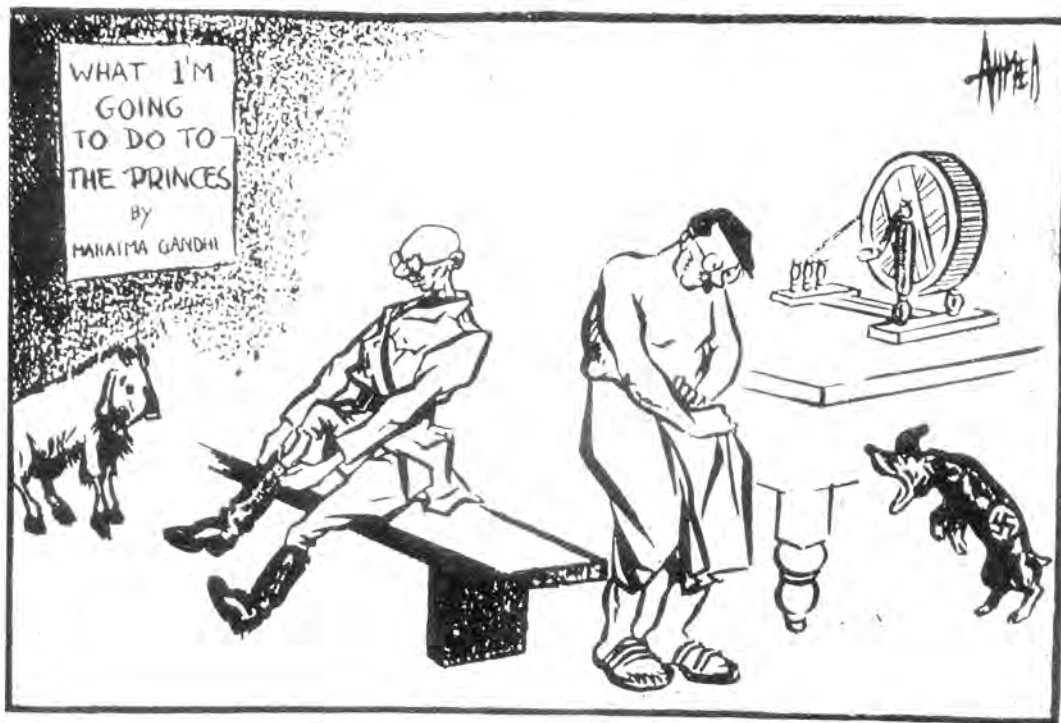
सुलह का एक ढंग

सन् १९३९ कांग्रेस में तीव्र मतभेद के साथ शुरू हुआ। उसके वार्षिक अधिवेशन की अध्यक्षता कौन करेगा? इस पद के लिए उम्मीदवार थे डॉ. पट्टाभि सीतारमैया जिन्हें कार्यकारिणी का



समर्थन प्राप्त था, और दूसरे थे सुभाष चंद्र बोस – वाममार्गियों के नेता – जो पुनः चुनाव लड़ रहे थे। २० जनवरी को जारी हुए चुनाव घोषणा-पत्र में बोस ने कहा कि देश में “साम्राज्यवाद-विरोधी संघर्ष के उत्तरोत्तर तीव्र हो जाने से नए विचारों, नए सिद्धांतों, समस्याओं और कार्यक्रमों” का जन्म हुआ है और यह भावना बढ़ती जा रही है कि “अन्य स्वाधीन देशों की भांति भारत में भी कांग्रेस के अध्यक्ष-पद का चुनाव भिन्न समस्याओं और कार्यक्रमों के आधार पर लड़ा जाना चाहिए।” *पायनियर* लखनऊ, के कार्टूनिस्ट, अहमद ने इन दोनों प्रतियोगियों को गांधीजी के साथ मुठभेड़ करते हुए दिखाया है जबकि हाई कमान के अन्य सदस्य यह तमाशा देख रहे हैं।





IF ONE CAN CHANGE, WHY NOT THE OTHER?

January 1939 saw a quicker tempo in the movement for democratic rights in the princely States. The hub of the agitation was Rajkot, in Saurashtra. Gandhi described the struggle in the State as “frankly for a responsible government” and for “redeeming the promise” of its ruler in this connection. Gandhi accused the Thakore Saheb of Rajkot of “a cold-blooded breach of a solemn covenant” with his people. This breach had been committed, he added, at the instance of the British Resident in the State. The Pioneer, reflecting the view of the landed aristocracy, depicted Gandhi’s actions as adopting the techniques and livery of Hitlerism in his drive to democratise the princely States.

एक बदला तो दूसरा भी बदले?

जनवरी १९३९ में रजवाड़ों में लोकतंत्रीय अधिकार प्राप्त करने के लिए आन्दोलन तेज़ी से बढ़ा। इस का केन्द्र था सौराष्ट्र का राजकोट। गांधीजी के अनुसार यह जनता का संघर्ष था इस रजवाड़े



में “उत्तरदायी सरकार प्राप्त करने के लिए” और इस संबंध में उसके शासक द्वारा दिए हुए “आश्वासन को पूरा करने के लिए”। गांधीजी ने राजकोट के ठाकुर साहब पर अपनी जनता को दिए हुए “प्रतिज्ञापत्र का नृशंस हनन” करने का आरोप लगाया और कहा कि उन्होंने ब्रिटिश रेज़ीडेण्ट के कहने पर ऐसा किया है। *पायनियर* ने जमींदारों और अभिजात-वर्ग की गांधीजी के प्रति इस मनोभावना को अभिव्यक्ति दी है कि वे रजवाड़ों में लोकतंत्रीय पद्धति शुरू करने के अपने अभियान में हिटलरवादी तरीके अपनाते चले जा रहे हैं।





MODEST REQUEST

Gandhi's wife Kasturba had lived her childhood in Rajkot. Though in poor health, she joined the civil disobedience movement in the State and was arrested early in February 1939. Throughout the country, there was an unprecedented stir in the princely States. Linlithgow toured them and their rulers announced democratic reforms, but at the same time suppressing popular agitation and organisations. Gandhi wrote: "The more I think of what is happening in the States in India, I see nothing but a dark future for this unhappy land if the paramount power remains a helpless witness of the tragedy that is being enacted..." Ahmed shows Gandhi and Sardar Patel calling on the Viceroy to help them curb the princes so that they might undermine the base of the British Raj.

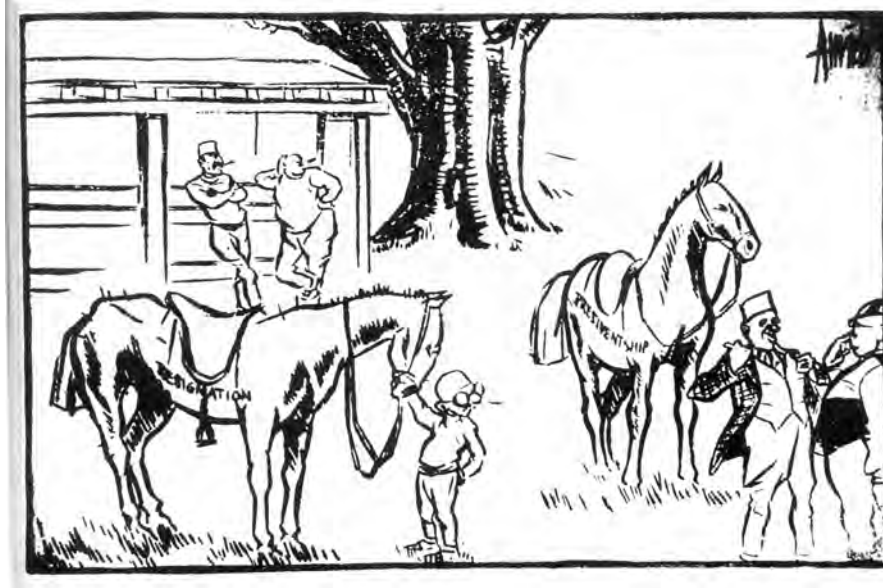
छोटी-सी प्रार्थना

गांधीजी की धर्मपत्नी ने अपना बचपन राजकोट में बिताया था। हालांकि उनका स्वास्थ्य अच्छा नहीं था, फिर भी उन्होंने राज्य के सविनय अवज्ञा आन्दोलन में भाग लिया। उन्हें फ़रवरी १९३९ के शुरू में गिरफ्तार कर लिया गया। देश भर के सभी रजवाड़ों में अपूर्व खलबली मच गई। लिनलिथगो ने उन राज्यों का दौरा किया। उनके शासकों ने एक और लोकतंत्रीय सुधार आरंभ



करने की घोषणा की और दूसरी ओर जनता के आन्दोलन और संगठनों पर दमन-चक्र चलाया। गांधीजी ने लिखा “भारत के राज्यों में जो कुछ हो रहा है उसके बारे में मैं जितना सोचता हूँ उतना ही मुझे लगता है कि अगर सर्वोच्च सत्ताधारी जनता ही इस दुर्भाग्य से पिसती रही तो इस देश का भविष्य बहुत अंधकारमय है...”। अहमद ने गांधीजी और सरदार पटेल को वाइसराय से राजाओं के अधिकार-क्षेत्र को कम करने के लिए कहते हुए दिखाया है ताकि ब्रिटिश राज का आधार ही कमज़ोर पड़ जाए।





KINDLY THOUGHT

While public attention was riveted on the struggle in princely India, another struggle was going on behind the scenes in the Congress between its president and the High Command. Bose had been elected in a fairly close contest at the close of January, but pressures were building up at the highest levels of the party to oust him. Gandhi said he was “decidedly against his re-election” but was glad he had won because it showed that the Congress delegates who had voted for Bose did not approve of the principles and policy for which Gandhi stood. He interpreted Bose’s victory as his defeat. Ultimately, Bose resigned.

सही खयाल

जनता का ध्यान भारत के रजवाड़ों में चल रहे संघर्ष पर लगा था लेकिन साथ ही कांग्रेस में अन्दर ही अन्दर अध्यक्ष और हाई कमान के बीच एक दूसरा संघर्ष भी जारी था। जनवरी के अंतिम दिनों में बोस की जीत हुई हालांकि मुकाबला बहुत कड़ा था। लेकिन पार्टी के ऊपरी स्तरों पर उन्हें निकाल बाहर करने के लिए दबाव बढ़ता जा रहा था। गांधीजी ने कहा कि “मैं निश्चय ही उनके पुनर्निर्वाचन के विरुद्ध हूँ” लेकिन उन्होंने बोस की विजय पर प्रसन्नता व्यक्त की क्योंकि इस चुनाव में जिन कांग्रेसी प्रतिनिधियों ने बोस को वोट दिए थे, उन्होंने गांधीजी के सिद्धांतों और नीतियों को अस्वीकृत कर दिया था। उन्होंने बोस की विजय को अपनी पराजय बताया। अंत में बोस ने त्यागपत्र दे दिया।





MAHATMA'S PEACE MISSION

Gandhi arrived in Rajkot on February 28, 1939, although his doctors had said his health was very unsatisfactory and advised absolute rest for mind and body. He addressed a letter to the Thakore Saheb on March 2 urging him to fulfil his pledges to his subjects, failing which Gandhi would fast to death. In his weak condition, Gandhi's condition deteriorated rapidly. Linlithgow offered the services of Sir Maurice Gwyer, Chief Justice of India, to arbitrate in the dispute and Gandhi called off his fast on March 7.

महात्मा जी का शांति-मिशन

गांधीजी २८ फ़रवरी सन् १९३९ को राजकोट पहुँचे। उनके डाक्टरों ने कहा था कि उनका स्वास्थ्य बहुत अच्छा नहीं है। डाक्टरों ने उन्हें अपने तन और मन को बिल्कुल आराम देने का परामर्श दिया। उन्होंने २ मार्च को एक खत ठाकुर साहब के नाम लिखा जिसमें उन्होंने कहा कि आप जनता को दी हुई प्रतिज्ञा पूरी करें और अगर आपने ऐसा न किया तो मैं आमरण अनशन शुरू कर दूँगा। गांधीजी का स्वास्थ्य पहले ही अच्छा नहीं था, इसलिए उनका स्वास्थ्य तेज़ी से गिरता गया। लिनलिथगो ने इस झगड़े में बीच-बचाव कराने के लिए भारत के मुख्य न्यायाधीश सर मॉरिस ग्वायर की सेवाओं की पेशकश की और गांधीजी ने अपना उपवास ७ मार्च को खत्म कर दिया।





THE INTRUDER

The Second World War broke out in September 1939. Linlithgow sought the support of the Indian political leaders for the Allied cause. He promised dominion status to India—after the war had been won. Immediately, he proposed the establishment of an advisory council of all shades of Indian opinion to support the war effort. As the price for the support of the All-India Muslim League, Mohammed Ali Jinnah demanded that the League be recognised as the spokesman of the Muslims. In a declaration on October 17, Linlithgow implicitly accepted his demand. The cartoon shows Jinnah seeking to participate in the negotiations between Gandhi and Linlithgow.

घुसपैठिया

सितम्बर १९३९ में द्वितीय विश्व-युद्ध छिड़ गया। मित्र देशों की सहायता करने के लिए लिनलिथगो ने भारतीय नेताओं का समर्थन मांगा। लिनलिथगो ने वादा किया कि इस युद्ध में विजय मिलने के बाद भारत को डोमिनियन का दर्जा दिया जाएगा। उन्होंने युद्ध का समर्थन करने के लिए सभी विचार-धारा वाले भारतीय जनमत का प्रतिनिधित्व करने वाली एक परामर्शदात्री परिषद की स्थापना करने का प्रस्ताव रखा। ऑल इंडिया मुस्लिम लीग के समर्थन के बदले में मोहम्मद अली जिन्ना ने इस लीग को ही सभी मुसलमानों की प्रतिनिधि स्वीकार करने की शर्त रखी। १७ अक्तूबर की घोषणा में लिनलिथगो ने यह मांग स्वीकार कर ली। इस कार्टून में गांधीजी और लिनलिथगो के बीच हो रही वार्ता में भाग लेने की कोशिश करते हुए जिन्ना को दिखाया गया है।





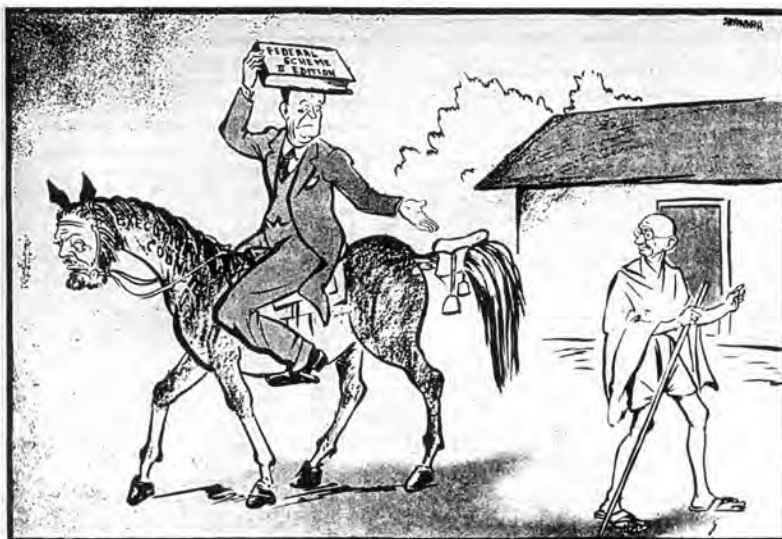
MICKEY MOUSE

A caricature of Gandhi which appeared in the *Civil and Military Gazette*, Lahore, on his 70th birthday. He is shown as Mickey Mouse because in a birthday broadcast over All India Radio Mrs. Sarojini Naidu referred to him as “this tiny creature whom once in a mood of loving irreverences I called a Mickey Mouse of a man.”

मिकी माउस

गांधीजी का एक व्यंग्य चित्र जो उनकी सत्तरवीं वर्षगांठ के अवसर पर लाहौर के सिविल एंड मिलिटरी गज़ट में छपा था। उन्हें यहां 'मिकी माउस' के रूप में दिखाया गया है क्योंकि आल इंडिया रेडियो के वर्षगांठ प्रसारण में श्रीमती सरोजिनी नायडू ने एक बार कहा था कि “एक बार मैंने प्यार प्यार में ही इस नन्हे जीव को 'मिकी माउस' कह दिया था।”





"Reopening of the Federal Scheme" and "expansion of the Executive Council" are the most important features of the Viceregal communiqué issued after the talk with Gandhiji

A TANDEM OFFER

Linlithgow invited Gandhi to meet him in New Delhi in February 1940. He repeated the British Government's offer of dominion status and offered representation to the Congress on the Governor-General's executive council as a transitional measure. Gandhi rejected the offer as falling short of the Congress demands. He told foreign newsmen a few days later: "The vital difference between the Congress demand and the viceregal offer consists in the fact that the Viceroy's offer contemplates the final determination of India's destiny by the British Government, where the Congress contemplated just the contrary." Shankar's cartoon shows Linlithgow offering Gandhi a seat on the tail of his horse while he continues firm in the saddle.

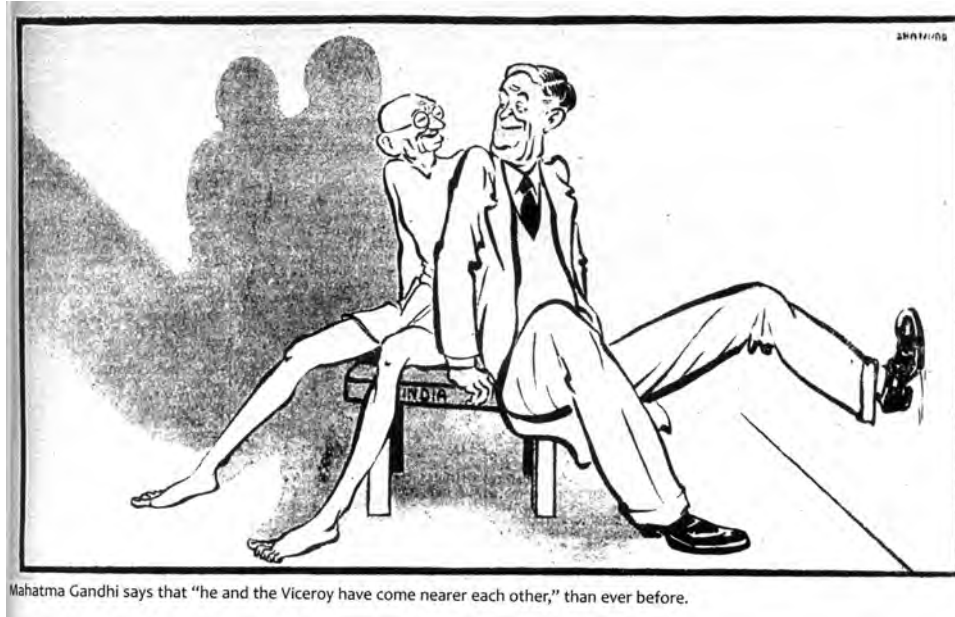
एक जीन दो सवार

लिनलिथगो ने गांधीजी को फ़रवरी १९४० में मुलाकात करने का निमंत्रण दिया। उन्होंने फिर से ब्रिटिश सरकार का डोमिनियन का दर्जा देने का प्रस्ताव दोहराया और तब तक के लिए अस्थायी रूप से कांग्रेस को गवर्नर-जनरल की कार्यकारिणी परिषद में प्रतिनिधित्व देने को कहा। गांधीजी ने यह कह कर प्रस्ताव ठुकरा दिया कि कांग्रेस की मांगो के मुकाबिले यह बहुत कम है। कुछ दिनों



के बाद उन्होंने विदेशी सम्वाददाताओं से कहा: “कांग्रेस की मांग और वाइसराय के प्रस्ताव में बड़ा अंतर यह है कि वाइसराय का प्रस्ताव भारत के भाग्य-निर्धारण का अधिकार ब्रिटिश सरकार के पास ही रखना चाहता है जब कि कांग्रेस की मांग इसके ठीक विपरीत है।” शंकर के इस कार्टून में लिनलिथगो को घोड़े की काठी पर बैठे दिखाया गया है और वह गांधीजी से घोड़े की पूछ पर बैठने के लिए कह रहा है।





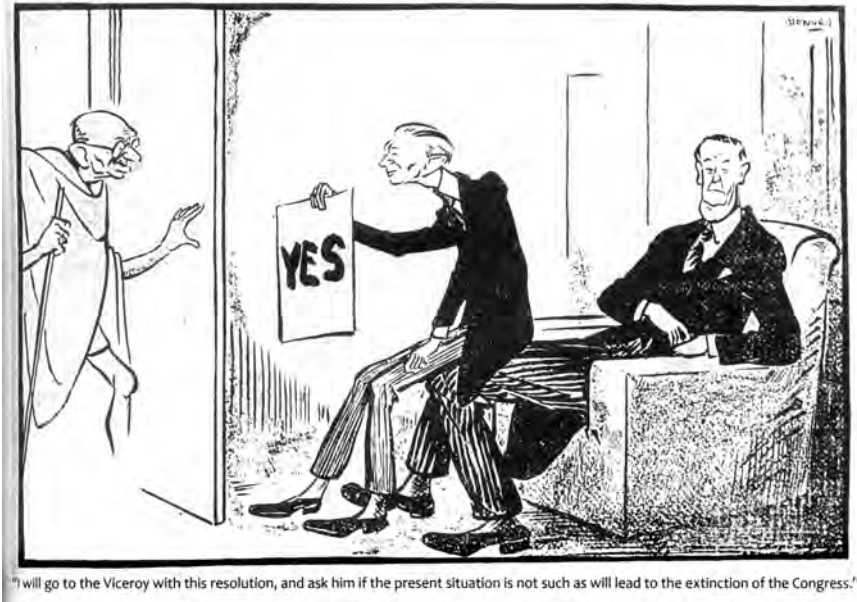
ONE TO MANY?

Gandhi and Linlithgow are sitting on a stool, symbolising India, on which there is obviously not sufficient room for both of them. One must make way for the other, and the only solution of the problem is India's independence. On the eve of the Congress session at Ramgarh, Bihar, Gandhi asked in the *Harijan* whether the British Government was "willing and ready to recognise India as a free country." He said he missed "a sincere desire on the part of Great Britain to do unto India what she would wish done to her, if the position were reversed."

एक म्यान, दो तलवारें?

गांधीजी और लिनलिथगो एक स्टूल पर बैठे हैं। यह स्टूल भारत का प्रतीक है। इसमें इतनी ज़्यादा जगह नहीं कि दोनों बैठ सकें। एक को दूसरे के लिए जगह छोड़नी पड़ेगी। इसका हल यही है कि भारत को स्वाधीन बना दिया जाए। रामगढ़, बिहार में कांग्रेस का अधिवेशन शुरू होने से एक दिन पहले गांधीजी ने *हरिजन* में लिखा कि क्या वाकई ब्रिटिश सरकार "भारत को एक स्वाधीन देश की हैसियत से स्वीकार करने को तैयार है?" उन्होंने कहा कि ऐसा लगता है कि "ब्रिटेन भारत के साथ वह व्यवहार करना नहीं चाहता है जिसकी भारत कामना करता है।"





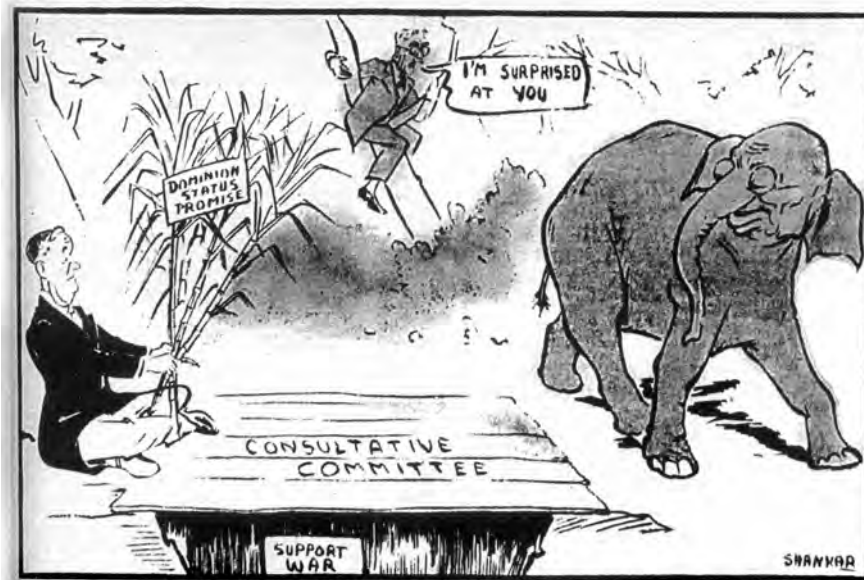
READY WITH THE ANSWER

Jinnah struck a blow at Indian unity when he got the Muslim League to adopt Pakistan as its goal at its session at Lahore in March 1940. The resolution blocked progress towards constitutional change, saying that no plan for this would be acceptable to the Muslims unless it guaranteed the creation of constituent units on a communal basis which would be autonomous and sovereign. Linlithgow gave Jinnah a power of veto on further constitutional changes.

मिशन की राह पर

मार्च सन् १९४० में लाहौर में हुए मुस्लिम लीग के अधिवेशन में पाकिस्तान के निर्माण का ध्येय स्वीकार करा कर जिन्ना ने भारतीय एकता को गहरा धक्का लगाया। प्रस्ताव में संवैधानिक परिवर्तन का मार्ग अवरुद्ध करते हुए कहा गया कि इस की कोई योजना मुस्लिम जनता को तब तक स्वीकार्य नहीं होगी जब तक स्वशासन और प्रभुसत्ता वाले घटक साम्प्रदायिक आधार पर न बनाए जाएँ। लिनलिथगो ने भावी संवैधानिक परिवर्तनों को 'वीटो' करने का अधिकार जिन्ना को दे दिया।





Lord Metland has expressed "bewilderment" and disappointment over developments in India.

THE ELEPHANT NEVER FORGETS

The Marquess of Zetland, Secretary of State for India, appealed to the Congress leaders to "escape from the tyranny of phrases." He said the working of the 1935 constitution had made it clear that the problem of minorities must be settled by the Indians themselves. Gandhi wrote in reply in an article entitled "Is it War?": "The builders of the British Indian Empire have patiently built four pillars—the European interests, the army, the princes and the communal divisions... Between the two—the nationalist and the imperialist—there is no meeting ground. If, therefore, Lord Zetland represents the British Government's considered view it is a declaration of war against nationalist India." The cartoon shows Gandhi, depicted as an elephant, avoiding the trap Linlithgow has laid in the shape of a consultative committee to support the war. Zetland is watching in the background.

हाथी की याददास्त

भारत के राज्य-सचिव मार्कीस ऑफ़ ज़ैटलैण्ड ने कांग्रेसी नेताओं को "शब्द जाल से बचने की" सलाह देते हुए कहा कि १९३५ के संविधान से स्पष्ट हो गया है कि अल्पसंख्यकों की समस्या को



स्वयं भारतीय ही सुलझाएँ। गांधीजी ने इसका उत्तर 'क्या यह युद्ध है?' नामक एक लेख लिख कर दिया: “भारत में ब्रिटिश साम्राज्य के निर्माताओं ने अपने फायदे के लिए बहुत सोच-समझकर चार स्तंभ खड़े किए हैं, यथा यूरोपियन हित, फौज, राजा-नवाब और साम्प्रदायिक भेद-भाव... । इनमें से दो – राष्ट्रवादियों और साम्राज्यवादियों – के बीच कोई समान धरातल नहीं है। इसलिए अगर लार्ड ज़ैटलैण्ड ब्रिटिश सरकार का समझा-बूझा विचार दोहराते हैं तो यह हिंदुस्तान के खिलाफ़ लड़ाई का एलान है।” कार्टून में हाथी के रूप में गांधीजी को दिखाया गया है जो युद्ध के समर्थन के लिए परामर्शदात्री परिषद के रूप में लिनलिथगो द्वारा बिछाए हुए जाल से बच निकलने की कोशिश कर रहा है। पृष्ठभूमि में ज़ैटलैण्ड खड़ा तमाशा देख रहा है।





ROUND AND ROUND

Leopold Amery succeeded Zetland as Secretary of State for India in 1940. He opened the way for acceptance of the Muslim League demand for separation when he said in House of Commons: "India cannot be unitary in the sense that we are in this island, but she can still be a unity. India's future house of freedom has room for many mansions." On the Congress demand for independence he observed: "It is a demand which really raises the whole unresolved constitutional issue and prejudices it in the sense favoured by the Congress and rejected by the minorities." Gandhi is seen watching Amery and Linglithgow running in circles in a futile effort to find a solution to the constitutional tangle they themselves had created.

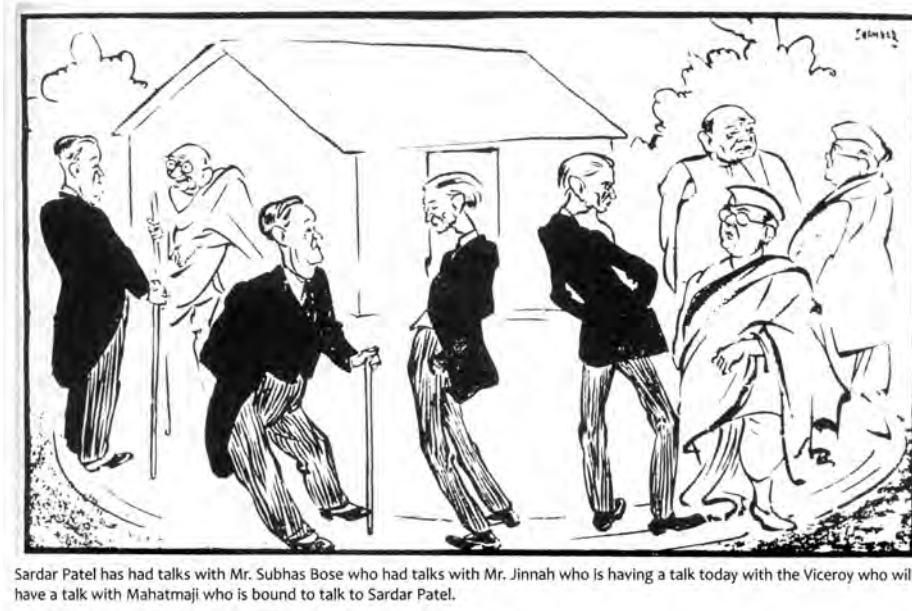
चक्राकार दौड़

१९४० में भारत के राज्य-सचिव के पद पर जैटलैण्ड की जगह लिथापोल्ड एमरी आया। उसने हाउस ऑफ़ कॉमन्स में यह घोषणा करते हुए मुस्लिम लीग की पृथक्करण की मांग को मान्यता दी: "जिस रूप में हम इस द्वीप में एक हैं, उस रूप में भारत एक नहीं रह सकता। लेकिन फिर भी उसमें एका बना रह सकता है। भारत के भावी भवन में बहुतों के लिए रहने की जगह होगी।"



स्वाधीनता की कांग्रेसी मांग के संबंध में उसने कहा: “यह ऐसी मांग है जो अभी तक उलझा हुआ संवैधानिक प्रश्न फिर खड़ा कर देती है और उसका निर्णय ऐसे ढंग से करती है जो कांग्रेस के लिए लाभजनक है लेकिन अल्पसंख्यकों के लिए हानिकारक।” गांधीजी देख रहे हैं कि एमरी और लिनलिथगो अपनी बनाई संवैधानिक उलझन को सुलझाने की बेकार कोशिश करते हुए एक ही चक्कर में बार-बार दौड़ रहे हैं।





CHAIN TALKING?

The year 1940 saw desultory talks between Linlithgow and the Indian leaders on the price demanded for supporting the Allied war effort. Since no agreement was possible at a representative gathering of leaders, the talks degenerated into meetings between individual spokesmen of the various groups. Gandhi remarked that “the offer of enlarging the Viceroy’s Council is on the tapis. The Congress cannot countenance it, so long as it swears by independence and non-violence.”

क्रमशः वार्तालाप?

युद्ध में मित्र देशों की सहायता करने के लिए भारत को क्या पुरस्कार दिया जाय – इस संबंध में लिनलिथगो और भारतीय नेताओं के मध्य वार्ता १९४० में विफल हो गई। चूंकि नेताओं के प्रतिनिधि-सम्मेलन में किसी तरह का समझौता हो पाने की सम्भावना नहीं थी, इसलिए विभिन्न गुटों के अलग-अलग प्रवक्ताओं की बैठकों में इसकी चर्चा होने लगी। गांधीजी ने कहा कि “वाइसराय की परिषद का आकार बढ़ाने का प्रस्ताव विचाराधीन है। जब तक कांग्रेस का लक्ष्य स्वाधीनता और अहिंसा का है, तब तक वह इसमें कोई भाग नहीं लेगी।”





BEAT IT IF YOU CAN

Linlithgow's statement on August 8, 1940 said, India's new constitution should be "primarily the responsibility of Indians themselves." But British obligations must be fulfilled and minority opinions must not be overridden. The Congress leaders rejected the offer, and a resolution drafted by Gandhi and approved by the All-India Congress Committee in Bombay said it could not "submit to a policy which is a denial of India's natural right to freedom, which suppresses the free expression of public opinion and which leads to the degradation of her People and so to their continued enslavement." Gandhi and Linlithgow are seen confronting each other at the card table. Gandhi has laid his cards face up on the table, while Linlithgow does not know what to play.

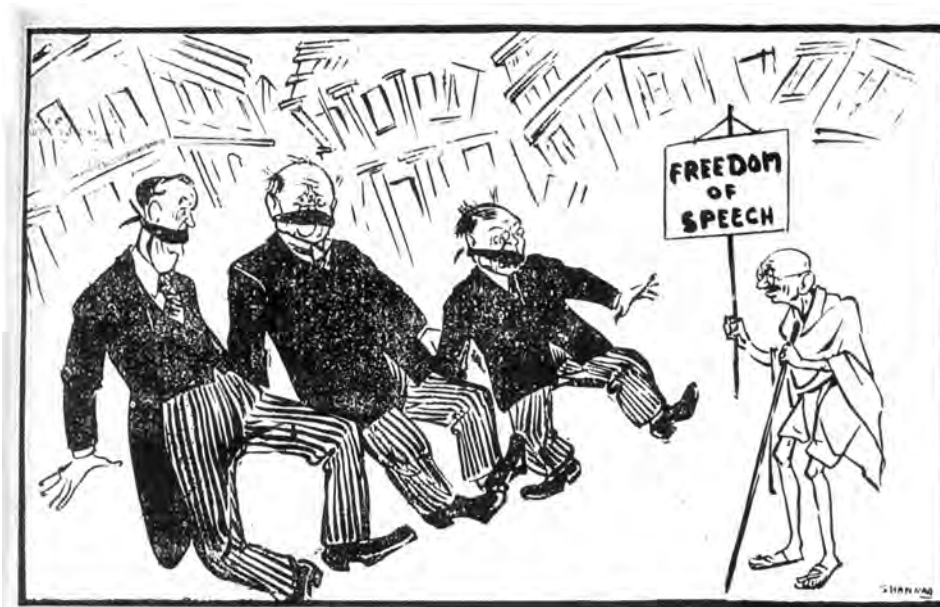
आ जाओ मैदान में

८ अगस्त सन् १९४० के लिनलिथगो के वक्तव्य में कहा गया कि भारत के लिए नया संविधान बनाने की "जिम्मेदारी स्वयं भारतीयों की ही" होनी चाहिए। लेकिन ब्रिटेन के दायित्वों को पूरा किया जाय और अल्पसंख्यकों के हितों की रक्षा हो। कांग्रेसी नेताओं ने इस प्रस्ताव को ठुकरा दिया। एक प्रस्ताव में जिसका प्रारूप गांधीजी ने तैयार किया था और बम्बई में अखिल भारतीय



कांग्रेस कमेटी ने स्वीकार किया था, कहा गया कि कांग्रेस ऐसी नीति के आगे घूटने नहीं टेक सकती जो भारत के स्वाधीनता के मौलिक अधिकार को नकारती है, जो जनमत की स्वतंत्र विचाराभिव्यक्ति को दबाती है और उसकी जनता के आत्म-सम्मान को ठेस पहुँचाती है तथा इस तरह उन्हें गुलाम बनाए रखना चाहती है।” गांधीजी और लिनलिथगो मेज़ के आर-पार बैठे हुए ताश खेल रहे हैं। गांधीजी ने अपने पत्ते मेज़ पर सीधे रख दिए हैं जब कि लिनलिथगो समझ नहीं पा रहे हैं कि अब क्या चाल चलूँ।





SHOCK FOR THE "SILENT COLUMN"

Gandhi met Linlithgow in Simla in September 1940. The Viceroy said it would not be possible to permit the free expression of opposition to the war the Congress wanted "in the interests of India herself." Gandhi replied that Congressmen opposed the victory of Nazism as much as the British did, but "there objection cannot be carried to the extent of their participation in the war." The "vast majority" of Indians were not interested in the war effort and "make no distinction between Nazism and the double autocracy that now rules India." While Gandhi raises the banner of free speech, Linlithgow, Churchill and Amery wear gags.

वाक् स्वातंत्र्य

सन् १९४० में गांधीजी शिमला में लिनलिथगो से मिले। वाइसराय ने कहा कि युद्ध का विरोध करने के लिए स्वतंत्र विचार-अभिव्यक्ति का अधिकार दिया जाना संभव न होगा, क्योंकि कांग्रेस "स्वयं भारत के हित में" यह अधिकार पाना चाहती है। गांधीजी ने उत्तर में कहा कि नाज़ियों की विजय के विरुद्ध जितने ब्रिटेन के लोग हैं उतने ही कांग्रेसी भी हैं, लेकिन "कांग्रेसियों की यह आपत्ति इस सीमा तक नहीं बढ़ाई जा सकती कि उन्हें युद्ध में भागीदार ही बना दिया जाए।"



अधिसंख्य भारतीयों की युद्ध में रुचि नहीं है और वे “नाज़ीवाद तथा भारत पर शासन करने वाले दोहरे एकतंत्र में कोई भेद नहीं देखते।” गांधीजी स्वतंत्र विचार-अभिव्यक्ति का झंडा उठाए हुए है जबकि लिनलिथगो, चर्चिल और एमरी मुंह पर कपड़े बांधे हुए हैं।





Mr. Amery said in the House of Commons that he had no further statement to make on the Indian situation.

IN SITU

The parting of the ways had come. The talks between Gandhi and Linlithgow had broken down. The British were not prepared to concede even the limited requests of the Congress for freedom of speech against the war, which had been forced on India. The way to India's freedom lay, Gandhi said on October 5, "neither in the Congress nor in any other party's inability to produce an agreement, which in its nature was impossible, but that it undoubtedly lies in the British disinclination to do the obviously right thing." The political deadlock is shown by Gandhi, Jinnah and Linlithgow seated on a table with their backs to one another.

अपने मौलिक रूप में

रास्ते अलग-अलग हो गए। गांधीजी और लिनलिथगो की वार्ता टूट गई। ब्रिटिश शासन कांग्रेस को उस युद्ध के विरुद्ध स्वतंत्र विचार-अभिव्यक्ति का सीमित अधिकार भी नहीं देना चाहता था जो भारत पर थोपा गया था। ५ अक्टूबर को गांधीजी ने कहा कि भारत की स्वाधीनता का रास्ता "न तो कांग्रेस के पास है और न ही किसी अन्य पार्टी का समझौता कर सकने की क्षमता में है क्योंकि समझौता हो पाना असंभव है लेकिन यह रास्ता ब्रिटिश सरकार की सही काम करने के प्रति अनिच्छा में है।" इस कार्टून में एक ही मेज़ पर एक-दूसरे की तरफ पीठ कर के बैठे गांधीजी, जिन्ना और लिनलिथगो के माध्यम से राजनीतिक गतिरोध दिखाया गया है।





Weather report from Sevagram political Observatory of a day following 17-10-1940.

CYCLONE AT WARDHA

Acharya Vinoba Bhave inaugurated the individual *satyagraha* movement on October 17, 1940. The following day the Government gagged the *Harijan* and its allied publications, forbidding them to publish any news of the *satyagraha*. Gandhi protested in a statement: "I cannot function freely if I have to send to the Press Adviser at New Delhi every line I write about *satyagraha*. The liberty of the Press is a dear privilege, apart from the advisability or otherwise of civil disobedience... I am unable to reconcile myself to the notice which although in the nature of advice is in reality an order whose infringement will carry its own consequences." Gandhi's strong protest is shown as a storm, causing much damage to the Government.

वर्धा का तूफान

आचार्य विनोबा भावे ने एक सत्याग्रह-आन्दोलन का उद्घाटन अकेले ही १७ अक्टूबर सन् १९४० को किया। अगले दिन सरकार ने "हरिजन" और अन्य सम्बद्ध पत्रों पर प्रतिबंध लगाया और सत्याग्रह से संबंधित कोई भी समाचार छापने की मनाही कर दी। गांधीजी ने एक वक्तव्य में इस पर आपत्ति की "अगर मुझे सत्याग्रह के विषय पर लिखी अपनी प्रत्येक पंक्ति नई दिल्ली में प्रेस



सलाहकार के पास भेजनी पड़े तो मैं स्वतंत्र रूप से कार्य नहीं कर सकता। सविनय अवज्ञा उचित है या अनुचित, यह बिलकुल अलग बात है लेकिन प्रेस का स्वतंत्रता का विशेषाधिकार हमें बहुत प्रिय है... मैं अभी तक इस नोटिस को नहीं समझ पाया हूँ जो हालांकि सलाह के रूप में है लेकिन असलियत में आदेश है क्योंकि इसके उल्लंघन के परिणाम अवश्य होंगे।” गांधीजी की इस कड़ी आपत्ति को यहां तूफान के रूप में दिखाया गया है जिसने सरकार को काफ़ी हानि पहुँचाई है।





INDIA—A CHESSBOARD

Jawaharlal Nehru was to follow Bhave in the *satyagraha* on November 7, but he was arrested on October 31 and sentenced to four years imprisonment for anti-war speeches delivered in October. The second stage of the movement which Gandhi described as 'representative satyagraha' opened in mid-November. The first victim of the Government's repression at this stage was Sardar Vallabhbhai Patel. He was arrested on November 17 and detained under the Defence of India Rules. A round-up of almost all the top Congress leaders followed. Gandhi and Linlithgow are shown engaged in a game of political chess, and the harassed Viceroy is being worsted.

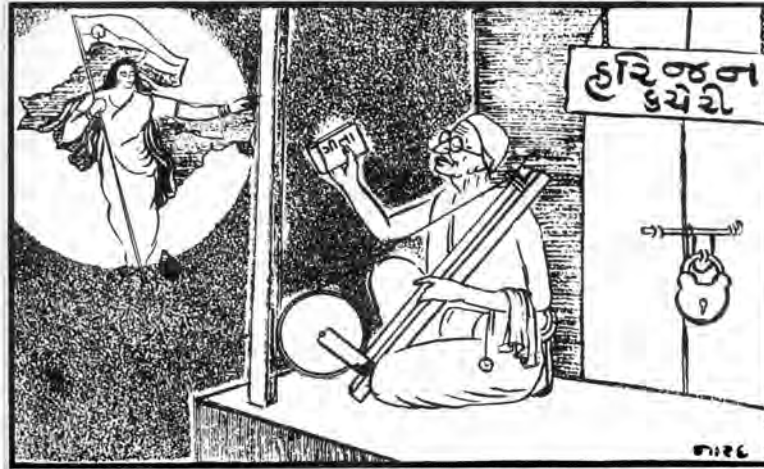
शतरंजी चाल

जवाहर लाल नेहरू को आचार्य भावे के सत्याग्रह में ७ नवम्बर को शामिल होना था लेकिन उन्हें ३१ अक्टूबर को गिरफ्तार कर लिया गया और अक्टूबर के महीने में युद्ध-विरोधी भाषण देने के आरोप में चार साल की सजा सुना दी गई। आन्दोलन का दूसरा चरण, जिसे गांधीजी ने 'प्रतिनिधि सत्याग्रह' का नाम दिया, नवम्बर के मध्य में शुरू हुआ। इस चरण में सरकारी दमन के पहले शिकार सरदार वल्लभभाई पटेल हुए। उन्हें १७ नवम्बर को गिरफ्तार करके भारत-सुरक्षा-



अधिनियम के अन्तर्गत बंदी बना लिया गया। इसके बाद लगभग कांग्रेस के सभी बड़े नेता बंदी बना लिए गए। गांधीजी और लिनलिथगो राजनीतिक शतरंज खेलते हुए दिखाए गए हैं जिसमें परेशान वाइसराय मात खा रहे हैं।





While closing down the Harijan newspapers Gandhi says: I am getting confident that if I am to achieve salvation it can only be by sacrifice such as this. Salvation here to me means the Freedom of India.

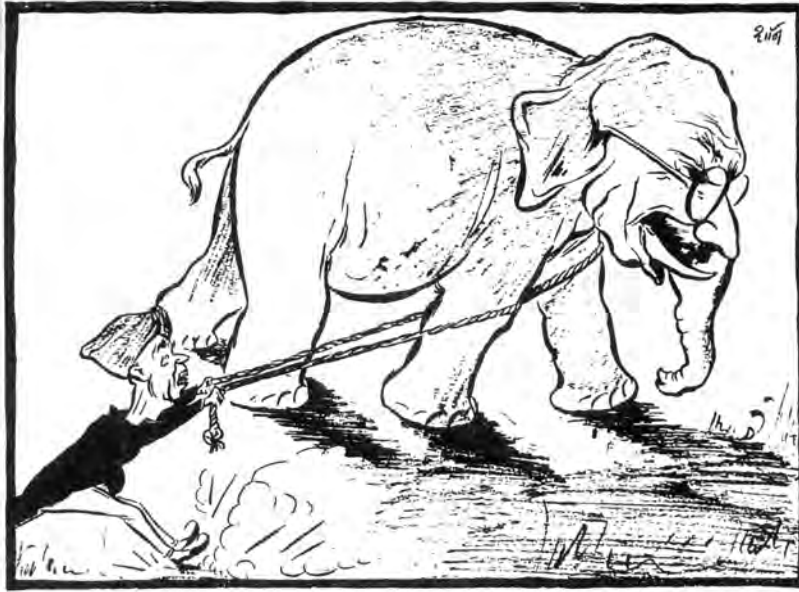
GOD IS MY SAVIOUR

After suspension for some weeks, Gandhi decided to shut his publications until the Government gag on them was withdrawn. He brought out an issue of *Harijan* in bold type on November 10 to bid farewell to its readers. In it he records that the value of his "weekly talks" with them was that they were a faithful record of his deepest thought. "Such expression," he added, "is impossible in a cramped atmosphere. As I have no desire to offer civil disobedience I cannot write freely. As the author of *satyagraha* I cannot, consistently with my profession, suppress the vital part of myself for the sake of being able to write on permissible subjects... It would be like dealing with the trunk without the head."

प्रकाशन बंद

कुछ हफ्तों तक प्रकाशन स्थगित रहने के बाद गांधीजी ने अपने सभी प्रकाशन तब तक के लिए बिलकुल बंध कर देने का इरादा किया जब तक कि सरकारी प्रतिबंध वापस न ले लिया जाय। उन्होंने पाठकों से विदा लेने के लिए १० नवम्बर का *हरिजन* का अंक मोटे अक्षरों में छापा। उसमें उन्होंने लिखा कि अपनी 'साप्ताहिक वार्ता' में वे ईमानदारी के साथ अपने अंतरतम के विचार लिखा करते थे। "इस तरह के संकीर्ण वातावरण में ऐसी अभिव्यक्ति असंभव है। चूंकि मुझ में अब सविनय अवज्ञा करने की इच्छा नहीं है इसलिए स्वतंत्रता से अब मैं लिख नहीं सकता। चूंकि सत्याग्रह के प्रणेता के रूप में मुझे अपनी बात को खरे शब्दों में लिखने की इजाजत नहीं है, इसलिए मन मार कर मैं नहीं लिखूंगा। अगर ऐसा करता हूं तो लगेगा कि मेरे विचारों में धड़ ही धड़ है, सिर नदारद।"





READ THE SIGNS

Sir C. P. Ramaswami Aiyer, Prime Minister of the southern State of Travancore, was one of the staunchest opponents of Gandhi's move to wrest more civil rights for the people living under princely rule. He described Gandhi's actions as outside interference. Gandhi replied on March 20, 1941, in an article entitled 'Read the Signs':

"The effort to ignore the Congress and the Congress workers and to prevent its national influence working in the States is like that of a child who by the little palm of his right hand tries to stop an onrushing flood."

वक्त के साथ बदलो

ट्रावन्कोर के दक्षिणी राज्य का प्रधानमंत्री डॉ. सी. पी. रामस्वामी अय्यर गांधीजी के इस आन्दोलन का कट्टर विरोधी था कि रजवाड़ों की जनता को अधिक नागरिक-अधिकार प्राप्त कराए जाएँ। उसने गांधीजी के कार्यकलापों को बाह्य हस्तक्षेप का नाम दिया। गांधीजी ने २० मार्च १९४१ को "परिस्थिति समझो" नामक एक लेख में कहा: "कांग्रेस और कांग्रेस-कार्यकर्ताओं की उपेक्षा करने का प्रयत्न और राज्यों में राष्ट्रीय कार्यकलापों के प्रभाव को रोकने का प्रयत्न बिल्कुल ऐसा ही है जैसा कि एक बच्चा दाहिने हाथ से ज़ोर की बाढ़ को रोकने की कोशिश करे।"





THE BREAK UP

The constitutional deadlock was followed by a campaign of individual *satyagraha*. The Muslim League denounced the campaign as an attempt to bring pressure on Britain to concede the Congress demand for independence. Jinnah also strongly criticised the British for not making a definite pronouncement in favour of Pakistan. He said the League would not participate in a Constituent Assembly which was not elected on the basis of separate electorates and in which decisions would be taken by a bare majority. The cartoon depicts the failure of Sapru's attempts to conciliate between the main disputants in the constitutional tussle. Jinnah spurns his peace overtures.

बिखराव

संवैधानिक गतिरोध के बाद व्यक्तिगत सत्याग्रह का आन्दोलन छिड़ा। मुस्लिम लीग ने इस आन्दोलन की यह कह कर निंदा की कि कांग्रेस ब्रिटेन पर इस बात का दबाव डालना चाहती है कि वह स्वाधिनता की कांग्रेसी मांग स्वीकार कर ले। जिन्ना ने पाकिस्तान के पक्ष में कोई सुनिश्चित घोषणा न करने के कारण ब्रिटेन की कड़ी आलोचना की। उन्होंने कहा कि लीग ऐसी किसी संविधान सभा में शामिल नहीं होगी जिसमें पृथक निर्वाचन-मंडल के आधार पर चुनाव न हुआ



हो और जिसमें सभी फैसले केवल स्पष्ट बहुमत के आधार पर ही होते हों। कार्टून में संवैधानिक विवाद के खास विवादियों के बीच सुलह कराने के प्रयत्नों में सप्रू की असफलता दिखाई गई है। जिन्ना शांति कराने के सप्रू के सभी प्रयत्नों को ठुकरा रहे हैं।





Mr. Gandhi: "Another Round Table Conference is promised at the end of the war. Like its predecessor it is bound to fail."

INDIAN ROPE TRICK

Linlithgow's actions earned Gandhi's disapproval. The Congress Working Committee met at Wardha on October 23 and declared that the Viceroy's statement on constitutional reforms was "wholly unsatisfactory and calculated to rouse resentment." Gandhi noted: "The viceregal declaration is profoundly disappointing. It would have been better if the British Government had declined to make any declaration whatsoever. The long statement made by the Viceroy simply shows that the old policy of divide and rule is to continue. So far as I can see, the Congress will be no party to it, nor can the India of Congress conception be a partner with Great Britain in her war with Herr Hitler."

भारत का जादू

लिनलिथगो की कार्रवाइयां गांधीजी को अच्छी न लगी। २३ अक्टूबर को वर्धा में कांग्रेस कार्यकारिणी की बैठक हुई जिसमें घोषणा की गई कि संवैधानिक सुधारों पर वाइसराय का वक्तव्य "बिल्कुल असंतोषजनक और जानबूझकर रोष पैदा करने वाला" है। गांधीजी ने कहा: "वाइसराय की घोषणा अत्यधिक निराशाजनक है। बेहतर होता कि ब्रिटिश सरकार कोई घोषणा ही न करती। वाइसराय के लम्बे वक्तव्य से स्पष्ट है कि 'फूट डालो और शासन करो' की पुरानी नीति जारी रखी जाएगी। जहां तक मैं समझता हूं, कांग्रेस इस नीति के अनुसरण में कभी भाग न लेगी, और न ही कांग्रेस के सपनों का भारत हिटलर के विरुद्ध चल रही ब्रिटेन की लड़ाई में हिस्सेदार बनेगा।"





"It has made a small opening with a view to shake hands with Britain," says Mahatmaji in a statement on the Bardoli resolution.

JUST OUT OF REACH

Undeterred by previous failure, Linlithgow kept on trying to get the Congress and Muslim League leaders to agree on constitutional reforms as a reward for supporting Britain in the war with the Axis powers. The cartoon shows Linlithgow trying to drag a very reluctant Jinnah to grasp the outstretched hand of Rajagopalachari through an opening in the wall of distrust that separates them. Gandhi, who had voluntarily retired from the Congress at its session at Bardoli, Gujarat, in December 1941, watches from a distance.

पहुँच से दूर

पिछली असफलताओं से लिनलिथगो क़तई निराश न हुए और लगातार कांग्रेस और मुस्लिम लिग के नेताओं को संवैधानिक सुधारों पर राजी करने की कोशिश करते रहे। ये सुधार वे उन्हें नाज़ी शक्ति के विरुद्ध ब्रिटेन की सहायता करने के पुरस्कार-स्वरूप देना चाहते थे। कार्टून में लिनलिथगो को अनिच्छुक जिन्ना को घसीट कर लाते हुए और अविश्वास की दीवार में से राजगोपालाचारी के बड़े हुए हाथ को जिन्ना द्वारा पकड़ लेने की कोशिश करते हुए दिखाया गया है। गांधीजी दिसम्बर सन् १९४१ में बारडोली, गुजरात के अधिवेशन में स्वेच्छा से कांग्रेस से अलग हो गए थे। वे कुछ फ़ासले से यह नजारा देख रहे हैं।





WAITING FOR THE ROPE TRICK

Sir Stafford Cripps arrived in India in March 1942 bringing a package proposal from Churchill which was designed to “promote the concentration of all Indian thought and energies against Japan.” He held talks with the leaders of all parties in his 17-day stay in Delhi. The proposals were for the future to be implemented after the war was over. Gandhi described the offer as a ‘post-dated cheque’ and asked Cripps: “Why did you come if this is what you have to offer? I would advise you to take the first plane home.” Gandhi is seen watching Cripps trying to perform the rope trick with his proposals.

जादू का तमाशा

मार्च १९४२ में सर स्टेफ़ोर्ड क्रिप्स भारत आये। वह चर्चिल के पास से प्रस्ताव लेकर आये थे जिनका उद्देश्य “जापान के विरुद्ध भारतीय विचारधारा और जन शक्तियों को” बढ़ावा देना था। वह १७ दिन दिल्ली में रुके और उन्होंने सभी पार्टियों के नेताओं से बातचीत की। प्रस्ताव युद्ध के समाप्त होने के बाद लागू किए जाने थे। गांधीजी ने इन प्रस्तावों को “पोस्ट डेटिड चैक” कहा और क्रिप्स से पूछा: “अगर आपके पास देने के लिए सिर्फ़ यही है तो आप आए ही क्यों थे? मेरी सलाह है कि आप जो विमान पहले मिले, उससे स्वदेश रवाना हो जाएँ।” प्रस्ताव रूपी रस्सी पर करामात दिखाते हुए क्रिप्स। गांधीजी तमाशा देख रहे हैं।





JOIN UP

An American cartoonist shows a uniformed representative of the British Empire urging Gandhi to support the war effort while Gandhi reminds him of the unfulfilled promise made in the First World War. In an interview with the American journalist Louis Fischer in June 1942, Gandhi explained that he did not wish the Axis powers to win the war but, he added, "I am certain that Britain cannot win unless the Indian people become free. Britain is weaker and Britain is morally indefensible while she rules India."

साथ दो

एक अमेरिकी कार्टूनिस्ट ने ब्रिटिश साम्राज्य के वर्दीधारी प्रतिनिधि को गांधीजी से युद्ध में सहायता करने की प्रार्थना करते हुए दिखाया है। गांधीजी उसे प्रथम विश्व-युद्ध के दौरान दिए गए उन आश्वासनों की याद दिलाते हैं जो कभी पूरे नहीं किए गए। अमेरिकी पत्रकार, लुई फ़िशर के साथ हुई जून १९४२ की एक मुलाकात में गांधीजी ने बताया कि वे यह तो नहीं चाहते कि धुरी शक्तियां युद्ध जीत लें मगर "मुझे विश्वास हो गया है कि जब तक भारतीय जनता स्वाधीन न हो जाएगी, ब्रिटेन युद्ध न जीत पाएगा। ब्रिटेन कमज़ोर है और जब तक वह भारत पर शासन कर रहा है तब तक नैतिक रूप से उसकी रक्षा नहीं की जा सकती।"





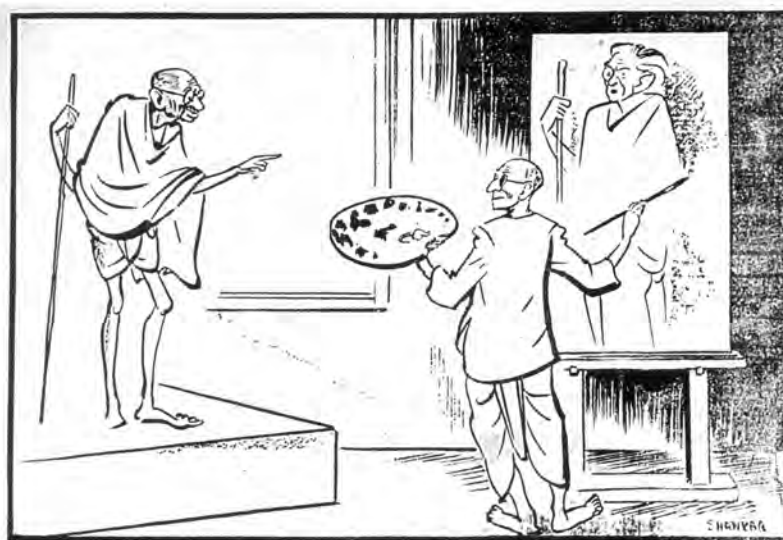
WITH THE MASK OFF

August 1942 was a fateful month in the history of India. The resolution of the Working Committee passed in Wardha serving notice on the British to quit India had roused a chorus of alarm and abuse. Amery warned the Congress leaders there would be no compromise with rebellion. British Labour leaders, who had hitherto appeared sympathetic to Indian aspirations for freedom, declared that the very contemplation of such a movement is “proof of political irresponsibility.” Cripps attacked Gandhi in a broadcast to the United States, accusing him of seeking to cause “chaos and disorder.”

नकाब उतर गई

भारत के इतिहास में अगस्त १९४२ का महीना बहुत महत्वपूर्ण था। कांग्रेस कार्यकारिणी द्वारा वर्धा में पारित प्रस्ताव की, जिसमें ब्रिटिश लोगों को भारत छोड़ने का नोटिस दिया गया था, अंग्रेजों ने बहुत निंदा की। उन्हें खतरा पैदा हो गया। एमरी ने कांग्रेसी नेताओं को चेतावनी दी कि विद्रोह के साथ कोई समझौता नहीं किया जाएगा। ब्रिटेन की मज़दूर पार्टी के नेता, जो अब तक भारत की स्वाधीनता की मांग के प्रति सहानुभूतिपूर्ण थे, कहने लगे कि इस तरह का कोई भी आन्दोलन चलाने की बात “राजनैतिक अनुत्तरदायित्व का प्रमाण” है। क्रिप्स ने गांधीजी पर अमेरिका के एक प्रसारण में आरोप लगाया कि वे “अराजकता और अव्यवस्था” फैलाना चाहते हैं।





Mr. C. Rajagopalachari says that he has the right to interpret Mahatmaji.

IS IT ME?

At the session of the All-India Congress Committee in Allahabad in April 1942, C. Rajagopalachari presented a resolution recommending acceptance of Pakistan in principle as the basis of settlement between the Congress and the Muslim League. The resolution said that “to sacrifice the chances of the formation of national government for the doubtful advantage of maintaining a controversy over the unity of India is the most unwise policy and that it has become necessary to choose the lesser evil.” Rajagopalachari is shown painting a portrait of Gandhi, but the likeness that emerges is that of Jinnah.

क्या यह मेरी तस्वीर है?

अप्रैल सन् १९४२ में इलाहाबाद में हुए अखिल भारतीय कांग्रेस कमेटी के अधिवेशन में चक्रवर्ती राजगोपालाचारी ने एक प्रस्ताव रखा जिसमें कांग्रेस और मुस्लिम लीग के आपसी मतभेद दूर करने के लिए सिद्धांत रूप में पाकिस्तान की स्थापना को स्वीकार कर लेने की सिफ़ारिश की गई। प्रस्ताव में कहा गया कि “भारत की एकता कायम रखने के प्रश्न पर वाद-विवाद को किसी अनिश्चित फायदे की गरज से बनाए रख कर राष्ट्रीय सरकार की स्थापना के अवसर की बलि देना सब से विवेकहीन नीति है और कि अब अपेक्षाकृत कम बुराई को स्वीकार कर लेना जरूरी हो गया है।” राजगोपालाचारी को गांधीजी की आकृति बनाते हुए दिखाया गया है लेकिन जो आकृति उभरती है, वह जिन्ना की है।





The imperialists who are exploiting India are describing Gandhiji as a 'thug'.

THE ACCUSING ROBBERS

With the release of Gandhi from confinement in Poona in mid-1944, the question of implementing the British promises of self-government again came to life. The British Press, sensing that independence could not be delayed much longer, unleashed a tirade against Gandhi, describing him as a 'thug'. *Janmabhoomi* shows Gandhi's denigrators as robbers, who, having stripped India bare and shackled it, are pointing accusing fingers at Gandhi.

शराफ़त की दुहाई देने वाले डाकू

सन् १९४४ के मध्य में गांधीजी को पूना में बंदीगृह से मुक्त किया गया। इससे ब्रिटिश सरकार द्वारा भारत को स्वायत्त शासन का अधिकार देने के आश्वासन को पूरा करने का सवाल फिर ज़ोर पकड़ गया। ब्रिटेन के प्रेस ने समझ लिया था कि स्वाधीनता को अब ज़्यादा दिनों तक टाला नहीं जा सकता। फिर भी इस प्रेस ने गांधीजी के खिलाफ़ उग्र प्रचार करना शुरू कर दिया और उन्हें 'ठग' कह कर पुकारा। "जन्मभूमि" में छपे इस चित्र में गांधीजी की निंदा करने वालों को डाकू बताया गया है जिन्होंने भारत को लूटा-खसोटा और बेड़ियां पहनाई, और अब गांधीजी पर इल्जाम लगाते हुए उंगलियां उठा रहे हैं।





"I cannot withdraw the August Resolution" — Mr. Gandhi

WAR OF NERVES

Gandhi was released from detention in Poona in May 1944. Speaking to newsmen at the hill resort of Panchgani in July, he made it clear that the Quit India resolution passed by the All-India Congress Committee in August 1942 stood unchanged. On July 27, Gandhi wrote to the new Viceroy, Lord Wavell: "I am prepared to advise the Working Committee to declare that, in view of the changed conditions, mass civil disobedience envisaged by the resolution of August 1942 cannot be offered and that full cooperation in the war effort should be given by the Congress if a declaration of immediate Indian independence is made and a national government responsible to the constituent assembly be formed..." This cartoon and the subsequent four by Vikram Verma appeared in *Dawn*, the mouthpiece of the Muslim League.

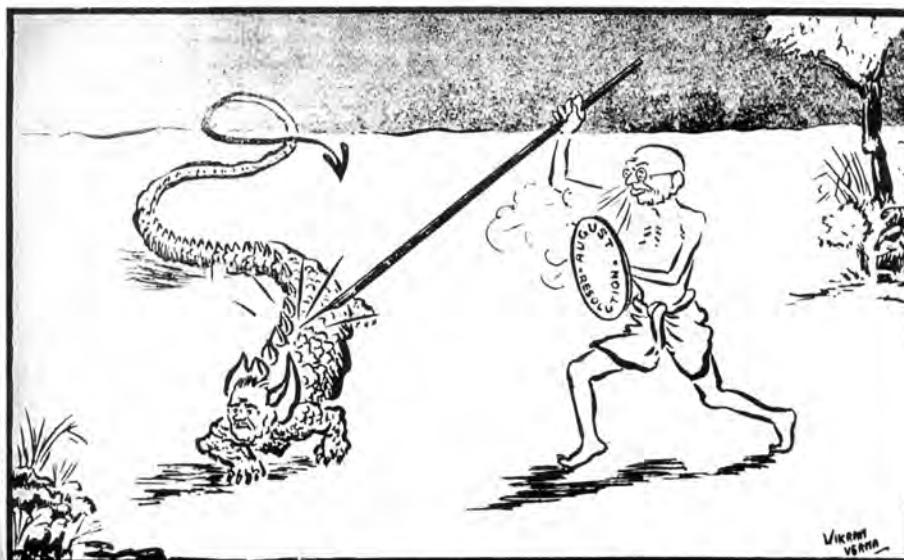
दिमागी दाव पेच

मई १९४४ में गांधीजी को पूना में नज़रबन्दी से मुक्त किया गया था। जुलाई में पंचगनी के पहाड़ी स्थल पर सम्वाददाताओं से बात करते हुए उन्होंने घोषणा की कि अगस्त सन् १९४२ में अखिल भारतीय कांग्रेस कमेटी द्वारा पारित "भारत छोड़ो" प्रस्ताव पूर्ववत् है। २७ जुलाई को उन्होंने नए



वाइसराय लार्ड वैवेल को लिखा: “अगर भारत को फ़ौरेन स्वाधीनता देने की घोषणा कर दी जाए और संविधान सभा के प्रति उत्तरदायी एक राष्ट्रीय सरकार बना दी जाए तो मैं कांग्रेस कार्यकारिणी को यह परामर्श देने के लिए तैयार हूं कि अब चूंकि परिस्थितियां बदल चुकी हैं इसलिए बड़े पैमाने पर सविनय अवज्ञा आन्दोलन नहीं छेड़ा जा सकता और कि कांग्रेस को युद्ध में अपना पूरा सहयोग देना चाहिए...” यह और बाद के चार कार्टून मुस्लिम लीग के मुख-पत्र “डॉन” में छपे थे जिनके चित्रकार विक्रम वर्मा हैं।





"I do not think it profitable that we should enter into lengthy argument." —Lord Wavell to Mr. Gandhi.

THE RELUCTANT DRAGON

On June 20, the Government published the Gandhi-Wavell correspondence. Wavell refused to permit Gandhi to meet the Congress Working Committee. He referred to the August resolution and said: "I feel that a meeting between us at present could have no value and could only raise hopes which would be disappointed." Wavell is shown as a dragon, and Gandhi is spearing it.

अजगर

२० जून को सरकार ने गांधी-वैवेल-पत्राचार प्रकाशित किया। वैवेल ने गांधीजी को कांग्रेस कार्यकारिणी से मुलाकात करने की अनुमति देने से इन्कार कर दिया। उन्होंने अगस्त-प्रस्ताव की चर्चा करते हुए कहा: "मेरा खयाल है कि वर्तमान स्थिति में हमारे बीच किसी मुलाकात से कोई फ़ायदा न होगा। इससे मात्र ऐसी आशाएँ ही उत्पन्न होंगी जो आगे चल कर निराशा में बदलेंगी।" वैवेल को अजगर के रूप में दिखाया गया है जिसे गांधीजी भाले से बेध रहे हैं।





Gandhi: 'One Club'. Jinnah: 'Double'. Wavell: '? ? ?'

YOUR SHOUT, PARTNER

Gandhi wrote to Jinnah in July 1942 suggesting that they meet for political talks. Jinnah invited Gandhi to meet him in Bombay in August. Gandhi's readiness to discuss Jinnah's demand for partitioning India created bewilderment and aroused bitter criticism. Master Tara Singh, leader of the Akali Dal said: "Should a settlement be reached over the head of the Sikhs, the reaction would be terrible." Gandhi, Rajagopalachari, Jinnah and Wavell are shown at a game of bridge. Gandhi's card is the *charkha*.

अब चाल तुम्हारी है

गांधीजी ने जुलाई १९४२ में जिन्ना को एक पत्र लिखा कि हमें राजनीतिक प्रश्नों पर विचार-विमर्श करना चाहिए। जिन्ना ने गांधीजी को अगस्त में मुलाकात करने के लिए बम्बई आमंत्रित किया। भारत का विभाजन करने की जिन्ना की मांग पर गांधीजी को बातचीत के लिए तैयार देख कर लोग डर गए और उनकी कड़ी आलोचना की गई। अकाली दल के नेता मास्टर तारा सिंह ने कहा: "अगर सिखों की उपेक्षाकर किसी किस्म का समझौता हुआ तो बड़े भयंकर नतीजे निकलेंगे।" गांधीजी, राजगोपालाचारी, जिन्ना और वैवेल को ब्रिज खेलते हुए दिखाया गया है। गांधीजी का पता चरखा है।





LOVE'S LABOUR LOST

Gandhi and Jinnah met in September. Their talks were friendly and cordial, but they were as far apart at the end of them as at the beginning. Gandhi told a Press conference in Bombay that the talks had not really broken down. They had only been adjourned *sine die*. "Each one of us must know how to talk to the public and put our viewpoints before them. If we do so dispassionately and if the public cooperate, then we may reach a solution of the seemingly insoluble at an early date." Gandhi and Jinnah are shown coming out of a broken egg, symbolising failure.

मेहनत बेकार गई

गांधीजी और जिन्ना की मुलाकात सितम्बर में हुई। उनकी बातचीत मित्रतापूर्ण और सौहार्दपूर्ण थी। मगर बातचीत का आरंभ और अंत एक-सा था – दोनों के रुख अलग-अलग रहे। गांधीजी ने बम्बई में एक प्रेस-सम्मेलन में कहा कि बातचीत वास्तव में टूटी नहीं है, बल्कि अनिश्चित काल के लिए-स्थगित हो गई है। "हमें यह मालूम होना चाहिए कि जनता से बातचीत कैसे करनी है और उसके सामने अपने दृष्टिकोण कैसे रखने चाहिए। अगर हम ईमानदारी से यह बात सीख लें और जनता सहयोग दे तो हमें शीघ्र ही समस्या का हल मिल जाएगा जिसका हल अभी नज़र नहीं आ रहा।" गांधीजी और जिन्ना दोनों एक टूटे हुए अंडे से बाहर निकलते दिखाए गए हैं। टूटा हुआ अंडा उनकी असफलता का प्रतीक है।





"If there was one man among the 400 millions who was genuinely and sincerely anxious for the settlement, it was Mr. Gandhi."
—Sir Tej Bahadur Sapru.

THE OUTER VOICE

The liberal leader Tej Bahadur Sapru played an important role as a mediator between the Congress and the Muslim League. The Conciliation Committee over which he presided won the cooperation of Gandhi but was spurned by Jinnah and the leader of the depressed classes, Bhim Rao Ambedkar. The Committee envisaged an Indian Union with a Parliament elected on the basis of joint electorates. It totally opposed Pakistan.

बाहरी पुकार

उदारतावादी नेता तेज बहादुर सप्रू ने कांग्रेस और मुस्लिम लीग के बीच मध्यस्थता की महत्वपूर्ण भूमिका अदा की। सुलह-समिति को, जिसके वे अध्यक्ष थे, गांधीजी का सहयोग मिला लेकिन जिन्ना तथा दलित वर्गों के नेता, भीम राव अम्बेडकर ने उसे ठुकरा दिया। इस समिति ने एक ऐसे भारतीय संघ का प्रस्ताव किया था जिसकी संसद का निर्वाचन संयुक्त निर्वाचक-मण्डल के आधार पर होता हो। समिति ने पाकिस्तान का पुरज़ोर विरोध किया।





NON-VIOLENCE, OUR SHEET ANCHOR

Wavell, the soldier, is shown lecturing Gandhi and Rajendra Prasad on the virtues of peace and non-violence. On April 18, 1945, Gandhi protested against the attempt of the British Government, at the San Francisco conference to herald the birth of the United Nations Organisation, to create the impression that India was practically independent. Gandhi said: "An indispensable preliminary to peace is the complete freedom of India from all foreign control, not merely because it is a classic example of imperialist domination but specially because it is a big, ancient and cultured country, which has fought for its freedom since 1920, deliberately by truth and non-violence as its only weapon."

अहिंसा हमारी शक्ति है

वैवेल, एक सिपाही के रूप में, गांधीजी और राजेन्द्र प्रसाद को शान्ति और अहिंसा का पाठ पढ़ा रहा है। १८ अप्रैल सन् १९४५ को संयुक्त राष्ट्र संघ की स्थापना के लिए आयोजित सान फ्रांसिस्को-सम्मेलन में ब्रिटेन ने यह दर्शाने का प्रयास किया कि भारत सही अर्थों में स्वाधीन है। गांधीजी ने ब्रिटेन के इस प्रयत्न का विरोध किया और कहा - "शांति के लिए सबसे आवश्यक बात यह है कि भारत को सभी प्रकार के विदेशी बंधनों से मुक्त करके पूरी आज़ादी दी जाए। इसका कारण सिर्फ़ यही नहीं है कि भारत साम्राज्यवादी शासन का जीता-जागता उदाहरण है बल्कि विशेषकर इसलिए भी कि यह देश विशाल, प्राचीन और सुसंस्कृत है, जिसने अपनी स्वाधीनता की लड़ाई सन् १९२० से लगातार लड़ी है और उस लड़ाई में केवल सत्य और अहिंसा को ही अपना हथियार बनाया है।"





SIMLA, NOT MT. EVEREST

In June 1945, Wavell returned to India after consultations with the British Government. In a broadcast soon after, he made new proposals for constitutional reform and invited the leaders of the Indian political parties for talks in Simla. Gandhi agreed to be present in Simla at the time of the meeting though he would not participate in it. Gandhi is seen explaining to Wavell that his aim and that of the Congress was full independence, which was far removed from the meagre offer he had made.

हिमालय जैसी ऊंचाइयां

जून १९४५ में, वैवेल ब्रिटिश सरकार से परामर्श लेकर भारत लौटा। शीघ्र ही उसने एक रेडियो-प्रसारण में संवैधानिक सुधार के लिए नए प्रस्ताव रखे और भारतीय राजनीतिक दलों के नेताओं को बातचीत करने के लिए शिमला आने का निमंत्रण दिया। गांधीजी ने इस बैठक के दौरान शिमला में उपस्थित रहना स्वीकार कर लिया मगर इस बैठक में भाग नहीं लिया। गांधीजी वैवेल को यह समझा रहे हैं कि उनका और कांग्रेस का लक्ष्य पूर्ण स्वराज्य है जो वैवेल की छोटी-सी पेशकश से बहुत परे की चीज़ है।





WAITING FOR NEWS

Wavell invited Indian leaders representing various shades of opinion to Simla in June 1945 for talks on forming a new Government. He inaugurated their talks with a brief address in which he said: "You must accept my leadership for the present. Until there is some agreed change in the Constitution, I am responsible to His Majesty's Government for the good government and welfare of India. I ask you to believe in me as a sincere friend of India." The talks broke down after three weeks of efforts to persuade Jinnah to give up his claim that his League was the sole representative of the Muslims. The leaders here are shown expectantly awaiting Wavell's announcement of his proposals.

खबर के इंतजार में

वैवेल ने विभिन्न प्रकार के जनमत का प्रतिनिधित्व करने वाले भारतीय नेताओं को जून १९४५ में बातचीत करने के लिए शिमला बुलाया। विषय था कि नई सरकार किस तरह बनाई जाए। उन्होंने सम्मेलन का उद्घाटन एक छोटे-से भाषण से किया जिसमें कहा: "फिलहाल आप लोगों को मेरा नेतृत्व स्वीकार करना चाहिए। जब तक संविधान में स्वीकृत परिवर्तन नहीं हो जाता, तब तक भारत के कल्याण और यहां अच्छी सरकार की स्थापना के लिए मैं अपने शासन के प्रति



उत्तरदायी हूं। मुझ पर विश्वास कीजिए और मुझे भारत का सच्चा हितैषी मानिए।” जिन्ना पर लगातार तीन सप्ताह तक इस बात के लिए ज़ोर डाला गया कि वे अपने इस दावे को छोड़ दें कि केवल मुस्लिम लीग ही मुस्लिम जनता की एकमात्र प्रतिनिधि पार्टी है। जिन्ना नहीं माने और वार्ता टूट गई। यहां भारतीय नेता वैंवेल के प्रस्तावों के बारे में घोषणा की प्रतीक्षा करते हुए दिखाए गये हैं।





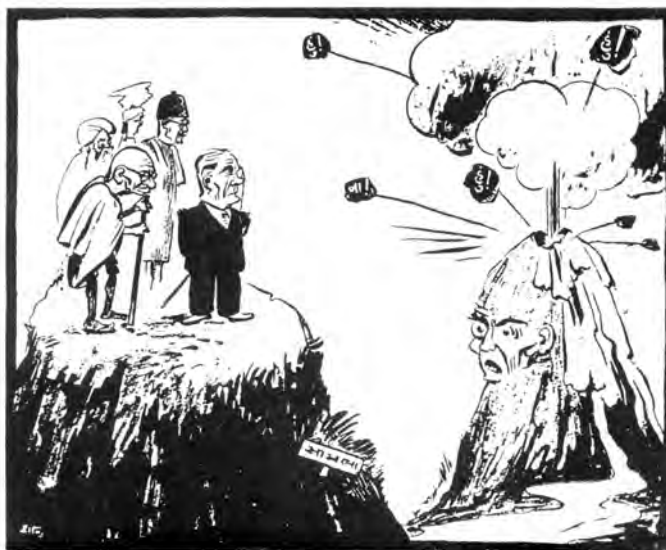
CAN THE SHIP RUN WITHOUT JINNAH SAHEB?

Wavell's efforts to end the political stalemate in the country failed because of Jinnah's intransigence. He declined to submit a list of League nominees to the reconstituted Viceroy's Executive Council unless he received an advance assurance that all its Muslim members would be men of his party. *Janmabhoomi* shows Wavell propelling a boat containing the leaders of various Indian interests and Jinnah jumping out of it.

भगोड़ा

जिन्ना के अपरिवर्तनीय रुख के कारण इस देश के राजनीतिक गतिरोध को दूर करने के वैंवेल के सभी प्रयत्न असफल हो गए। जिन्ना ने नव-गठित वाइसराय की कार्यकारिणी परिषद के लिए लीग के मनोनीत व्यक्तियों के नामों की सूची देने से इन्कार कर दिया, जब तक यह अग्रिम आश्वासन न मिल जाय कि उस परिषद के सभी मुस्लिम सदस्य केवल उन्हीं की पार्टी के होंगे।” *जन्मभूमि* के इस चित्र में वैंवेल को एक नाव खेते हुए दिखाया गया है जिसमें सभी प्रकार के भारतीय हितों के प्रतिनिधित्व करने वाले नेता बैठे हैं और जिन्ना नाव से छलांग लगा रहे हैं।





As the result of the Volcano eruption at Simla the Wavell plan has been wiped out by its lava.

A VOLCANO AT SIMLA

Jinnah, shown as an erupting volcano, blows the Wavell proposal to bits while the Viceroy and the other Indian leaders invited to the ill-fated Simla talks in June-July 1945 look on helplessly. But Jinnah's triumph in scuttling a settlement was shortlived. Labour was returned to power in Britain a fortnight after the conference adjourned. On August 21, an announcement from Simla said elections to the central and provincial legislatures would be held as early as possible and that the Viceroy was going to London for consultations on new constitutional steps in India.

ज्वालामुखी

ज्वालामुखी जिन्ना ने वैंवेल के प्रस्तावों की धज्जियां उड़ा दीं। और वाइसराय तथा जून-जुलाई १९४५ की दुर्भाग्यपूर्ण शिमला वार्ता में भाग लेने के लिए आए हुए अन्य भारतीय नेता असहाय खड़े देख रहे हैं। लेकिन समझौता रोकने में जिन्ना की यह विजय थोड़े समय की ही थी। इस सम्मेलन के स्थगित होने के एक पखवाड़े बाद मजदूर दल को ब्रिटेन में फिर बहुमत मिला। २१ अगस्त को शिमला में यह घोषणा की गई कि केन्द्रीय और प्रान्तीय विधान सभाओं के लिए चुनाव यथासंभव शीघ्र ही होंगे और कि वाइसराय भारत में नए संवैधानिक परिवर्तनों के विषय पर परामर्श करने के लिए लन्दन जा रहे हैं।





NUTS TO CRACK

Cripps returned to Delhi in March 1946 as a member of a British Cabinet Mission to negotiate with the Indian leaders. This time he brought no concrete proposal. Gandhi defined independence in *Harijan* as Ram Raj,—a kingdom of God on earth. He added: “If the Cabinet Mission ‘delivers the goods’ India will have to decide whether, attempting to become a military power, she would be content to become at least for some years a fifth-rate power in the world without a message, or whether she will by further refining and continuing her non-violence policy prove herself to the world of being the first nation in the world using her hard-won freedom or the delivery of the earth which is crushing her in spite of the so-called declaration.” Gandhi is shown in conversation with Cripps, a vegetarian like himself.

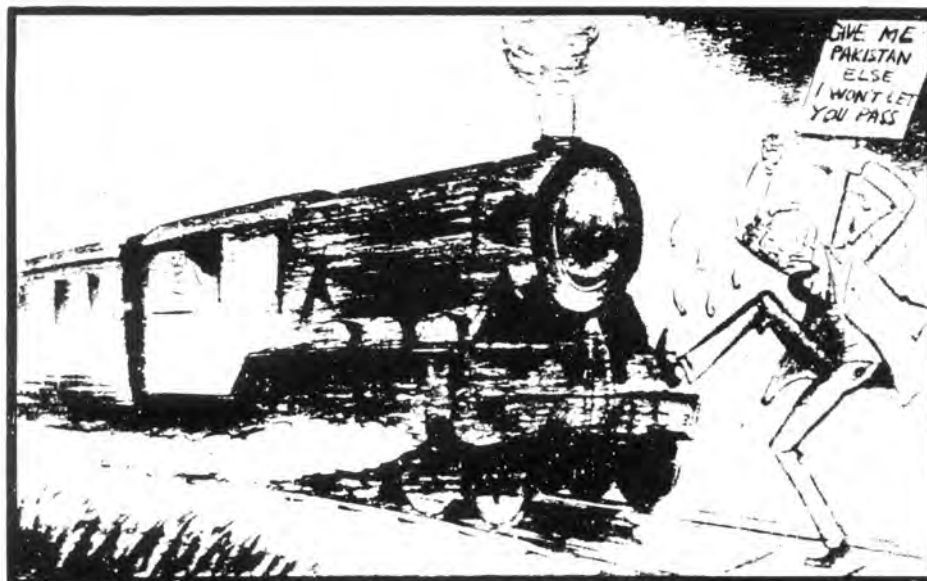
आगामी कठिनाइयां

भारतीय नेताओं से बातचीत करने वाले ब्रिटिश मंत्रिपरिषद के प्रतिनिधिमंडल के एक सदस्य के रूप में क्रिप्स मार्च १९४६ में पुनः दिल्ली आए। क्रिप्स इस बार अपने साथ कोई ठोस प्रस्ताव नहीं लाये थे। गांधीजी ने “हरिजन” में स्वराज्य को 'राम राज' की संज्ञा देते हुए लिखा: अगर इस



मिशन ने हमारी मांगे पूरी कर दीं तो भारत को यह फैसला करना होगा कि क्या वह इस संसार में कम-से-कम अगले कुछ वर्षों के लिए पांचवें दर्ज की शक्ति बने अथवा अहिंसा की अपनी नीति को न केवल कायम रखते हुए बल्कि उसे बढ़ा कर प्रथम श्रेणी का राष्ट्र बन विश्व का मार्ग दर्शन करे। गांधीजी बातचीत कर रहे हैं क्रिप्स के साथ, जो उन्हीं की तरह शाकाहारी थे।





HOLDING UP THE TRAIN

The Congress accepted Wavell's call for setting up an Interim Government immediately. The Muslim League rejected it. Nehru as Congress President wrote to Jinnah proposing a coalition Government. Jinnah at first rejected the offer, decided to boycott the Constituent Assembly and ordered his followers to observe Direct Action Day, which resulted in mass killings in Calcutta, Bombay and other centres. Gandhi appealed to Jinnah to alter his decision and get the League to join the Interim Government. Talks between Nehru and Jinnah began in October 1946. This is how Shankar views Jinnah's futile bid to hold back Indian independence.

ट्रेन रोकने की कोशिश

एक कामचलाऊ सरकार तुरंत स्थापित करने का वैंवेल का निमंत्रण कांग्रेस ने स्वीकार कर लिया। मुस्लिम लीग ने यह निमंत्रण ठुकरा दिया। कांग्रेस अध्यक्ष की हैसियत से नेहरू ने जिन्ना को मिलीजुली सरकार का प्रस्ताव करते हुए एक खत लिखा। जिन्ना ने पहले तो यह निमंत्रण ठुकरा दिया, फिर संविधान सभा का बहिष्कार करने का निश्चय किया और अपने अनुयायियों को 'सीधी कार्रवाई दिवस' मनाने का आदेश दिया जिसके फलस्वरूप कलकत्ता, बम्बई तथा अन्य केन्द्रों में



भारी कत्लेआम हुआ। गांधीजी ने जिन्ना से अपना फ़ैसला बदलने और कामचलाऊ सरकार में शामिल होने की अपील की। अक्टूबर १९४६ में नेहरू और जिन्ना के बीच बातचीत शुरू हुई।' भारतीय स्वाधीनता को रोक रखने के लिए जिन्ना की असफल कोशिश पर शंकर की प्रतिक्रिया देखिए।





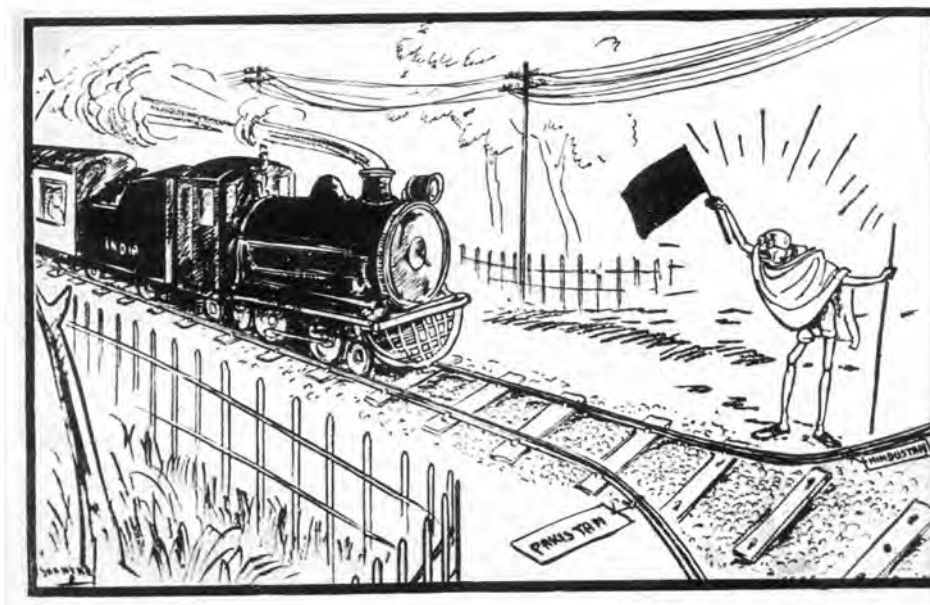
ADVICE TO THE CHIEFS

The rulers belonging to the Deccan Chiefs Conference met Gandhi at Panchagani in July 1946 and asked him for guidance in the face of the new political developments in India. He advised them not to go ahead with their proposal for a union of States. He told them: "The States can make the finest contribution to the building of India's future independence if they set the right example in their own territories." They should approach the States' People's Conference with their proposals for constitutional change in their territories.

रजवाड़ों को सलाह

दक्षिणी सम्मेलन से संबंधित राजा लोग गांधीजी से जुलाई सन् १९४६ में पंचगनी में मिले और भारत की नवीन राजनीतिक परिस्थितियों के अनुकूल हमारे लिए क्या करना उचित है, प्रश्न पर परामर्श मांगा। गांधीजी ने कहा कि उन्हें रजवाड़ों का एक संघ बनाने का रास्ता छोड़ देना चाहिए। उन्होंने कहा: "भारत की भावी स्वाधीनता के निर्माण में रजवाड़े अपना सर्वश्रेष्ठ योगदान तभी दे सकते हैं जब वे अपने-अपने क्षेत्रों में अच्छी मिसालें कायम करें।" उन्हें अपने क्षेत्रों में संवैधानिक परिवर्तन लाने के लिए जनता के सम्मेलन बुलाने चाहिए।





DANGER SIGNAL

As negotiations on the transfer of power continued through the early part of 1947, it became increasingly evident that partition of the country was seemingly inevitable. On May 6, in a last effort to change the course of history, Gandhi met Jinnah in New Delhi. The meeting was friendly, he said later, but Jinnah was “quite firm that the question of Pakistan was not open to discussion.” Gandhi is shown here hoisting a danger signal to prevent India, a train, from derailing as the track points in divergent directions.

खतरे की झंडी

जब सन् १९४७ के आरंभिक काल में सत्ता के हस्तान्तरण पर बातचीत चल रही थी तो यह स्पष्ट हो गया कि देश का विभाजन निश्चित है। इतिहास की धारा बदलने का अंतिम प्रयत्न करने के लिए गांधीजी जिन्ना से ६ मई को नई दिल्ली में मिले। उन्होंने बाद में बताया कि मुलाकात मित्रतापूर्ण रही लेकिन जिन्ना इस बात पर “कटिबद्ध थे कि पाकिस्तान बन कर रहेगा और इस बारे में अब किसी बात-चित की गुंजाइश नहीं है।” गांधीजी को यहां रेलगाड़ी रूपी भारत को खतरे की झंडी दिखाते हुए पेश किया गया है क्योंकि इसके आगे रेलपथ भिन्न दिशाओं में मुड़ जाता है।





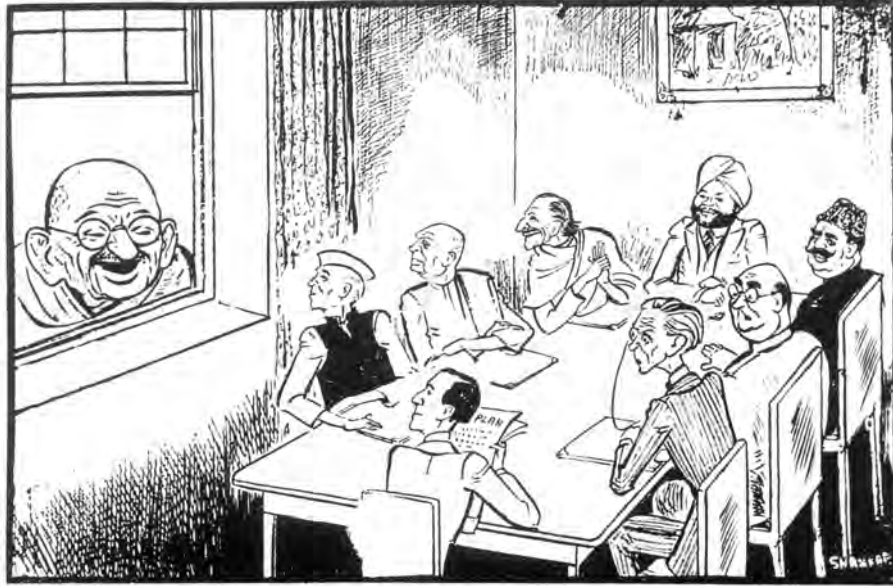
CAN WE HELP?

As the deadlock over the terms of the transfer of power dragged on because of Jinnah's intransigence, Gandhi offered his good offices to Mountbatten to try to persuade the Muslim League chief to adopt a more resilient attitude. He failed, and in a letter to Mountbatten on May 6, 1947, said: "Whatever may be said to the contrary, it would be a blunder of the first magnitude for the British to be a party in any way whatsoever to the division of India. If that has to come, let it come after the British withdrawal, as a result of understanding between the parties, or an armed conflict, which according to Qaid-e-Azam Jinnah is taboo."

हम मदद करें?

सत्ता के हस्तान्तरण की शर्तों पर गतिरोध जिन्ना के कड़े रुख के कारण दूर न हुआ तो गांधीजी ने माउंटबैटन से कहा कि मैं जिन्ना को मनाने की कोशिश करूंगा। किन्तु गांधीजी सफल न हुए। ६ मई सन् १९४७ को माउंटबैटन को लिखे अपने पत्र में उन्होंने कहा: "अगर भारत के विभाजन में ब्रिटेन ने किसी भी प्रकार की भूमिका अदा की तो यह उसकी भयंकर भूल होगी। अगर विभाजन होना ही है तो वह अंग्रेजों के चले जाने के बाद होना चाहिए। फिर चाहे वह पार्टियों के सुलहनामे से हो या सशस्त्र संघर्ष से, जो कायदे-आज़म जिन्ना के मतानुसार निषिद्ध है।"





HAVE YOU GOT IT?

In a final bid to arrive at an agreement, Mountbatten summoned the leaders of the Congress, the Muslim League and the Sikhs for talks in Delhi. Gandhi is shown looking in anxiously through the window of the room where the talks are being held. The official announcement on June 3, 1947, indicated that the nation was to be divided in two. But, it added, there was nothing in the plan “to preclude negotiations between the communities for a united India.”

समझ गए?

समझौता कराने के अंतिम प्रयास में माउंटबैटन ने कांग्रेस, मुस्लिम लीग और सिखों के नेताओं को बातचीत के लिए दिल्ली बुलाया। गांधीजी को उस कमरे की खिड़की से निहारते हुए दिखाया गया है जिसमें बातचीत चल रही है। ३ जून १९४७ की सरकारी घोषणा में कहा गया कि देश को दो भागों में विभाजित कर दिया जाएगा। लेकिन साथ ही यह कहा गया कि “संयुक्त भारत के संप्रदायों के बीच आपसी बातचीत को रोकने की” कोई योजना नहीं है।





"If the people of a certain Part of the Country do not want to live with the people of other parts, we cannot compel them to do so."
—Pandit Nehru

WHO WANTS PAKISTAN?

On June 3, 1947, Earl Mountbatten, who had succeeded Wavell as Viceroy, announced his proposals for the transfer of power. The announcement envisaged the creation of Pakistan if the Muslim representatives of the Muslim-majority provinces demanded it. Nehru said in a broadcast that a surgical operation was preferable to India's bleeding all the time. Shankar shows the Congress leaders offering Pakistan to the Muslim League on a platter and Gandhi walking away in protest.

पाकिस्तान कौन लेगा?

३ जून १९४७ को माउंटबैटन ने, सत्ता के हस्तान्तरण-संबंधी अपने प्रस्तावों की घोषणा की। घोषणा में कहा गया कि अगर मुस्लिम-बहुल प्रांत मांग करेंगे तो पाकिस्तान बनेगा। नेहरू जी ने एक प्रसारण में कहा कि भारत के घाव से खून बहता रहे, इससे बेहतर यह है कि शल्य चिकित्सा कर ली जाय। शंकर ने कांग्रेसी नेताओं को एक थाली में पाकिस्तान रख कर मुस्लिम लीग को पेश करते हुए दिखाया है और गांधीजी इसके विरोध में चले जा रहे हैं।





'Indian Governors must be accessible to all,' says Gandhiji.

DO NOT FORGET TO FLY

Freedom came on August 15, 1947, and found Gandhi trying to heal the terrible wounds that the communal hatreds fanned by narrow self-interest had inflicted on the nation. He established his headquarters in Calcutta, centre of the worst orgies of senseless bloodshed. His daily prayer meetings were exhortations to the nation to remember its unity. He also advised the new State Governors appointed by the Congress Government at the Centre to shed the pomp and isolation associated with their office in British times and to function as true servants of the people.

अपनी असलियत मत भूलो

आज़ादी १५ अगस्त १९४७ को आई और उसने गांधीजी को उन भयंकर ज़ख्मों पर महरम लगाते देखा जो संकीर्ण स्वार्थों के कारण पनपी साम्प्रदायिक घृणा ने इस राष्ट्र को दिए थे। उन्होंने अपनी गतिविधियों का केन्द्र कलकत्ता बनाया जो इस अत्यंत मूर्खतापूर्ण रक्तपात का सबसे भयानक स्थल था। प्रतिदिन प्रार्थना सभाओं में वे राष्ट्र को एकता बनाए रखने का उपदेश देते। उन्होंने केन्द्र में स्थापित कांग्रेस सरकार द्वारा नियुक्त राज्यों के नए गवर्नरों को सलाह दी कि वे ब्रिटिश शासनकाल का ठाठ-बाट छोड़ कर जनता के निकट आएँ और उसके सच्चे सेवकों के रूप में कार्य करें।





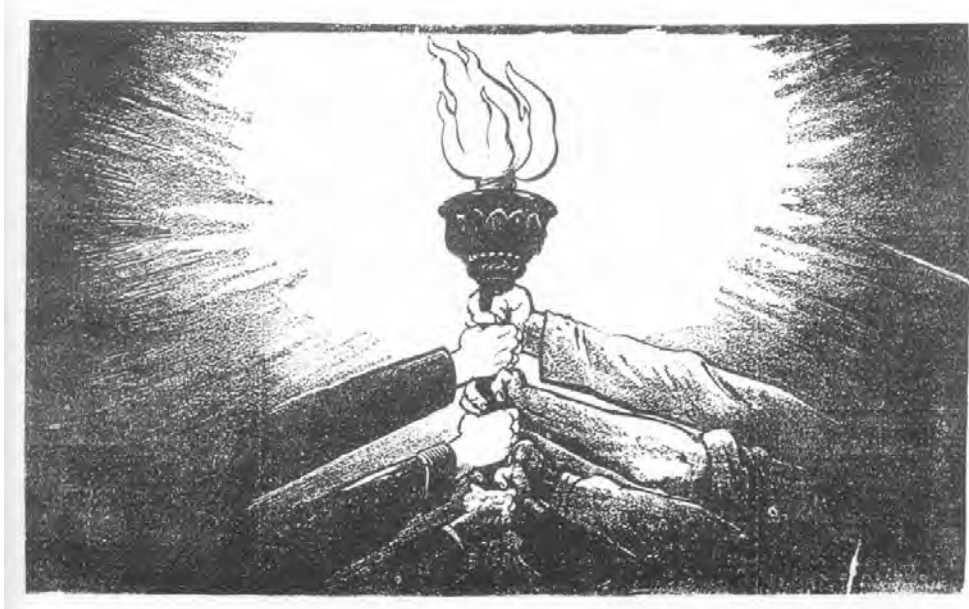
PILGRIM OF ETERNITY

Gandhi's 78th birthday was observed as a day of national celebration. The leaders of the nation paid public tribute to him. Prime Minister Jawaharlal Nehru said India must choose which way it was heading, along the path indicated by the "apostle of truth and non-violence" or that of hatred among brethren on which Indians had been led recently by antisocial elements. Maulana Abul Kalam Azad said: "The same India which gave to the world the greatest man of the age is destroying the principles of peace and humanity for which the great man stands."

सनातनता का खोजी

गांधीजी की ७८ वीं सालगिरह राष्ट्रीय स्तर पर मनाई गई। सार्वजनिक सभाओं में राष्ट्र के नेताओं ने उन्हें श्रद्धांजलियां अर्पित कीं। प्रधानमंत्री जवाहर लाल नेहरू ने कहा कि भारत को आगे बढ़ने के लिए रास्ता चुनना है – यह फैसला करना है कि हम उस रास्ते पर चलें जो "सत्य और अहिंसा के" देवदूत ने दिखाया है या भाई-भाई के प्रति घृणा का रास्ता अपनाए जिस पर चलने के लिए हाल ही में समाज-विरोधी तत्त्वों ने देशवासियों को बहकाया है। मौलाना अबुल कलाम आजाद ने कहा: "वही भारत जिसने संसार को इस युग का सबसे बड़ा मानव दिया, आज उस मानव के शांति तथा मानवता के ऊँचे सिद्धांतों की धज्जियां उड़ा रहा है।"





OUR HERITAGE

In a broadcast to the nation on the night of Gandhi's death, Nehru said: "The light has gone out of our lives... Yet I am wrong, for the light that shone in this country was no ordinary light... and a thousand years later that light will still be seen in this country and the world will see it... For that light represented the living truth."

हमारी संस्कृति

जिस दिन गांधीजी की मृत्यु हुई, उस रात राष्ट्र के नाम एक रेडियो-प्रसारण में नेहरू ने कहा: "हमारे जीवन से रोशनी चली गई है... लेकिन यह मेरी भूल है क्योंकि जो रोशनी इस देश में चमकी, वह साधारण नहीं... एक हजार साल बाद भी वह रोशनी इस देश में दिखाई देगी और दुनिया उसे देखेगी... क्योंकि वह रोशनी जीते-जागते सत्य का प्रतीक थी।"





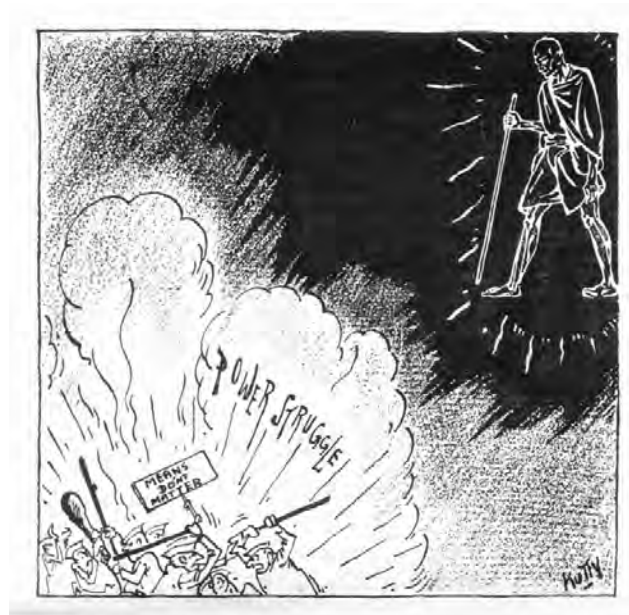
THE MARTYR

A few minutes after five o'clock on the evening of January 30, 1948, the fatal shots that ended Gandhi's life rang out. He died with 'He Ram' on his lips. He had given his life for a cause to which he had singlemindedly dedicated himself in his last days—restoring the national unity which had been shattered in the frenzy of communal butchery that had accompanied the birth of independence. Gandhi had paid the supreme price for his convictions and love of India. But the flame that he lit would burn undimmed forever.

अमर शहीद

३० जनवरी १९४८ की शाम को पांच बजे के कुछ मिनटों बाद चंद गोलियों ने गांधीजी की जान ले ली। वे अपने होठों से 'हे राम' कहते हुए सिधार गए। उन्होंने अपना जीवन एक ध्येय-एक उद्देश्य के लिए बलिदान कर दिया और अपने अंतिम दिनों में तन-मन से उसी के लिए काम करते रहे। वह ध्येय था राष्ट्रीय एकता की पुनः स्थापना - वह एकता जो स्वराज्य के जन्म के साथ ही साम्प्रदायिक बर्बरता के आगे टूट कर बिखर गई थी। अपनी अटूट आस्थाओं और देश प्रेम की इतनी बड़ी कीमत ! लेकिन जो लौ उन्होंने जलाई है, वह हमेशा-हमेशा जलती रहेगी।





ALL THIS IN HIS NAME!

The year of the 100th anniversary of Gandhi's birth has come. And nations all over the world are paying homage to his contribution to peace and goodwill and human understanding. His spirit marches on. But in his own country, as the cartoonist Kutty shows here, the party which he built and led to the attainment of Indian freedom is riven by ignoble strife for power in which means are sacrificed for ends.

यह सब उनके नाम पर!

गांधीजी के जन्म की १०० वीं वर्षगांठ। विश्व-भर के देशों में शांति और सद्भाव और मानवीय सौहार्द के क्षेत्र में उनके योगदान की चर्चा। भावभीनी श्रद्धांजलियां। उनकी आत्मा चलती और बढ़ती जा रही है। लेकिन उनके अपने देश में ही, जैसा कि कार्टूनिस्ट कुट्टी ने यहां दिखाया है, वही पार्टी, जिसे उन्होंने बनाया, बढ़ाया और अंततः जिसने स्वराज्य दिलाया, सत्ता-संघर्ष से टूट-फूट रही है, बिखर रही है। साध्यों के लिए साधनों की बलि दी जा रही है।



Hundreds of cartoons on Gandhi appeared in his lifetime all over the world. Those included are neither exhaustive nor conclusive in representing the way Gandhi was portrayed. Hardly any country's Press failed to notice him.

Gandhi was often the butt of cartoonists who looked at the world from the angle of the white man's mission of 'civilising' the non-whites. As often, those who came to scoff remained to pray.

Perhaps this book provides an easy and very effective medium for understanding the evolution of Gandhi as a politician-saint and the impact he made on the history of India and of the human race.

This compilation of 112 cartoons drawn by famous cartoonists, foreign and Indian, should help to make future generations believe that such a one did walk upon this earth. Indeed, his flesh and his figure seemed ideally suited for, their brush and imagination.

* * * * *

गांधीजी के जीवन-काल में विश्व के सभी देशों में सैकड़ों कार्टून प्रकाशित हुए। इस संकलन में प्रस्तुत कार्टूनों के आधार पर ऐसी कोई धारणा नहीं बनानी चाहिए कि उनसे संबंधित सभी कार्टून इस पुस्तक में आ गए हैं अथवा संसार उन्हें केवल रूपों में देखता था। वैसे शायद ही ऐसा कोई देश हो, जहाँ के समाचारपत्रों में उनके बारे में कुछ न छपा हो।

गांधीजी उन कार्टूनिस्टों के अक्सर शिकार बने जिनका विश्वास यह था कि सभी अश्वेत लोगों को 'सभ्य बनाने का दायित्व श्वेतों का है। परिणाम यह हुआ कि जो मजाक उड़ाने आए थे, वे उनके प्रशंसक बन कर रह गए।

इस पुस्तक से यह जानने समझने में सहायता मिलेगी कि गांधीजी कितने बड़े राजनीतिज्ञ व संत थे और उन्होंने भारत तथा समूची मानव-जाति के इतिहास पर कितना बड़ा प्रभाव डाला।

स्वदेश और विदेश के विख्यात कार्टूनिस्टों द्वारा बनाए हुए ११२ कार्टूनों के इस संकलन से आगामी पीढ़ियों को यह विश्वास करने में सहायता मिलेगी कि इस तरह का मनुष्य वास्तव में इस धरती पर मौजूद था। इसमें संदेह नहीं कि उस मनुष्य की आकृति इन कार्टूनिस्टों के ब्रशों और उनकी कल्पना के लिए आदर्श विषय थी।

* * * * *

